

Estudios del Discurso

Volúmen 7
Número 2
2021
ISSN 2448-4857



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL
ESTADO DE MORELOS



HUMANIDADES
CENTRO INTERDISCIPLINARIO
DE INVESTIGACIÓN
CIIHu



Contenido

Dominios para la comunicación de individuos retornados de Estados Unidos a México	
David Linares Espinosa	1
En el ojo de la pandemia: migración de población argentina a Italia en Clarín y La Nación	
María Soledad Balsas, Giuseppe Messina y Gabriele Paolo Smeriglio	22
Hacer frente a la exclusión social. Estrategias discursivas de resistencia del colectivo mantero en Barcelona	
Ester Gil Toscano y Daniel Balinhas Pérez	46
Desplazamientos migratorios y migrantes en Caterva de Juan Filloy	
Martina Guevara	73
Criminalización y deslegitimación de la demanda territorial mapuche en la prensa escrita argentina	
Hairenik Aramayo Eliazarian	92
“Vienen, votan y se van”: los migrantes uruguayos en la discusión pública sobre el voto exterior	
Noelia Carrancio Pasilio	115
Campaña “Migrar no es delito”. La construcción política de una voz colectiva	
María Eugenia Contursi y Gabriela Costanzo	133
La invisibilización de los migrantes en el discurso presidencial argentino durante el primer año de gobierno de Néstor Kirchner	
Rocio Flax	151



Presentación

Rocio Flax
Editora invitada
Universidad de Buenos Aires

rocioflax@hotmail.com

El desplazamiento de personas a través del planeta no es un fenómeno nuevo; es tan antiguo como la propia historia de la humanidad. No obstante, no por ello debe ser naturalizado. El desarraigo, la pobreza, la discriminación y la violencia vienen aparejados con una situación que, en las más de las veces, no es elegida sino forzada.

Nos enfrentamos a una actualidad poco esperanzadora. Las desigualdades económicas se agudizan, los conflictos bélicos afectan a numerosos países, les indígenas son arrebatadas de sus tierras, la violencia política toma nuevas formas, a la vez que retorna a prácticas que en algunas partes del mundo se deseaban superadas. La crisis climática, el agotamiento de los suelos, la desigual distribución de los recursos entre los países y las regiones del mundo, así como la intrusión de algunos países en la vida política y económica de otros permiten pensar que cada vez en mayor medida las personas serán obligadas a dejar sus lugares de nacimiento. No obstante, aquellas que necesitan un nuevo lugar donde vivir encuentran muros reales o simbólicos que las confinan a campos donde se las trata como criminales.

En esta realidad compleja y desalentadora, es necesario reafirmar la importancia de contribuir desde los estudios sociales y, en específico, desde los estudios del discurso, a comprender la realidad de las personas que migran. El trabajo sobre el discurso *de* los migrantes y *sobre* los migrantes posee una importancia fundamental en tanto nos permite comprender tanto las estrategias de los grupos dominantes para controlar y segregar a ciertos seres humanos, como las estrategias de resistencia de quienes migran.

Con respecto al discurso dominante (Raiter y Zullo) sobre los migrantes encontramos una paradoja. Los países llamados “centrales” generan condiciones de vida en otros países que obligan a las personas a migrar (Sandoval García). El sistema económico global potencia, para su propia conveniencia, que ciertos países no puedan salir de la pobreza o la guerra, así sus habitantes son forzados a migrar hacia países económicamente desarrollados. Al mismo tiempo, esto deriva en un beneficio económico para los responsables: las personas que migran representan mano de obra barata en los países de recepción. La paradoja consiste en que, aunque el sistema económico mundial necesita de estos migrantes, el discurso dominante les construye como una amenaza.

En efecto, los discursos de las ultraderechas han seleccionado a los migrantes como una de sus principales excusas para implementar políticas de miedo (Wodak). Los migrantes son presentados como una amenaza ya sea a la economía, a la seguridad o a los valores tradicionales de los países receptores. De manera más específica, son asociadas con un peligro (Hart; Woda) al conceptualizarlos como delincuentes o como portadores de enfermedades -cuando no ellos mismos una enfermedad que se expanden sin control- que hay que combatir. También se les presenta como una amenaza cultural: los extranjeros poseerían características indeseables, costumbres y valores extraños, cambiarían el paisaje de las ciudades y las vuelven -según algunos- irreconocibles. En términos económicos, se les presenta como una carga o un problema financiero: utilizan los sistemas públicos de salud, los seguros por desempleo, la asistencia del Estado. Por último, al mismo tiempo que se considera que los migrantes no trabajan (ya sea porque delinquen o porque viven de las prestaciones sociales) se les considera un riesgo para los trabajadores nativos porque compiten como mano de obra barata. Es decir, los migrantes vienen a robar los puestos de trabajo de las personas locales.

El discurso dominante, además, deshumaniza a los migrantes: habla de ellos como números, temas a tratar, problemáticas, o utiliza metáforas que les construyen como entes inanimados (Hart; Charteris Black): corrientes de agua, mareas, lluvias. Así, se les representa sin motivaciones, necesidades, deseos, y se puede naturalizar su situación como la de cualquier otro fenómeno biológico, geológico o hidrográfico.

Existen otras metáforas propias de este discurso dominante, por ejemplo, las metáforas de guerra (El Refaie): los migrantes son invasores y es necesario que las personas nativas se defiendan. En los discursos político y mediático, esta metáfora se acerca a otra: los países son casas (Charteris Black) y los extranjeros, videntes no deseados, intrusos, que buscan traspasar las puertas, vallas, etc. que se colocan para defensa de sus legítimos habitantes. La idea de un país como una casa incluye, como para cualquier otro edificio, la representación de una capacidad limitada. Los edificios se llenan y se puede producir un colapso. Por eso la llegada de migrantes se representa como un riesgo, ya que llevaría al

colapso del sistema de salud y del sistema de seguridad social. Entonces, si aceptamos este discurso, parecería que la solución natural que deben implementar los políticos es limitar el ingreso de migrantes.

De lo dicho anteriormente, concluimos la importancia de analizar el discurso dominante sobre los migrantes, desarticular sus estrategias xenófobas -que limitan los derechos de las personas y generan actitudes y comportamiento de odio- y contribuir con la construcción de un discurso emergente (Raiter y Zullo) atento a las estrategias de resistencia que desarrollan las personas que migran. Sin conocer la respuesta a cómo podría ser este discurso emergente, apuesto a un discurso que les devuelva a los migrantes su humanidad y haga hincapié en sus derechos, sin caer en posturas utilitaristas ni en multiculturalismos para el consumo de la clase media. O mejor aún, que no naturalice ni romántice las migraciones como si siempre fueran voluntarias -un objetivo de vida en búsqueda de la superación y el crecimiento personal- y exponga a los actores responsables de un sistema social que obliga a las personas a abandonar sus lugares de nacimiento.

Es en ese sentido que el presente volumen constituye un valioso aporte multidisciplinario, que reúne trabajos de colegas de las áreas de teoría literaria, lingüística, etnografía, sociología y ciencias de la comunicación y que nos permite seguir pensando la realidad de las personas que migran.

Referencias

- Charteris Black, Jonathan. Britain as a container: Immigration metaphors in the 2005 election campaign. *Discourse & Society* 17,6 2006. 563–82.
- El Refaie, Elisabeth. (2001). Metaphors we discriminate by: Naturalized themes in Austrian newspaper articles about asylum seekers. *Journal of Sociolinguistics* 5,3. 2001. 352–71.
- Hart, Christopher. *Critical Discourse Analysis and Cognitive Science New Perspectives on Immigration Discourse*. London: Palgrave, Macmillan, 2010.
- Raiter, Alejandro y Julia Zullo. *Lingüística y Política*. Buenos Aires: Editorial Biblos, 2008.
- Sandoval García, Carlos (ed.). *Puentes, no muros: contribuciones para una política progresista en migraciones*. Buenos Aires/México: CLACSO/Fundación Rosa Luxemburg, 2020.
- Wodak, Ruth. “El enfoque histórico del discurso”. En Michael Meyer y Ruth Wodak (Eds.) *Métodos del análisis crítico del discurso* (pp. 101-141). Barcelona: Gedisa, 2003.
- Wodak, Ruth. *The Politics of Fear What Right-Wing Populist Discourses Mean*. London: Sage, 2015.





Dominios para la comunicación de individuos retornados de Estados Unidos a México

Communication domains of the returned migrants from the United States to Mexico

David Linares Espinosa

Universidad Nacional Autónoma de México

david.linaresespinosa@gmail.com

Resumen

Los migrantes de retorno de Estados Unidos a México pueden presentar complicaciones en su integración a la sociedad de arribo, entre las principales destacan las barreras lingüísticas con las que se encuentran, pues la lengua mayoritaria y dominante es el español, siendo empleada en la mayoría de los dominios sociales. El presente trabajo se deriva de una investigación con el objetivo de encontrar puntos clave para la creación de estrategias de integración de individuos de retorno. Se muestran datos analizados sobre los interlocutores y dominios sociales que facilitan o inhiben la comunicación. De igual forma se presentan las herramientas empleadas y resultados que se han encontrado con los datos recolectados.

Palabras clave: migración, dominios sociales, identidad lingüística.

Abstract

Migrants from the United States to Mexico may present complications in their integration to the arrival society, being one of the key factors the language barriers they find, since Spanish is the dominant language being used in most social domains. The present work comes from an investigation to find solutions for the creation of integration strategies for these kind of migration. This article presents analyzed data with the interlocutors and social domains which may facilitate or inhibit communication. This article also shows the tools used and the results that have been found with the collected data.

Keywords: migration, social domains, linguistic identity.

Cómo citar este artículo (mla): Linares, David.

“Dominios para la comunicación de individuos
retornados de Estados Unidos a México.”. *Estudios del
Discurso* 7.2(2021): 1-21

Emigración y migración de retorno

La migración de individuos mexicanos o México-americanos de Estados Unidos a México no es un fenómeno reciente, ya que por la cercanía existente entre ambos países, así como las actividades comerciales que se desarrollan en colaboración, personas de un país han migrado al otro de forma recurrente a lo largo de la historia. Como ejemplo de ello está el Programa Braceros, que inició en 1947 como respuesta a la necesidad de mano de obra temporal en el campo de Estados Unidos y resultó conveniente para los trabajadores mexicanos, pues recibían un salario superior al que obtenían en México y, a su vez, el país vecino se beneficiaba de una mano de obra económica (Vézina 213). Cabe señalar que este programa ya contaba con una base establecida desde 1909 por Porfirio Díaz y William Howard Taft, quienes firmaron un acuerdo de migración cuyo objetivo era la movilidad de mil campesinos con beneficios para ambos Gobiernos y trabajadores (Durand, Braceros 13).

No obstante, y desde entonces, la movilidad de las personas se ha visto limitada a periodos cortos o resultar en estancias indefinidas debido a que se encargan de otros aspectos de su vida adicionales al laboral: iniciar familia, comprar propiedades o buscar formas de establecerse definitivamente en el lugar de arribo. Así, son muchas las razones por las cuales una persona puede migrar: estabilidad económica, aspiraciones sociales, necesidades familiares, asilo político, mejores condiciones de vida; la lista es tan extensa como sean las justificaciones que alguien sienta por cambiar su lugar de residencia y establecerse en un nuevo entorno con las implicaciones que esto conlleva. A saber, por ejemplo, la variedad lingüística. Incluso, aun hablando la misma lengua, las variantes dialectales pueden provocar que la comunicación en algún momento no sea tan efectiva como en la variante propia de quien migra.

Dentro de la lista de razones por las cuales una persona migra, existe una relacionada con migrar de forma forzada. Por ello, para entender este contexto es importante definir quién es un migrante y cuáles son los tipos de migración de retorno existentes. Según la Organización Internacional para las Migraciones (OIM) migrante es:

Término genérico no definido en el derecho internacional que, por uso común, designa a toda persona que se traslada fuera de su lugar de residencia habitual, ya sea dentro de un país o a través de una frontera internacional, de manera temporal o permanente, y por diversas razones. Este término comprende una serie de categorías jurídicas bien definidas de personas, como los trabajadores migrantes; las personas cuya forma particular de traslado está jurídicamente definida, como los migrantes objeto de tráfico; así como las personas cuya situación o medio de traslado no estén expresamente definidos en el derecho internacional, como los estudiantes internacionales.

Respecto a la migración de retorno, se considera que se puede categorizar en cuatro tipos: 1) migración de retorno clasificada según el nivel de desarrollo, 2) migración de retorno clasificada según la duración de la estancia en el país de origen, 3) distinción entre la intención y el resultado de la migración y 4) migración de retorno clasificada según la evolución del proceso migratorio y de aculturación (Hirai 95). Otra propuesta plantea cinco tipos de retorno: 1) el retorno voluntario, 2) el migrante temporal, 3) el migrante transgeneracional, 4) el migrante deportado o forzado y, finalmente, 5) el del retorno del fracasado (Durand, Ensayo teórico 103).

Es importante mencionar que todos estos tipos de migraciones de retorno están presentes en las personas que regresan o migran de Estados Unidos a México, porque si bien mucho se habla de las personas que regresan porque son deportadas, poco se considera que los migrantes que tuvieron éxito en Estados Unidos regresan para retomar las relaciones familiares que dejaron por mucho tiempo, o están en un continuo ir y venir entre ambos países.

También es necesario considerar que esta migración puede ser colectiva, pues personas que han formado una familia en Estados Unidos, al momento de regresar a México pueden migrar en compañía de ésta. Así, los casos de padres que regresan con su pareja e hijos son recurrentes y aumentan el número de familias transaccionales, con un historial lingüístico basado en la formación y adquisición de una lengua mayoritaria en inglés, donde quizás puedan existir bases de español por contacto.

Contexto social sobre la migración de retorno en México

En México se habló mucho de la política de deportación de Donald Trump, sobre todo de las medidas extremas anunciadas a cumplir durante su candidatura y mandato. En efecto, los números de deportaciones también muestran un incremento en 2018 (con 96,000 casos de retorno migratorio sin distinción de nacionalidad) y en 2019 (con 108,000 casos de retorno globales de Estados Unidos a todos los países del mundo) (Conapo 2019 64). Sin embargo, en el caso concreto de deportaciones a México, los números ya habían incrementado desde el mandato anterior, con los dos periodos presidenciales de Barack Obama. Los datos sobre deportación muestran que el Gobierno de Obama realizó un mayor número de deportaciones respecto a sus predecesores como se muestra en la tabla 1.

Año	Población indocumentada (en millones)	Deportaciones	Porcentaje (%)
1986 Reagan	3.20	24,592	0.76
1987 Reagan	2.20	24,336	1.1
1988 Reagan	1.90	25,829	1.3
1989 H. W. Bush	2.00	34,427	1.7
1990 H. W. Bush	3.50	30,039	0.8
1991 H. W. Bush	4.10	33,189	0.8
1992 H. W. Bush	4.60	43,671	0.94
1993 Clinton	4.90	42,542	0.86
1994 Clinton	5.30	45,674	0.86
1995 Clinton	5.70	50,924	0.89
1996 Clinton	6.30	69,680	1.1
1997 Clinton	6.80	114,432	1.6
1998 Clinton	7.10	174,813	2.4
1999 Clinton	7.80	183,114	2.3
2000 Clinton	8.60	188,467	2.1
2001 W. Bush	9.30	189,026	2.03
2002 W. Bush	9.40	165,168	1.75
2003 W. Bush	9.70	211,098	2.1
2004 W. Bush	10.40	240,665	2.3
2005 W. Bush	11.10	246,431	2.2
2006 W. Bush	11.60	280,974	2.4
2007 W. Bush	12.20	319,382	2.6
2008 W. Bush	11.70	463,946	4.0
2009 Obama	11.30	296,713	2.6
2010 Obama	11.40	381,962	3.3
2011 Obama	11.50	388,409	3.3
2012 Obama	11.20	419,384	3.7
2013 Obama	11.30	435,498	3.8
2014 Obama	11.30	414,481	3.6
2015 Obama	11.30	235,413	2.08
2016 Obama	11.30	196,497	1.74

Tabla 1. Porcentaje de deportaciones de Estados Unidos a México de 1986 a 2016

Fuente: <https://www.univision.com/noticias/deportaciones/obama-es-el-presidente-que-mas-ha-deportado-en-los-ultimos-30-anos>

Los resultados totales de las deportaciones realizadas por Donald Trump directamente a México, al momento de la redacción de este artículo, aún no son revelados por el Anuario de migraciones y remesas 2021 publicado por el Gobierno de México y la BBVA Research; sin embargo, no se espera un

decremento con respecto al gobierno de Obama por la revisión de deportaciones globales presentadas anteriormente en la tabla 1.

Esto hace evidente que el número de personas que regresan a México no son pocas y, en el caso de las migraciones de retorno forzadas, los individuos regresan contra su voluntad a integrarse a un entorno donde los dominios sociales son realizados principalmente en español, ya que es la lengua dominante del país destino.

Adicional al retorno forzado, se presenta un segundo problema: la poca importancia que el Gobierno le ha dado a este sector de la población ya que, en los sexenios más recientes –el de Felipe Calderón (2006-2012) y Enrique Peña Nieto (2012-2018)– el apartado migratorio de la agenda política fijaba la importancia en la guerra contra el crimen organizado, por ello planes de integración no resultaron urgentes y, por lo tanto, el descuido a este grupo se hizo presente.

Al momento de esta investigación, en una entrevista con el licenciado Dione Galindo, jefe del Departamento de Cooperación para América, comentó que, si bien existe el interés en la integración a la educación pública de los jóvenes retornados, no existe concretamente un plan de acción como lo es el Programa Binacional de Educación Migrante (Probem), que se aplica en Estados Unidos. Por lo tanto, los jóvenes que regresan o que llegan con sus padres tienen muchas dificultades para integrarse a alguna escuela de educación pública. Las instancias que se muestran más preocupadas y que han realizado más trabajo cooperativo son las organizaciones no gubernamentales como New Comienzos, Otros Dreams en Acción y Yaotlyaocihuahatl Ameyal A. C., por mencionar algunos ejemplos.

Son estas organizaciones las que han permitido puntos de encuentro entre individuos retornados cuya competencia comunicativa en español es baja (o nula), ya sea a través de talleres u ofreciendo espacios para la interacción en inglés. Sin embargo, los dominios siguen siendo reducidos y los espacios donde pueden emplear el inglés o español se limitan a un puñado. A esto se suma el factor discriminatorio por parte de los interlocutores, quienes no conciben el uso del español con marcas del inglés ni el uso del inglés por el aspecto físico de los hablantes, como se presentará más adelante.

El trabajo de las organizaciones que se dedican a apoyar a este sector de la población ha sido de vital importancia. Esta investigación pretende sumarse a los esfuerzos por la integración efectiva de individuos de retorno en la sociedad a la que llegan, generando desde la academia una propuesta basada, además de los dominios sociales, en el concepto de identidad lingüística, para así notar cómo estos dominios no sólo existen de forma benéfica, sino qué tanto resultan positivos en la identidad de los individuos.

Al respecto, definimos identidad lingüística como la manera en que un individuo dentro de un grupo social percibe su propia lengua y su relación con la misma, y de cómo a partir de ella toma decisiones sobre su uso para ser percibido dentro de la sociedad (Edwards 89).

Información recolectada y sistematización de los datos

La información para este trabajo se reunió con un cuestionario –incluido como anexo en este trabajo– que permitió conocer factores de dominios sociales que posibilitan la comunicación. De dicho cuestionario se obtuvieron respuestas proporcionadas por cuatro colaboradores: H32 (hombre de 32 años), H21 (hombre de 21 años), M23 (mujer de 23 años) y M28 (mujer de 28 años); todos tienen como actividad laboral trabajo de tiempo completo en un centro de atención telefónica con enfoque en atención al cliente. En algunas de las preguntas se hacen evidentes los contextos menos favorables para la interacción lingüística.

La segunda herramienta empleada fue una bitácora de actividades donde se pudo observar el tipo de actividades cotidianas que realizaban los colaborados y su relación con las lenguas que poseían, así como la valorización existente para cada una de estas actividades. Esta bitácora se basa en los trabajos realizados por Curdt-Christiansen y colaboradores (2015) y en trabajos de familias transnacionales, así que la bitácora ya es una herramienta probada.

Bitácora de actividades

Actividad	Interacción física o digital	Plataforma digital usada (si aplica)	Interlocutores	Lengua	Libertad para escoger la lengua: sí o no	¿Cómo te sentiste en esa interacción?
-----------	------------------------------	--------------------------------------	----------------	--------	--	---------------------------------------

Para el presente artículo se presenta la información recabada más relevante relacionada con los dominios sociales que permiten o inhiben la interacción lingüística. Las citas a las respuestas de los colaboradores se presentan tal cual fueron escritas para no alterar ningún aspecto de la información de su discurso. La información recabada se concentró en un documento que permite unificar las respuestas y ver de forma global los datos sobre las actividades realizadas en un mes. Para sistematizar la información del cuestionario se procedió a hacer una de cálculo en Excel, con columnas que contie-

nen la información de número de pregunta, la pregunta misma y una columna distinta para las respuestas de cada colaborador.

Respecto a las bitácoras se realizó el vaciado de todas ellas en una hoja de Excel que contenía la misma información mencionada previamente; sin embargo, se agregaron columnas para facilitar el etiquetado y la filtración de datos, y fueron las siguientes:

- Sujeto: identificador de colaborador.
- Tiempo: para conocer la durabilidad de las actividades.
- Dominio: Familiar, Laboral, Social, Ocio, Hogar, Escolar o Básicas.
- Clase de interlocutores: para homogeneizar en “Amigos” las repuestas “amiga, amigo, amigos, friends”. Las clases se presentarán más adelante en la tabla 2.
- Valoración: para clasificar la valoración de las interacciones se optó por números del 0 al 5, donde 0 representa NA; 1, Altamente negativa; 2, Negativa; 3, Neutra; 4, Positiva; y 5, Altamente positiva. Para poder clasificar se usaron palabras que valorizaran la actividad, tal como “muy estresada” corresponde a 1 o “ligeramente estresada” corresponde a 2.

Tabla 2. Tipos de interlocutores

N. casos	Interlocutor	%
1	Con acompañante de actividad	0.95238
1	Compañeros de vivienda	0.95238
1	Compañeros de vivienda y familia	0.95238
1	Jefe de trabajo	0.95238
1	Jefe de trabajo y compañeros de trabajo	0.95238
1	Pareja y amigos	0.95238
1	Profesores y clientes	0.95238
1	Profesores y compañeros de escuela	0.95238
1	Usuarios de redes sociales	0.95238
2	Familia y amigos	1.90476
2	Familia y empleados de la tienda	1.90476
2	Pareja	1.90476
2	Profesores	1.90476

	3	Cientes	2.85714
	5	Compañeros de trabajo	4.76190
	6	Empleados de la tienda	5.71429
	9	Amistades	8.57143
	24	Familia	22.85714
	41	NA (actividades individuales sin interlocutor)	39.04762
Total	105		100.00000

Finalmente, una vez sistematizados los datos, la información que se ha encontrado respecto a la identidad y dominios sociales en individuos de retorno es la siguiente:

- De los participantes en las interacciones lingüísticas con los cuatro individuos de retorno se sabe que, de las 105 interacciones, los interlocutores son variados teniendo como una mayoría de casos miembros de la familia en 24 actividades. Si bien son 41 casos los que presentan no tener interlocutor, ocurren en dominios individuales donde los colaboradores mencionan realizar actividades individuales como leer, ver la televisión o escuchar música.
- Respecto a los dominios sociales que suscitan interacciones multilingües de forma libre u obligatoria se sabe que:
 - De los cuatro participantes, las respuestas a la pregunta 5 del cuestionario indican que hablan en su mayoría en inglés, y el trabajo es el principal dominio donde lo emplean: “only english for work and sometimes rarely spanish”.
 - En la pregunta 13 nuevamente indican que sus conversaciones las realizan en inglés principalmente; sin embargo, una muestra indica que en temas personales prefieren emplear inglés mientras que, en temas sociales actuales, como comentar las noticias, prefieren español. Durante el cuestionario, una colaboradora comentó que le gustaba más emplear español en estos casos porque son temas del país donde está viviendo y le interesa abordar la realidad en esa lengua con las personas que la rodean.
 - De los cuatro casos, tres respondieron hablar principalmente en inglés con su familia, sólo uno comentó que en español. Sin embargo, en las bitácoras notamos que, de las 20 actividades familiares, sólo cinco son bilingües y 15 son en español. En este caso ambas pruebas se contradicen.
 - Las preguntas 19 y 20 arrojan información sobre uno de los factores por los que no realizan actividades bilingües: el interlocutor no habla la otra lengua o porque

el interlocutor considera que el hablante lo hace para molestar: “consideran que es una forma de molestar el hecho que no me sé el significado, nombre de algunas cosas en español o términos que ocupan”.

- Los dominios sociales donde ocurren interacciones multilingües son de un total de 105 actividades, 41 casos los que presentan interacción multilingüe donde los hablantes emplean español-inglés en 37 de ellas. De las cuatro restantes emplean español o inglés a la par con otra lengua como francés y coreano.
- De las 37 actividades español-inglés:
 - » Cinco son actividades familiares, una escolar, seis laborales, una básica (transportarse en el metro) y 24 son de ocio.
 - » Sólo una (laboral con el jefe inmediato) no permite seleccionar la lengua mientras que en el resto todas son actividades donde tienen libertad para hablar en ambas lenguas por decisión propia.
 - » De estas actividades, 26 tienen un interlocutor definido siendo amigos, familiares, o colegas de trabajo mientras que 11 son actividades individuales, donde no está presente ningún interlocutor. Son actividades como leer, ver series, escuchar música o escuchar algún *podcast*, como se mencionó previamente.
 - » Dos actividades no fueron calificadas respecto a cómo se sintieron en su interacción, cinco seleccionan estas actividades como algo con lo que no se sienten cómodos a pesar de que pueden seleccionar la lengua (tres laborales, una familiar y la única básica “*When I talk on the phone I feel weird because I can feel people staring at me*”). Una actividad tuvo sensación neutral al seleccionar la lengua y en las 29 restantes indicaron sentirse bien durante la interacción.
 - » El interlocutor que domina en las actividades colectivas es “Amigo”.
- De las cuatro actividades realizadas en español, inglés y otra lengua, tres son actividades individuales como escuchar música y ver películas y una es una colectiva escolar.
- Respecto a qué tan identificados se sienten con estos dominios sociales que permiten o limitan el uso de una lengua y sobre si su identificación es sólo lingüística conocemos que:
 - En algunas de las respuestas se evidencia que realmente no existe una identificación clara con el español ya que han comentado que prefieren hablar en inglés en la

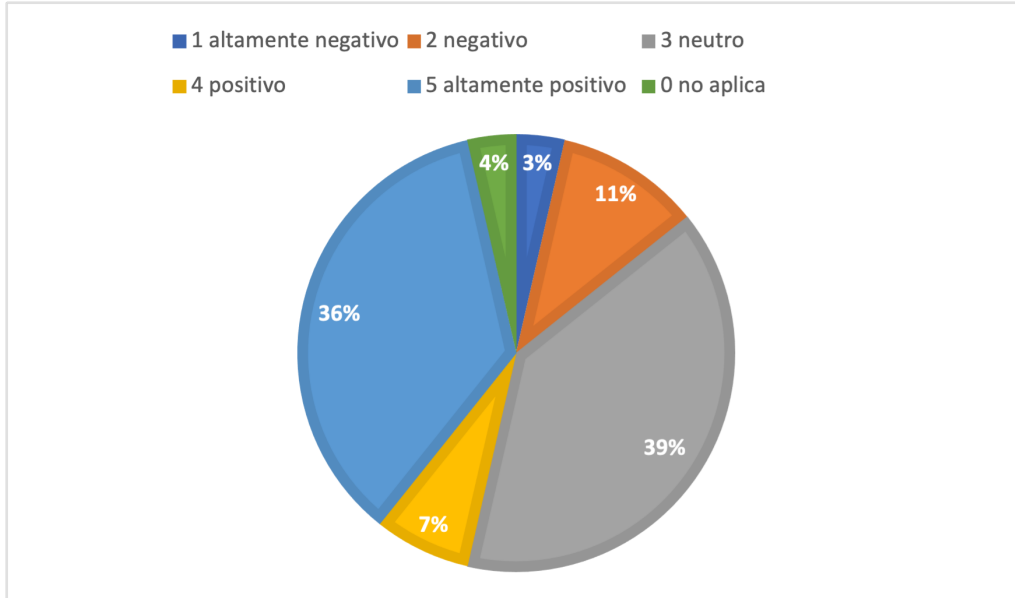
mayoría de los casos, así como con hablantes que también hablen o sepan algo de inglés. También comentan que consideran que sus pensamientos los realizan en inglés; el uso del español y su necesidad de uso está asociada con trabajo o con el hecho de que las demás personas hablen español en México.

- Los cuatro individuos consideran que ser bilingüe es una ventaja para poder comunicarse. Una colaboradora reflexiona: *“Significa como, básicamente todo lo que soy, mi identidad es completamente bilingüe, no hay una con la que me relaciono más, y lo tomo como una ventaja porque no solo el inglés es todo. significa mucho para mi, la mayoría de las cosas que me han pasado son por ser bilingüe”*.
- Resulta curioso notar en la pregunta 27, cuando se les pregunta directamente sobre su identidad y su relación con las lenguas, cómo mencionan sentirse identificados con ambas lenguas; sin embargo, cada lengua corresponde a algo distinto de su identidad: el inglés a la forma en cómo piensan, a su experiencia como residentes de Estados Unidos, mientras que el español se relaciona más con sus orígenes. Al respecto: *“I identify with both English and in Spanish since Spanish keeps my feet on the ground and I remember my roots and heritage that has helped me better myself and the English has given me discipline in knowing what, when, and how to say certain things as well as keep me humble in a way to use my English to better help people know and not to feel better than other people for knowing more”*.
- Una colaboradora menciona que quiere aprender más lenguas y que se identifica con todas ellas porque las lenguas migran, así como su experiencia en migración: *“Todavía no hablo todas las que quiero hablar pero sí me siento como que me identifico con todas, son muy cambiantes, pueden cambiar de país a país, pueden migrar, entonces ya que esa migración significa mucho para mi, sí siento que me encantan todas”*
- De las 41 actividades donde los hablantes emplean español-inglés o español, inglés y otra lengua, sólo dos colaboradores dan indicios de identidad lingüística: *“A gusto. Cuando la persona sólo habla en español me quedo callado”* y *“Good about asking thing in English”*.
- En cuando a los dominios sociales que generan impotencia ante el uso de cada una o ambas lenguas se encontró que:
 - En el aspecto profesional la mayoría de los hablantes declaran sentirse competentes; sin embargo, uno de ellos considera tener que mejorar en español

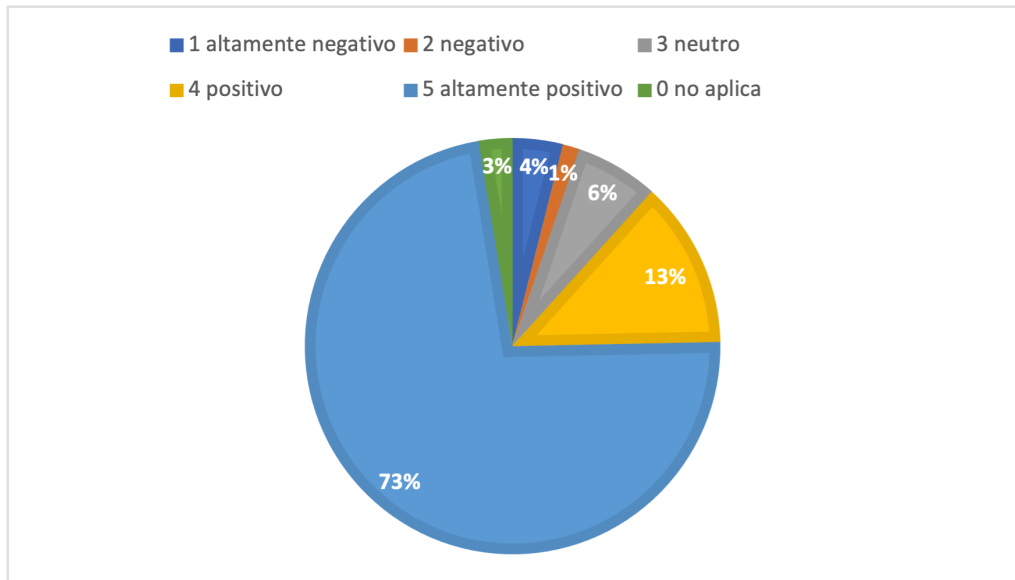
pues se le complica mucho entender textos de corte académico, y en los negocios (está estudiando comercio). Los contextos donde les cuesta hablar, y donde en ocasiones deciden no participar de la conversación, son pláticas en las cuales los interlocutores no hablan inglés o sólo mantienen conversaciones en español: *"I feel most uncomfortable talking with people that know zero English because that means that our conversation will not be enriching since I'm not Able to express myself and make the whole thing awkward so instead I prefer not to have that interaction although sometimes you can't help it"*.

- De igual forma tres de los cuatro hablantes comentaron no haber tenido que ocultar que hablaban más de dos lenguas en México, a diferencia de Estados Unidos donde fueron discriminados por hablar también español. El hablante que tiene que ocultar que habla inglés comenta los escenarios: *"I would hide on my side when im around with people on the streets or local stores or with new friends to avoid any discrimination"*.
- En las bitácoras encontramos que de las ocho actividades que dan indicios de incomodidad ante el uso de la lengua dos son individuales y seis colectivas.
 - » Las individuales corresponden a estudiar (*"Studyng/Books/pdf/Files"*) y transportarse (*"When I talk on the phone I feel weird because I can feel people staring at me"*).
 - » Las colectivas corresponden a cuatro actividades laborales y a dos de convivencia en el hogar con familia o compañeros de departamento. Particularmente esta última interacción se relaciona con cocinar en conjunto y recibir burlas: *"Ok, they sometimes make fun of me because of the accent"*.
- Respecto a su sentir ante el uso de cada lengua en contextos libres y obligatorios se obtiene que:
 - De 28 actividades donde no tienen libertad de escoger una lengua: una no arroja resultado a la forma en cómo se sienten, una tiene un resultado altamente negativo, tres arrojan resultado negativo, once arrojan resultado neutro, dos resultados positivos y diez, resultados altamente positivos (gráfica 1).
 - De 77 actividades donde sí tienen libertad de escoger una lengua: dos no arrojan resultados a la forma en cómo se sienten, tres tienen un resultado altamente negativo, una tiene resultado negativo, cinco tienen un resultado neutro, diez tienen un resultado positivo y 56 un resultado altamente positivo (gráfica 2).
 - En comparación encontramos lo siguiente:

Gráfica 1. Actividades donde los colaboradores no pudieron escoger la lengua

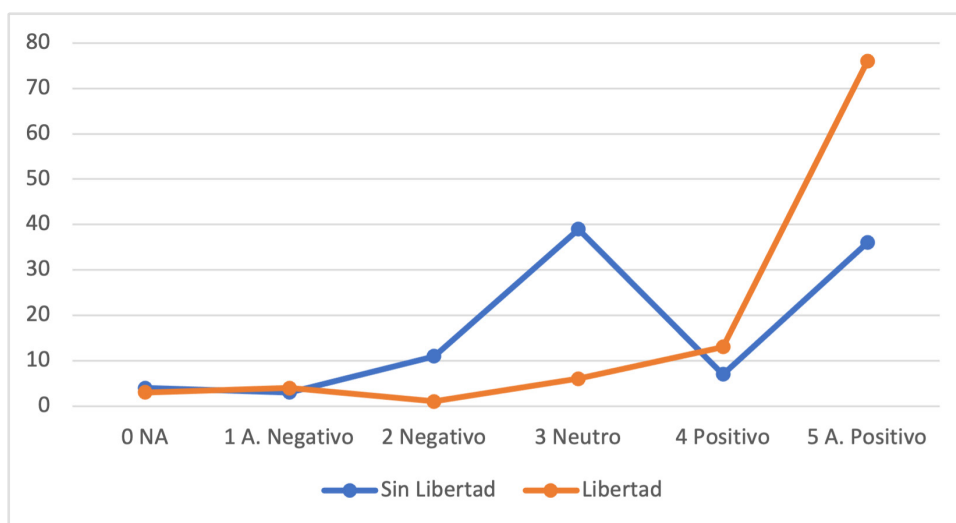


Gráfica 2. Actividades donde los colaboradores pudieron escoger la lengua



Valorización	Sin libertad para escoger lengua	Libertad para escoger lengua
0 NA	4%	3%
1 a. negativo	3%	4%
2 negativo	11%	1%
3 neutro	39%	6%
4 positivo	7%	13%
5 a. positivo	36%	76%

Tabla 3. Porcentaje de uso de cada lengua en contextos libres y obligatorios



Gráfica 3. Comparativa de valorización

- En cuanto a valoraciones negativas existe un predominio cuando no pueden escoger una lengua; sin embargo, no es tan significativo como la postura neutra que se despega considerablemente de cuando tienen libertad para escoger, y que rebasa el puntaje altamente positivo dentro de la misma categoría. También podemos notar que si bien existe una tendencia altamente positiva cuando no tienen libertad para escoger (que sigue siendo menor que el puntaje neutro), es en la libertad para escoger la lengua que los valores se elevan hasta 76% del total de actividades (tabla 3 y gráfica 3). Esto da evidencia de que poder escoger la lengua en la que hablan es la opción más válida para una alternativa que busque

integrarlos en algún ámbito social.

- Cuando tiene libertad, hay más tendencia a que el hablante tenga una percepción positiva.
- En cuanto a los cuestionarios, todos arrojan que cuando tienen que hablar sólo en español, y que su competencia comunicativa no es tan alta en esa lengua, existe una actitud negativa que deriva en tomar decisiones como no seguir hablando.
- Ante la situación de tener que hablar sólo en inglés, no existe dato sobre su actitud.
- Podríamos pensar que un factor que afectaría lo positivo de poder escoger la lengua en la que hablan es que muchas de esas actividades son individuales; sin embargo, de las 77 actividades donde pueden escoger la lengua 35 son individuales y 42 colectivas, es decir, existe la posibilidad de integrar interlocutores en las actividades sobre las que se podría basar una propuesta de integración con la que los hablantes muestran una actitud positiva en la interacción.
- En los cuestionarios también notamos que sienten mayor comodidad hablando en inglés, por lo tanto, sería necesario para una estrategia de integración relacionarles con interlocutores que también tengan competencia comunicativa en inglés.
- Finalmente, al intentar conocer con qué lengua tienen mayor seguridad para realizar sus actividades notamos que:
 - Según los resultados arrojados por los cuestionarios, la lengua con la que sienten mayor facilidad por su competencia comunicativa es el inglés. De igual forma es con esta lengua con la que se sienten más seguros de comunicarse y de realizar actividades cotidianas, de expresar sus sentimientos y sus ideas; es la lengua con la que consideran que piensan y con la que sienten satisfacción al realizar algunas de las actividades. En español saben que pueden comunicarse, pero si tuvieran que escoger alguna de las dos lenguas, tiene una tendencia superior el inglés, salvo en una de las colaboradoras que comentó preferir realizar sus actividades personales en inglés, pero actividades como comentar noticias, eventos o sucesos actuales, prefiere realizarlas en español pues considera que son aspectos cotidianos de su realidad que está viviendo y que, por lo tanto, prefiere hacerlo de esa forma.
 - En cuanto a las actividades registradas en las bitácoras podemos notar que, de las 105 actividades, 64 involucran el uso del inglés: 24 sólo inglés, 37 español e inglés, y tres inglés con otra lengua como coreano, alemán o francés. Del resto cuatro son en hebreo, 35 sólo en español, una en español y francés y una que no arroja resultado de lengua.

- Comparando las actividades donde sólo emplean inglés o español, notamos que en inglés 14 son individuales y 10 colectivas, mientras que en español sólo cuatro son individuales y 31 son colectivas.
- Esto nos da evidencia de que, en efecto, cuando tienen la posibilidad de forma independiente de seleccionar la lengua es predominante el uso del inglés, ya que de 18 actividades individuales donde tuvieron la posibilidad de seleccionar español o inglés, en 14 de 18 se seleccionaron inglés.
- Considerando el total de sus 37 actividades individuales, cuatro se realizan en español, 14 en inglés, 11 en español e inglés, cuatro en hebreo, tres en inglés más otra lengua que no sea español y una en donde no se arroja resultado de la lengua.
- Esto sigue haciendo evidente que el inglés, en sus actividades individuales globales, predomina hasta cuando se suman los resultados de otras lenguas o de español e inglés en la misma actividad.
- Del total de estas 37 actividades, sólo en dos casos no tuvieron libertad para escoger la lengua; en la actividad “Studying” la lengua obligada fue el español y tiene un valor negativo (2). La otra actividad fue desayunar y no arroja resultado de lengua seleccionada.
- Realizando el análisis de forma inversa encontramos que de las 77 actividades (colectivas e individuales) donde los colaboradores tuvieron la oportunidad de seleccionar la lengua, el inglés tiene 20 actividades, el español 14, español e inglés 36, hebreo cuatro, e inglés y otra que no sea español tres.
- En este caso la diferencia entre español e inglés no es tan grande, pero sigue dominando el inglés, y la mayoría de las actividades en español son colectivas (8 de 14).
- Entonces, es notoria la preferencia del uso del inglés; sin embargo, es importante notar que realizan un número considerable de actividades en español. Esto resulta importante ya que considerando que no sienten tanta seguridad en su competencia comunicativa en esta lengua, aun así tienen que emplear el español por los contextos sociales en los que están inmersos.
- Un colaborador menciona que ha sido discriminado en México en ambas lenguas: en inglés porque la gente no asocia la lengua con su color de piel y en español por su acento: *“I always get discriminated in english for the reason people see me that im dark brown skin and not white for me to not speak spanish when i need to. and in spanish for the reason they laugh about my way i pronounce it”.*

- Otro colaborador menciona no ser discriminado concretamente, pero sí señalado y observado: *"I have not faced discrimination in Mexico but when I talk English with my friends I can feel everyone in the transportation staring some in awe others with malicious intent but you tend to disregard them"*.
- Con las respuestas relacionadas con la discriminación en México más las respuestas en contextos donde tienen dificultad para comunicarse en ambas lenguas o en inglés notamos nuevamente que son los contextos y los interlocutores los que provocan esa sensación hacia las lenguas de los hablantes, no los hablantes para con sus lenguas en estos casos concretos.

Conclusiones

De la información recabada podemos concluir que los individuos de retorno poseen los dominios para poder realizar actividades que permitan el uso de español y de inglés sin verse completamente forzados, sin embargo, la preferencia por el uso del inglés es más marcada que por el uso del español. Esto resulta benéfico para las personas de retorno ya que, si bien al momento de su llegada los dominios sociales emplean predominantemente el español, también hay dominios más próximos al individuo como la familia y los amigos, que van a permitir que puedan hablar en la lengua que prefieran en la mayoría de los casos. Lo mismo ocurre en el trabajo donde al ser una actividad que realizan durante jornadas prolongadas, pueden usar la lengua con la que se sienten más cómodos. Esto es altamente positivo pues la identidad lingüística queda marcada con una tendencia al inglés y notamos que los dominios sociales más próximos son espacios que lo permiten.

Sin embargo, también notamos que las actividades están limitadas a entornos próximos como la familia, los amigos y el trabajo, mientras que en dominios comunes o más abiertos se hace presente la incomodidad por emplear una u otra lengua. Dicha incomodidad se presenta tanto de su parte, por no poder expresarse con interlocutores con baja competencia en alguna de las lenguas (principalmente inglés), como por parte de los interlocutores que ejercen juicios discriminatorios o valorativos contra los individuos de retorno.

Asimismo, es importante hacer notar que si bien existe la posibilidad de emplear la lengua que ellos decidan en sus actividades recurrentes y próximas, también quedan limitados a las mismas, pues el trabajo (en el caso de los participantes) queda restringido a una sola actividad, cuando los intereses de los individuos de retorno son posiblemente más amplios que la atención telefónica, quizás en rela-

ción con sus estudios o actividades que realizaban en Estados Unidos de forma profesional. Así, su campo laboral se limita mucho y las oportunidades con ello también quedan restringidas.

Se espera que el presente artículo, así como la investigación de la que se deriva, permitan generar propuestas para la realización de estrategias oportunas en la integración de individuos de retorno, que consideren sus dominios sociales y respeten su identidad lingüística.

Anexos

Cuestionario

Edad_____ Género_____

¿Cuánto tiempo has vivido en México y cuánto tiempo has vivido en los Estados Unidos?

¿Dónde y con quiénes aprendiste a hablar? ¿Qué lengua o lenguas fueron?

¿Qué lengua o lenguas hablan la mayoría de los miembros de tu familia en México y en Estados Unidos?

¿En qué casos solías hablar español, inglés, ambas u otra lengua en Estados Unidos?

Actualmente, ¿qué lengua hablas más: inglés, español, otra lengua o una mezcla?

¿Consideras que tienes un acento distinto que la mayoría de las personas en México al hablar español, inglés u otra lengua?

¿En qué lenguas realizas tus actividades individuales como leer, escribir, escuchar música, ver películas, ver videos, jugar videojuegos, revisar tus redes sociales, leer las noticias, orar, por ejemplo?

Actualmente, ¿es necesario o importante para ti hablar español?, ¿por qué?

¿Consideras que debes mejorar alguna de las lenguas que hablas?, ¿cuál?, ¿por qué?, ¿tomarías algún curso?

¿Cuál es la lengua con la que sientes más comodidad para expresarte?, ¿qué te gusta de esa lengua?

Usualmente, ¿en qué lengua consideras que piensas?

¿En qué lengua consideras que comprendes más fácil todo lo que se dice?, ¿por qué?

Para hablar de tus sentimientos o experiencias personales, o bien de temas sociales o políticos, ¿qué lengua te gusta/prefieres?, ¿por qué?

¿Qué relación crees que existe entre hablar español y ser mexicano, mexicana o de origen mexicano?

¿Piensas que es necesario hablar español para ser mexicano o mexicana?, ¿por qué?

¿Qué es para ti un latino en Estados Unidos?

¿Te identificas con la figura que acabas de describir?, ¿por qué?

Cuando regresaste de Estados Unidos, ¿tuviste problemas para comunicarte con las personas en México? ¿Recuerdas alguna experiencia?, ¿cómo fue?, ¿cómo pudiste solucionarla?

Actualmente ¿con quién te gusta hablar y en qué lengua hablan?

¿Con qué tipo de personas te cuesta más trabajo comunicarte?, ¿por qué?

¿Con quién te sientes incómodo al hablar?, ¿por qué?

¿Te han discriminado por hablar inglés, español, una mezcla y otra lengua? ¿En qué casos?

¿Qué opinan tus familiares, amigos y compañeros de trabajo o escuela de tu forma de hablar?

¿Existe alguna reacción de la gente cuando te escucha hablar en español, inglés, otra lengua o hacer cambios entre una lengua y otra?, ¿cuál?

¿En qué situaciones has tenido que ocultar que hablas más de una lengua para que no te afecte?, ¿qué tipo de situaciones han sido?

¿En qué casos hablar más de una lengua te ha beneficiado?

Para ti, ¿qué significa poder hablar más de una lengua?

¿Cuál es la lengua con la que sientes mayor identificación: español, inglés, otra lengua o todas? ¿por qué?

Referencias

Consejo Nacional de Población (Conapo). *Anuario de Migración y Remesas México 2019*. Fundación BBVA.

---. (2020). *Anuario de Migración y Remesas México 2020*, 2 oct 2019. Web.

Curdt-Christiansen, Xiao Lan y Csilla Wenniger. *Language, ideology and education*. London: Routledge, 2015.

Durand, Jorge. *Braceros. Las miradas mexicana y estadounidense. Antología (1945-1964)*. México: Miguel Ángel Porrúa, 2007.

---. *Ensayo teórico sobre la migración de retorno. El principio del rendimiento decreciente. Cuadernos Geográficos*, enero 2004: 103-116.

Edwards, John. *Language and Identity*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.

Hirai, Shinji. "Formas de regresar al terruño en el transnacionalismo, Apuntes teóricos sobre la migración de retorno". *Alteridades*, 2013: 95-105.

Organización Internacional para las Migraciones (OIM). "Definición de la OIM del término 'migrante', OIM, <https://www.iom.int/es/migration/sobre-la-migracion>.

Vézina, Catherine. "Consideraciones transnacionales sobre la gestión del Programa Bracero, 1946-1952". *Relaciones. Estudios de historia y sociedad*, jun 2016: 213-249.

Bibliografía

- Arxer, Steven, Maria del Puy Ciriza y Marco Shappeck. *Aging in a Second Language A Case Study of Aging, Immigration, and an English Learner Speech Community*. Suiza: Springer, 2017.
- Cancino, Jorge. "Obama es el presidente que más ha deportado en los últimos 30 años", Univision 26 ago 2016. Web 11 nov 2019, <https://www.univision.com/noticias/deportaciones/obama-es-el-presidente-que-mas-ha-deportado-en-los-ultimos-30-anos>.
- Casasa García, Patricia. "Migración e identidad cultural". *Trabajo Social UNAM* 19 nov 2008: 35-48.
- Gibbons, John y Elizabeth Ramirez. *Maintaining a Minority Language A Case Study of Hispanic Teenagers*. Reino Unido: Multilingual Matters, 2004.
- Grim-Feinberg, Kate. "Strengthening Social Capital through Bilingual Competence in a Transnational Migrant Community: Mexicans in Upstate New York". *International Migration*, 26 marzo 2007: 178-208.
- Hall, Stuart y Paul du Gray. *Cuestiones de identidad cultural*. Buenos Aires-Madrid: Amorrortu, 2003.
- Hernandez-zudell, Ernestina Pesina. *Language attitudes and perceptions of new mexican hispanic students in a dual language immersion program*. New Mexico: The University of New Mexico Albuquerque, 2007.
- Herrera, Martha Cecilia y Erika Cecilia Montoya Zavala. "Child migrants returning to Culiacán, Sinaloa, Mexico. A familial, educational, and binational challenge". *Ánfora*, 12 dic 2018: 137-61.
- Labov, William. *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra, 1992.
- Meza-González, Liliana. "Mexicanos deportados desde Estados Unidos: análisis desde las cifras". *Migraciones internacionales*, jul-dic 2014: 265-276.
- Rivera-Sánchez, Liliana. "Migración de retorno y experiencias de reinserción en la zona metropolitana de la ciudad de México". *Revista Interdisciplinaria da Mobilidade Humana*, jul-dic 2013: 55-76.
- Román-González, Betsabé y Víctor Zúñiga. "Children Returning from the U.S. to Mexico: School Sweet School?". *Migraciones Internacionales*, jul-dic 2014: 277-286.
- Smith, Patrick. (2006). "Transnacionalismo, bilingüismo y planificación del lenguaje en contextos educativos mexicanos". *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI*. Ed. Roland Terbrog y Laura García Landa. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2016: 441-433.

- Velasco, Patricia y Herlinda Cancino. “Los retos de la educación bilingüe en inglés y español en las escuelas públicas de Nueva York: objetivos, modelos y currículos”. *International Review of Education*, 22 dic 2012: 649-674.
- Villavicencio-Aguilar, Carmita Esperanza, Cira Eugenia Fernández Espinosa e Ítalo Vinicio Jiménez-Idrovo. “Construcción de la identidad con base en el lenguaje”. *Ágora de Heterodoxias*, ene-jun 2018: 26-43.
- Yang, Bingjun y Rui Wang. *Language Policy, A Systemic Functional Linguistic Approach*. New York. Routledge, 2017.
- Zúñiga, Víctor. “Migrantes internacionales de México a Estados Unidos: hacia la creación de políticas educativas binacionales”. *Migración México-Estados Unidos: opciones de política*. Ed. Rodolfo Tuirán. México: Conapo, 2000: 300-327.
- . “Niños y adolescentes separados de sus familias por la migración internacional: el caso de cuatro estados de México”. *Estudios Sociológicos*, ene-abril 2015: 145-168.





En el ojo de la pandemia: migración de población argentina a Italia en *Clarín* y *La Nación*

In the eye of the pandemic: the migration of Argentinians to Italy according to *Clarín*
and *La Nación*

María Soledad Balsas, Giuseppe Messina y
Gabriele Paolo Smeriglio

Universidad Nacional de La Matanza/Universidad de La Matanza/Universidad
de Granada

msbalsas@conicet.gov.ar

Resumen

A partir del análisis socioeconómico, del análisis socioantropológico de las migraciones y del análisis del discurso, en este trabajo proponemos una aproximación crítica a los discursos que *Clarín* y *La Nación* ponen en circulación acerca de la migración de población argentina a Italia durante la pandemia. ¿Cómo se resuelve la tensión entre la delicada situación de Italia y su paradójica configuración como potencial destino migratorio? Los resultados evidencian que: i) la pandemia es vista como un obstáculo para la libre circulación antes que como un riesgo para la propia vida; ii) en la imagen idealizada de Italia se omite la gravedad de la situación sanitaria en destino; y iii) el enunciador se define en función de su carácter de opositor al Gobierno.

Palabras clave: Argentina, Italia, migración, pandemia.

Abstract

Based on the socio-economic analysis, the socio-anthropological analysis of migrations and the

Cómo citar este artículo (mla): Balsas, María Soledad, Giuseppe Messina y Gabriele Paolo Smeriglio "En el ojo de la pandemia:migración de población argentina a Italia en *Clarín* y *La nación*". *Estudios del Discurso* 7.2(2021): 22-45

analysis of discourse, in this work we propose a critical approach to the discourses that *Clarín* and *La Nación* put into circulation about the migration of Argentines to Italy during the pandemic. How is the tension between the delicate situation in Italy and its paradoxical configuration as a potential migratory destination solved on them? The results show that: i) the pandemic is seen as an obstacle to free movement rather than as a hazard to life; ii) the idealized image of Italy omits the seriousness of the health situation at destination; and iii) the enunciator is defined as a political opponent.

Keywords: Argentina, Italy, migration, pandemia.

Introducción

Jean Paul Sartre escribió en 1961: “No perdamos el tiempo en estériles letanías ni en mimetismos nauseabundos. Abandonemos a esa Europa que no deja de hablar del hombre al mismo tiempo que lo asesina por dondequiera que lo encuentra, en todas las esquinas de sus propias calles, en todos los rincones del mundo”.

Novick en Sassone

Según la teoría económica neoclásica, las migraciones son el producto de la decisión racional de agentes individuales que, basados en condiciones de empleo y salarios dispares, se orientan hacia donde los costos y los beneficios de migrar puedan tener un rendimiento neto positivo. Suprimidas aquellas disparidades, las migraciones cesarían (Massey *et al.*)¹. La inversión material del viaje, el mantenimiento hasta que efectivamente se inicie a trabajar, el esfuerzo requerido para aprender un nuevo idioma, la adaptación psicológica a una nueva realidad cultural y laboral son algunos aspectos que las personas migrantes deben ponderar y que las teorías económicas *mainstream* tienden a ignorar. La teoría económica neoclásica y el criterio del capital humano (Chiswick) si bien tuvieron –y siguen teniendo– muchísima relevancia en el marco de los estudios migratorios, al proporcionar la base intelectual del pensamiento público en esta materia, han sido criticados ya desde fines de la década de los sesenta.

¹ En el modelo de competencia perfecta, base de la economía neoclásica, se presupone el movimiento libre de bienes y factores de producción (siendo el trabajo uno de ellos), entre sectores y unidades productivas, áreas geográficas y países. En un marco de libre comercio, los países con abundancia relativa de mano de obra de bajo costo se especializan en producciones intensivas en trabajo mientras que los países desarrollados, abundantes en capital, se especializan en las producciones de mayor valor agregado que utilizan ese factor. En el largo plazo se observaría una tendencia al equilibrio, con las inversiones directas que transfieren capital a los países menos desarrollados y las personas que emigran de estos a los países más desarrollados incrementando la fuerza de trabajo en los lugares de destino.

Dichas críticas dieron vida a otros planteamientos que buscan superar los límites de las orientaciones de inspiración “push-pull” (Sassen; Portes y Bach; Waldinger *et al.*; Stark; Frank; Wallerstein; Kritz *et al.*; Basch *et al.*). Por otra parte, la elección de migrar no se puede explicar sólo a partir de un enfoque económico de costos y beneficios, ya que quienes migran a menudo no tienen acceso a toda la información necesaria que les permita tomar decisiones racionalmente. Además, sus desplazamientos se ven inspirados por las elecciones migratorias del pasado de la familia o de la comunidad de origen (Portes y Böröcz), y se encuentran atravesados por las imágenes que los medios masivos de comunicación difunden y regulados por la autoridad de empleadores y fronteras. Dos décadas más tarde, estas críticas se tornan dramáticamente vigentes con la irrupción de la pandemia:

[h]oy, ante la crisis sanitaria del planeta –consecuencia de la explotación irracional de los recursos naturales–, parece que todo se tambalea. Los mercados financieros internacionales tiemblan, carecen de certidumbres y aún no han reaccionado frente a la nueva etapa que presenta situaciones insólitas: los países centrales, supuestamente desarrollados, carecen de insumos médicos para atender a sus poblaciones afectadas, carecen de políticas sanitarias claras, carecen de dirigencias inteligentes y ecuanímes capaces de enfrentar un desafío que el mundo occidental no esperaba. Se han convertido –no sabemos por cuánto tiempo– en países vulnerables, inseguros, peligrosos (Novick en Sassone).

En un contexto como el actual, signado por la polarización política, los periódicos Clarín y La Nación se empeñan, como buscaremos argumentar a continuación, en (re)producir una imagen de esos mismos países en sintonía con postulados economicistas que poco aportan a la cabal comprensión de nuestra acuciante realidad.

(Con)texto(s)

Desde febrero de 2020, se registraron en Italia 4,070,400 casos de contagios por el nuevo coronavirus de 2019 (Covid-19) (Dipartimento della Protezione Civile); durante ese mismo periodo, las bajas sumaron 122,005. Tales cifras se debieron a que la crisis sanitaria profundizó las desigualdades preexistentes en el país, debilitado y en declive crónico desde tiempo atrás. De hecho, la última década del siglo xx se caracterizó por promulgar reformas de tipo neoliberal, un amplio programa de privatizaciones y la profundización del libre movimiento de bienes y capitales, por lo que para 2016 los ingresos promedio de la población italiana estaban a niveles de principios de los noventa, en un país relativamente más pobre y desigual.

Por su parte, en la Argentina los contagios fueron 3,071,496 en total y las bajas ascendieron a 65,865 desde marzo 2020 (Ministerio de Salud de la Nación). Los efectos de la crisis sanitaria sobre la economía del país fueron extremadamente graves, aunque no fueron para todos los sectores de la población, ya que impactaron especialmente sobre los hogares de menores ingresos.

Según el Instituto Nacional de Estadística y Censos (INDEC), en 2020 la caída del PIB (producto interno bruto) fue del 9.9%, mientras que en el conjunto de la región latinoamericana cayó un 7.7% (CEPAL). En el segundo trimestre de 2020 –periodo en el que se implementaron las medidas más restrictivas de aislamiento social–, la población ocupada registró una caída de casi 10 puntos porcentuales (33.4% respecto al 42.6% del mismo trimestre de 2019) y la tasa de desocupación trepó al 13.1%. Pese a que el mercado laboral fue mostrando signos de recuperación en los trimestres siguientes, en la segunda parte del año la tasa de indigencia alcanzó el 10.5% y la tasa de pobreza el 42% de la población, en parte por la disminución de los ingresos reales de quienes trabajan, que acumulaban tres años de caída continua (INDEC; Centro de Investigación y Formación de la República Argentina).

Decisiones metodológicas

Con el presente trabajo, buscamos problematizar –sin pretensión de exhaustividad– las tensiones expuestas. Si se tiene en cuenta que las migraciones al exterior suelen ser un termómetro para medir los ánimos de la opinión pública y, por extensión, el éxito o el fracaso de las políticas implementadas por distintos gobiernos, por un lado, y la centralidad de la movilidad y la circulación en la gestión de la crisis sanitaria, por otro, se trata de una iniciativa estratégica dentro de la disputa por las representaciones sobre la pandemia (Feierstein), tanto en origen como en destino.

En particular, el interés se centra en los modos de presentación de los flujos de población argentina a Italia en el contexto de la pandemia. Esta elección se justifica en una aparente contradicción: la delicada situación sanitaria y socioeconómica de Italia durante la pandemia, la restricción de las libertades democráticas que ésta trajo aparejadas y la crisis institucional desatada en dicho contexto, y su paradójica configuración como potencial destino migratorio para evadir precisamente la caída de la economía, la pérdida de puestos de trabajo, los obstáculos a la movilidad y el aumento de la pobreza experimentadas en la sociedad de origen y plasmadas en la prensa argentina.

Parafraseando a Morley (2005), asumimos desde ya que la decisión de migrar no es ni buena ni mala en sí misma en tanto obedece a causas individuales como colectivas. Sin embargo, una cosa parece evidente: concebir la migración como un derecho humano hoy conlleva, acaso más que nunca,

garantizar el derecho a información crítica y de calidad. Esta tarea implica “desafiar lo que se da por sentado. Explorar debajo de la superficie del significado. Rechazar lo obvio, lo literal, lo singular. [...] lo simple se vuelve complejo, y lo obvio, opaco” (Silverstone 33). “Es preciso [...] que entendamos cómo surgen los significados, dónde y con qué consecuencias” (Silverstone 40).

A partir del análisis exploratorio de una muestra conformada por 28 artículos publicados desde marzo de 2020 hasta mayo de 2021 en las versiones digitales de Clarín (11) y La Nación (17), nos proponemos hacer sentido sobre un problema que, si bien no es nuevo, en el escenario pandémico adquiere connotaciones que requieren nuestra atención. El análisis comparado tiene la ventaja de sacar a la luz y poner en perspectiva las limitaciones propias de una visión esencialista. Es interesante hacer notar que no se registraron artículos sobre el tema de interés en Página 12 que junto con los casos analizados constituyen los diarios de mayor circulación a nivel nacional². Si se considera la afinidad entre la política editorial de este medio y la orientación del Gobierno que lidera Alberto Fernández, esta ausencia no llama la atención.

La perspectiva adoptada combina aportes del análisis socioeconómico, del análisis socioantropológico de las migraciones y del análisis del discurso. Son de particular interés en este último caso los rasgos temáticos, retóricos y enunciativos presentes en el corpus de análisis. Tal como se concibe en el marco de este trabajo, la dimensión temática incluye los esquemas culturales sobre los que se construye la materia del discurso (Steimberg). La dimensión retórica alude a las operaciones intertextuales (Bajtín) y a las construcciones figuradas del lenguaje a través de los cuales se hace visible el sentido en un texto. Por último, la dimensión enunciativa refiere a la relación dialógica entre un locutor y un alocutario, entendidos como entidades discursivas antes que como sujetos empíricos (Benveniste). Consideramos junto con Arfuch (2002) que lo que se dice, incluso lo que se dice sin querer decir, es tan importante como lo que no se dice.

Población argentina en fuga

La migración de argentinos y argentinas al exterior resulta ser una constante a lo largo del siglo XXI. La misma siguió un derrotero que oscila entre una marcada calificación y un perfil más heterogéneo

2 De acuerdo con los datos proporcionados por el Instituto Verificador de Circulaciones (IVC), en noviembre de 2020 (último disponible) Clarín registró una circulación neta paga de lunes a domingo de 249,405, mientras que la correspondiente a La Nación fue de 81,408 (el dato corresponde a marzo 2020) y Página 12 apenas 19,149 (Instituto Verificador de Circulaciones).

de la población comprometida. Los primeros antecedentes se registran hacia mediados del siglo pasado (Pedrosa); en los sesenta esta migración adquirió un impulso hasta el momento desconocido a partir de la persecución a intelectuales, profesorado y estudiantes disidentes. En términos de destinos, la población argentina se orientó principalmente hacia los países limítrofes y Estados Unidos, aunque también hacia Alemania y Gran Bretaña.

Tras el golpe militar, el éxodo de población calificada se sistematizó en la segunda mitad de los setenta. A pesar de las restricciones impuestas por los Gobiernos en turno, Italia y España constituyeron destinos deseados por presuntas afinidades lingüísticas, culturales, familiares o personales. Ante la imposibilidad de obtener los documentos de viaje argentinos, hubo quienes optaron por solicitar el reconocimiento de su doble nacionalidad, que en muchos casos sólo consiguieron ya en el exilio, o bien permanecieron clandestinamente o como turistas.

A causa de las sucesivas crisis económicas, en los noventa el perfil de las y los argentinos en el exterior se diversificó, incluyendo personal especializado y manual, profesionales, pequeños comerciantes y estudiantes universitarios (Cacopardo). Entre 2001 y 2003, se registró una nueva aceleración de los flujos de argentinos y argentinas hacia el exterior. A diferencia de las migraciones producidas en décadas anteriores, ésta fue motivada por el deterioro de la situación económica, el desempleo, la inseguridad y la crisis institucional (Maguid; Novick; Aruj; Malamed). Los principales destinos fueron España, Italia, Estados Unidos, Canadá, Australia e Israel (Martínez Pizarro).

Población argentina en Italia

Los orígenes de la migración de población argentina a Italia se ubican en la década de los sesenta del siglo pasado, cuando artistas, intelectuales y religiosos veían a ese destino como una etapa necesaria en sus carreras (Rhui Sansi). Durante la dictadura cívico-militar, sólo algunas personas intelectuales vinculadas con la izquierda italiana lograron establecerse en Italia. La comunidad diplomática italiana de Buenos Aires recibió órdenes precisas de no dar asilo a refugiados en su embajada. No obstante, la llegada de éstos de Argentina a Roma se vio favorecida por la intervención de los sindicatos y otras organizaciones civiles antes que por políticas de Estado (Calamai). Hacia fines de la década de los ochenta, se inició una nueva migración compuesta por profesionales, pero también por técnicos y obreros especializados, generalmente de origen europeo, que buscaban mejorar su condición económica.

De acuerdo con García, el perfil de la población ítalo-argentina es socialmente complejo y generalmente poco conocido en destino. Dicha complejidad deriva de una situación a mitad de camino entre la de las y los (e)migrantes italianos de retorno y las y los (in)migrantes, extra o intracomunitarios. Según observaba este autor, a inicios del siglo XXI “hay en Italia 70 mil argentinos, de los cuales más o menos 50,000 tienen la ciudadanía italiana *Iure sanguinis*. [...]. Esta cifra no está demasiado lejos de la que se registraba 15 años atrás” (García 202, traducción propia). Si bien en los cinco años sucesivos a la recesión y a la crisis de 2001 el flujo de población argentina en Italia se reactivó, según argumenta, el volumen general fue modesto.

Al analizar los discursos sobre este flujo en Clarín, para el periodo 2001-2005, Busso halló que este diario se presenta como un enunciador cómplice, cercano a los intereses y los valores de quien, urgido por la inseguridad y la incertidumbre, decide migrar. Así pues, la deseabilidad imaginada del emigrante argentino deriva de su presunta excepcionalidad en la sociedad receptora con relación a otros grupos, como los de origen árabe, percibidos como problemáticos.

El valor agregado del emigrante argentino a Italia se mediría en este contexto discursivo en función de su juventud, su composición familiar, su elevada calificación académica, su laboriosidad, su capacidad de inversión, aunque modesta, e incluso su pretendida solidaridad. De este modo, se reducirían los conflictos sociales en destino, facilitando la integración. Italia se presenta como puerta de acceso a una especie de tierra prometida encarnada por una indiferenciada Unión Europea, antes que como un destino en sí mismo. Esta visión ingenua y utópica fue cediendo progresivamente espacio a una más crítica que saca a la luz las dificultades burocráticas y de integración en destino, con connotaciones heroicas y hasta épicas, que impiden llegar donde se desea, sin importar los propios esfuerzos. Aquí aparecen tópicos tales como la irregularidad, la dificultad de acceder a un trabajo acorde a la calificación alcanzada, la inestabilidad económica y los disturbios emocionales.

Ser o no ser

Al analizar los rasgos temáticos que la cobertura de Clarín presenta sobre la migración de argentinos y argentinas a Italia en pandemia, surge que ésta se encuentra estrechamente ligada a la posibilidad de asegurarse el reconocimiento de la ciudadanía italiana: “[n]ecesito sacar la ciudadanía italiana, ¿alguien tiene un gestor para recomendar?” (Galinsky). La información brindada no está exenta de imprecisiones, como la referida a la adquisición de la ciudadanía por vía femenina (Ciudadanía europea).

Tiene un bisabuelo italiano por lo que intentó sacar turno para gestionar la ciudadanía. “**Fue imposible**. En marzo deshabilitaron la página, se supone que en octubre vuelve a funcionar. Antes ya estaba colapsada. Había que meterse tres veces por semana a las 00 de Italia y darle click al turno disponible en verde. Cuando pasabas a la página siguiente, esa fecha dejaba de figurar o aparecía en rojo, ya no existía”, se lamenta. Y asegura que es “**muy frustrante**”. La otra opción para transformarse en italiano es viajar e iniciar el trámite en ese país. “Primero hay que contratar a un gestor para que te explique qué papeles necesitás, con sellos de qué lugares y, a la vez, dónde tenés que presentarlos. Ya consulté, **eso sale entre 3.000 y 4.000 euros**”, advierte Santiago (Galinsky, destacados en el original).

Ante las dificultades registradas en la Argentina, dadas a partir de la demanda y las demoras en el sistema de asignación de turnos, la contratación de intermediarios locales que cobran sus servicios en euros contrarrestaría la imposibilidad y la frustración que dicha situación provoca, destacadas visualmente mediante el uso de la negrita.

Sin embargo, en ningún momento se informa que de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en Italia³ no se requiere ningún tipo de servicio especializado para realizar el trámite, que puede ser presentado por la misma persona interesada ante las autoridades municipales competentes. Tampoco se enuncia que existen actores no gubernamentales que informan gratuitamente acerca del procedimiento. El encuadre no parece azaroso: además de contribuir a crear un lucrativo mercado de potenciales ciudadanos y ciudadanas, se pone en evidencia así la ineficacia del sistema frente a presuntos futuros votantes, situación de la cual algunos partidos, en especial de centro-derecha, buscan sacar rédito político⁴.

En cambio, en La Nación sí son identificables testimonios de personas que realizaron el trámite en Italia sin la necesidad de recurrir a intermediarios, como el de Sebastián Polliotto, “un ingeniero en sistemas de Córdoba [que en 2014] se compró un pasaje a Italia [porque] quería tramitar allí su ciudadanía italiana” (Marti-Garro). Polliotto se transformó en youtuber especializado en el tema y cuenta con un importante número de seguidores que buscan consejo para lograr lo que no se consigue por otras vías:

Emiliano Greco, de 34 años, hizo su ciudadanía en Italia tras sentirse frustrado de intentarlo en el consulado en Mar del Plata. [...] Un amigo me contó sobre una charla que dio Seba Polliotto y se me abrió un mundo de posibilidades. [...] En suelo italiano a los seis meses ya contaba con su nueva nacionalidad. Giuli Serra pasó casi un año intentando conseguir cita para tramitar la ciudadanía

³ *Circolare del Ministero dell'Interno n. K28.1* del 8 de abril de 1991.

⁴ “*Centrodestra unito nella protesta 'Daremo battaglia in Parlamento'*”, *La Verità*, 25 de septiembre de 2020.

en el consulado italiano de Córdoba [...]. Fue inútil. “Como ya tenía la idea de irme a vivir a Europa me propuse hacerla en Italia. Era un pasito más en el camino de emigrar. Llegué el 14 de febrero, un par de semanas antes de que explote todo con la pandemia. Fui muy afortunada, con *lockdown* y Covid de por medio el trámite me llevó solo tres meses. [...] Gonzalo Biaggioni sacó la segunda nacionalidad en dos meses en Siracusa, previas experiencias anteriores en comunas donde no sabían hacer el trámite. [...] la más afortunada fue Sabrina [...] que en una semana se convirtió en italiana. “Fue en la isla de Cerdeña. El empleado público, muy simpático, le hizo prácticamente todo en el día y mandó el mail a la Argentina como se hace en todos los casos. Se lo contestaron al día siguiente, lo cual no ocurre nunca. A las 48 horas tenía su carta de identidad, y en cinco días la ciudadanía. Esto pasó solo una vez”, cuenta (Marti-Garro).

Aunque también aparece la figura del gestor, La Nación privilegia la voz a las autoridades consulares italianas en la Argentina mediante el recurso al discurso directo:

“En los últimos diez años se tramitaron más de 78.000 ciudadanías”, apunta el cónsul general de Italia, Marco Petacco. “En los momentos de crisis e incertidumbre económica, crece la demanda de estos trámites. Es algo que ocurre siempre en la Argentina”, agrega. Aunque por el momento se realizan trámites urgentes o de forma no presencial, la demanda de nuevos turnos es permanente, incluso durante la cuarentena (Himitian).

Si bien estas declaraciones matizan la difundida imagen de ineficiencia, en ellas subyace cierta orientación etnocéntrica, entendida como el eslabón extremo de una cadena de significación que encuentra en el nacionalismo su centro de gravedad (Wallerstein y Balibar), reconocible a partir del uso del nosotros excluyente, que construyen un otro “extranjero”, no deseado en función de su presunta masividad:

Debido a la escasez de personal, el consulado decidió priorizar ciertos trámites sobre otros. “Los prioritarios son los servicios de registro civil, de pasaporte y de asistencia socioeconómica, porque se brindan a nuestros ciudadanos. La reconstrucción de ciudadanía, en cambio, no es un servicio para italianos, sino para extranjeros que quieren demostrar su ascendencia italiana”, explica el cónsul [destacados en los originales].

Teniendo en cuenta que la normativa italiana considera italiana o italiano al descendiente de ciudadano italiano sin ningún límite relativo al grado de parentesco, aunque nacido o residente en el extranjero (Menghetti), las declaraciones del cónsul resultan polémicas toda vez que vulneran derechos legalmente reconocidos. Por otra parte, la asumida masividad, subyacente asimismo en Clarín (Pasaporte italiano), se topa con los límites de un discurso político-cultural que acaso no logra atraer a los descendientes de italianos e italianas en la Argentina, en particular los segmentos más jóvenes:

según se enuncia, la obtención de la ciudadanía italiana resulta útil para “trabajar en algún país de la Comunidad Europea, que raramente es Italia” [destacado en el original] (Nöllmann).

Según Polliotto, el 98% de los argentinos que tramita su ciudadanía no piensa quedarse en Italia. Se van a España, Irlanda o Dinamarca, por ejemplo. Otros la usan para emitir visa de Working Holiday para Nueva Zelanda o Australia (Nöllmann).

En esta elección, las barreras lingüísticas, producto de tradiciones muy arraigadas en la sociedad argentina que comenzaron a revertirse sólo en las últimas décadas (Di Tullio), parecen desempeñar un rol de fundamental importancia. Para La Nación, en cambio, la similitud imaginada con el italiano y la falta de conocimientos de otras lenguas europeas, que coinciden con sociedades más prósperas, marcan la preferencia por Italia: “[a] muchos el idioma les impide tomar la decisión de venir para acá, por eso la mayoría se va a España o Italia, por el parecido del lenguaje. [...] no puedo creer que la gente apunte a un lugar donde las posibilidades no son tantas” (Filgueira), observa un entrevistado.

La ola verde

Dentro de este marco interpretativo, el tópico de la mentada *vuelta a los orígenes* en ámbitos rurales escasamente poblados, generalmente en el sur de Italia, parece calzar a la perfección con los cambios en el estilo de vida que impondría la pandemia: “[l]a necesidad de vivir bien, tranquilo y en un lugar soñado sin duda cobró mayor importancia durante la pandemia de coronavirus” (*Italia: otro pueblo con vista soñada*). Con evidente intención de atracción, se apela a llenar el vacío demográfico y a la promesa de un sueldo en euros como argumentos principales que actualizan los sentidos del ideal de la generación del 37 según el cual “gobernar es poblar”. Las imágenes que acompañan el texto presentan connotaciones turísticas y privilegian los rasgos medievales, el verde y la *pureza del aire* como atributos característicos y diferenciales de los paisajes a habitar.

En sentido similar funciona la secuencia de artículos que promocionan la posibilidad de adquirir una casa a remodelar por el irrisorio monto de un euro en diversas localidades italianas como Laurenzana en Basilicata (*Otro pueblo de Italia vende casas*); Castropignano en Molise (*Un pueblo italiano ofrece casas*); Biccari en Apulia; Castiglione (*Italia: otro pueblo con vista soñada*); Salemi (*Así es Salemi*) y Troina en Sicilia (*Un prehistórico pueblo italiano*) y Cinquefrondi en Calabria (*Un pueblo de Italia se promociona*). La iniciativa se presenta como una medida para paliar los efectos adversos de la emigración. “Puede que las casas en subasta no estén en las mejores condiciones, pero es una

buena oferta para vivir o tener una segunda residencia, o simplemente para crear un negocio en uno de los pueblos más bonitos de Italia” (Así es Salemi, destacados en los originales)

Publicados entre junio de 2020 y marzo de 2021 en la sección “Viajes”, periodo que coincide con el verano en ambos hemisferios, los artículos incluyen el testimonio de los alcaldes a modo de garantía de la seriedad del proyecto, los requisitos para aplicar a los programas, que varían en cada caso, y el perfil histórico-geográfico de los pueblos en cuestión, donde prevalecen los adjetivos calificativos con connotaciones positivas: “[l]a localidad de origen medieval está compuesta por calles estrechas, plazas encantadoras, iglesias y palacetes nobles que al recorrerlos muestran el paso de la historia” (Así es Salemi, destacados en los originales), se describe sobre Salemi.

Las relaciones intertextuales con el discurso informativo mediante la inclusión de fragmentos provenientes de la cadena noticiosa CNN y La Vanguardia dotan al relato de ulterior verosimilitud. Las relaciones con el discurso cinematográfico apuntan a potenciales pobladores y pobladoras, personas románticas y soñadoras pero con capacidad de inversión:

[e]n esta vuelta a la “nueva normalidad”, también regresaron las famosas casas por un euro que el año pasado hicieron furor entre gente de todo el mundo que sueña, como en la película “Bajo el sol de Toscana”, con comprarse una casa en ruinas, remodelarla y ser feliz (*Un pueblo de Italia se promociona*).

Los géneros visuales utilizados comprenden mapas, capturas de Google Earth, sitios web institucionales y fotos al estilo turístico que activan imaginarios muy arraigados en la sociedad argentina, donde prevalecen los migrantes de origen sureño (Fondazione Migrantes). Las imágenes son acompañadas por epígrafes que enfatizan los atributos naturales, históricos y culturales de las localidades en cuestión.

También La Nación concede un espacio significativo al tratamiento de este tema: ocho artículos fueron identificados en total a partir de agosto de 2020, en plena vigencia del Aislamiento Social Preventivo y Obligatorio (ASPO) en la Argentina. Además de compartir los lineamientos principales del enfoque elegido por Clarín, se introducen algunas novedades. Por ejemplo, no sólo se hace referencia a localidades sureñas entre las que buscan atraer pobladores y pequeños inversores para dar impulso a la economía local, como Castropignano en Molise (Casas a un euro), Mussomeli (Compró una casa por un euro), Troina (Un antiguo pueblo italiano remata casas), Salemi (En fotos: así es Salemi) y Sambuca en Sicilia (Furor inmobiliario), Biccari en Apulia (Soñado y accesible) y Laurenzana en Basilicata (Otro pueblo de Italia vende casas por un euro La Nación), sino también se incluye una localidad alpina Oyace en Valle de Aosta (Vivir en los Alpes), ubicada en el noroeste del país. De los po-

tenciales destinos tienden a destacarse su cercanía a la montaña, la playa o el verde. No obstante, son reconocibles asimismo otros argumentos. “Un lugar de vida seguro con viviendas a bajo costo y todos los servicios garantizados” (Vivir en los Alpes), se dice de Oyace. A diferencia de Clarín, las fotografías incluidas no son sólo turísticas, hay imágenes de las propiedades a refaccionar a modo de ilustrar su grado de deterioro:

[l]a parte histórica está bastante abandonada, dado que varias de las casas se mantuvieron cerradas durante años y la vegetación avanzó sobre las construcciones. Las pinturas están descascaradas, los marcos de las ventanas rotos y varias casas tiene techos caídos (Un antiguo pueblo remata casas, destacados en originales)

Cabe señalar que el uso del destacado contribuye a hacer explícita la decadencia de las habitaciones. El repertorio visual se completa mediante mapas, capturas de Google Earth e Instagram, que imprimen al relato cierto valor testimonial que tampoco se advierte en Clarín. Un comprador australiano afirma:

[e]stoy comenzando un programa de rescate de alimentos en la ciudad y usaré esos productos para cocinar para las familias afectadas por la pandemia de coronavirus. Hay mucha pobreza aquí y muchas personas están sin trabajo (Casa a un euro, destacado en originales).

No se trata sólo de hacer habitable una casa que perdió la batalla contra el avance de la vegetación, abrir un hostel o un restaurante; también hay espacio para la filantropía y el crowdfunding, o bien para el teletrabajo, que es otra de las ventajas que trajo la pandemia:

[e]n el último tiempo, son varias las ciudades que implementaron planes de incentivo y facilidades para seducir a nuevos habitantes. Algunas lo hicieron por la **pandemia**, para recibir a trabajadores remotos que, aprovechando el *home office*, deseen vivir en el exterior y hacer un poco de turismo [destacado original] (*Casas a un euro*).

El privilegio de la cadena CNN –también aparece Idealista News Italia, un medio inmobiliario– entre las fuentes citadas y la inclusión de un testimonio de un comprador australiano sugieren que la persona destinataria de este tipo de iniciativas se ubica en el mundo anglosajón: “Esperamos el momento en el que sea posible viajar libremente por Europa e incluso desde Estados Unidos para hacerlo público” (Furor inmobiliario). A propósito del o la *habitante modelo*, el alcalde de Sambuca comenta: “[h]ay periodistas, escritores, dos actrices, una cantante, y profesionales. Esto significa que el pueblo fascina y que existen condiciones ambientales para que uno pueda vivir aquí” (Furor inmobiliario). No parece

fortuito que al referirse a la historia de su ciudad el alcalde de Troina aluda a la diversidad religiosa y cultural: “[s]iempre hemos dado la bienvenida a la gente. Mientras Europa estaba desgarrada por guerras religiosas, aquí, cristianos, musulmanes y hebreos vivían juntos en paz” (*Furor inmobiliario*).

La voz de las autoridades, representada mediante la figura del alcalde o de la alcaldesa, la inclusión de sitios web y de direcciones de correo electrónico institucionales funcionan, como en el caso de Clarín, como respaldo de ofertas que parecen “demasiado buena[s] para ser verdad” (Compró una casa por un euro). Los beneficios promocionados incluyen desde bonificaciones por remodelación, la gratuidad en servicios escolares hasta la exención de impuestos por un periodo limitado. En algunos casos, la elegibilidad está relacionada con la “accesibilidad o cuestiones vinculadas a la salud” (Casas a un euro).

Soplar y hacer botellas

En este contexto, poco se informa sobre el mercado de trabajo italiano, que se caracteriza por la segregación ocupacional por origen étnico y de género. Desde esta perspectiva, la migración de personas nativas hacia otros destinos –entre los que la Argentina⁵ se ubica en el octavo puesto, después de Reino Unido, Alemania, Francia, Brasil, Suiza, España y Estados Unidos (Fondazione Migrantes)–, resulta perfectamente compatible con la atracción de migrantes provenientes de otros países. En particular si son empleados en tareas que requieren escasa calificación y presentan un alto grado de informalidad, como la agricultura, el servicio doméstico y el cuidado de personas, la construcción y el turismo (Carchedi, Mottura y Pugliese), sobre todo en el sur de la península.

A contrapelo de la recesión económica y la pérdida de puestos de trabajo registrada a escala mundial en los últimos meses, el encuadre elegido por Clarín destaca la inserción laboral, la compra de inmuebles y la conquista en tiempo récord de la ansiada calidad de vida en destino: “[s]in tener un gran sueldo, yo en seis meses me compro un auto y en 2022, con un crédito a treinta años, tendré mi casa”, hace saber Javier Blassiotto desde Milán” (Firpo). Así pues, la calidad de vida parece medirse exclusivamente a través de la posibilidad de acceso a bienes de consumo durables, incluso a expensas de la calificación alcanzada en origen: “[u]no escucha que la gente que se va a Europa, por ejemplo,

5 Durante el último año, emigraron a la Argentina 4,548 italianos e italianas (2,204 y 2,344, respectivamente), que representan el 3.5% del total de emigrados. La cifra incluye población italiana nativa e ítalo-argentina de retorno, que a los fines de las estadísticas oficiales son contabilizados indistintamente.

hace trabajos menos calificados pero tiene mejor calidad de vida” (Galinsky). De manera elocuente, Europa es imaginada como un todo homogéneo, sin fisuras, cuya bandera compuesta por 27 estrellas doradas la asimila a El Dorado (Ciudadanía europea).

A propósito de esta operación que subsume la compleja realidad migratoria en diversos países europeos a una imagen simplista y estereotipada, en La Nación se lee:

Europa es una sociedad muy abierta respecto a los inmigrantes y están muy acostumbrados a la circulación de extranjeros, las posibilidades laborales existen. Si tenés la doble ciudadanía, podés acceder a un trabajo como cualquier ciudadano europeo. Lo que surge mucho son trabajos de venta de líneas telefónicas, de productos, de inmobiliarias... Pagan un sueldo básico y te contratan como autónoma. Si vas con visa (y pasaporte argentino), los trabajos que más están saliendo son los relacionados con informática, programación, telecomunicaciones, hotelería e ingeniería tanto en sistemas como química (Di Leva).

Una visión que omite, por cierto, la vigencia de los argumentos más radicales de la derecha xenófoba, como los observados a propósito del Brexit⁶.

Con relación a los costos económicos de la migración, en Clarín se registra una única mención al valor del pasaje y el tiempo de espera que demanda el trámite de la ciudadanía: “[d]espués hay que pagar el pasaje y la estadía por tres meses en Italia, porque te piden fijar residencia. Durante ese tiempo no se puede trabajar legalmente allá. Es una fortuna pero hay gente que lo toma como una inversión. [...]” (Galinsky). En la elección del subjetivema fortuna subyace la disparidad del cambio entre el peso argentino y el euro. De él se desprende asimismo un enunciario de clase media. También La Nación hace referencia al tema, aunque con connotaciones menos positivas: “[e]l problema de hacer los papeles en Europa es que ahora nuestra moneda no vale nada y hay que mantenerse unos meses. Me siento presa” (Marti-Garro).

Sobre los costos psicológicos de la migración, en La Nación se enuncia: “Agustín Rueda emigró hacia el sur de Italia solo y utilizó ArgentApp como una red de contención y ayuda”. Se trata de “la primera red de argentinos en Europa” (ArgentAapp), plataforma gratuita que pone a disposición de la comunidad usuaria previamente registrada el capital migratorio acumulado por otros:

“Te surgen dos millones de dudas e incertidumbres y necesitas que una persona que ya lo haya pasado que te clarifique un poco las cosas -dijo-. Te sentís abrumado y me sirvió como una

⁶ En Italia, desde los noventa los partidos de Lega Nord, Forza Italia y Alleanza Nazionale sacaron provecho del descontento popular debido a *tangentopoli* para crecer y gobernar. Aunque empezaron a alcanzar su auge gracias a votos de protesta contra la corrupción de partidos como el Partido Socialista Italiano y la Democrazia Cristiana, disfrutaron del poder electoral conseguido para difundir y alimentar sentimientos antiinmigrante.

psicóloga”. Al poco tiempo de su llegada, consiguió trabajo como astillero, pero aseguró que “estar solo en un país ajeno es duro”. Con respecto a las emigraciones post pandemia, afirmó que mucha gente va a irse de la Argentina (*Es Argentina*, destacado en orginales).

El testimonio pertenece a un oriundo de San Fernando que llegó sólo al sur de Italia poco antes de que se desatara la pandemia, dejando su pareja en origen, “que sigue en la espera de algún vuelo que logre llevarla a Europa”, de acuerdo con lo expresado. Las dificultades reconocidas no parecen suficientes para desalentar la migración.

Pese a que Italia se encuentra muy comprometida por la pandemia, no hay marcas que permitan comprender de manera cabal la magnitud del riesgo.

La Tarjeta Sanitaria Europea (TSE) asegura la atención médica básica en cualquier país de la UE. Por ejemplo, si uno tiene nacionalidad española y se encuentra en Alemania deberán atenderlo gratuitamente en un hospital de ese país. Conviene aclarar que la TSE no garantiza el acceso a todos los servicios médicos y que, incluso, a veces hay que pagar distintos aranceles (*Ciudadanía europea*, destacado en orginales)

La inequidad en el acceso a las vacunas contra la Covid en función de la nacionalidad, de la propia situación migratoria y de la residencia, sería un factor a considerar en la decisión de migrar a un país que, hasta el momento, no ha logrado fabricar la vacuna dentro de sus fronteras.

De manera interesante, la situación sanitaria en origen no aparece en los discursos de los y las protagonistas como desencadenante de la migración; la gravedad de la situación sanitaria en destino no es explicitada: “[l]a pandemia cerró fronteras y complicó las economías, incluso del Primer Mundo. Pero a la vez alimentó el hartazgo en grandes sectores de la población, especialmente entre los jóvenes profesionales” (Himitian); “[e]n el marco de la pandemia, por más que la persona cuente con los miles de euros necesarios para instalarse en Italia por tres meses, debe esperar a que se habiliten los vuelos para turistas” (Galinsky). Así pues, la pandemia es vista mayormente como un obstáculo para la libre circulación antes que como un riesgo concreto para la propia vida.

Elocuente en este sentido, el uso de las formas pretéritas para referirse a la situación sanitaria que dan cuenta de cierto negacionismo imperante en la prensa local:

Italia fue uno de los destinos de Europa más golpeados por la pandemia del coronavirus. Sumó 235.00 casos y 34.114 muertos. Sin embargo, los contagios están en baja y la actividad ha vuelto, poco a poco, a las calles de pueblos y ciudades. [...] (*Un pueblo de Italia se promociona*).

El estatuto de “libre de coronavirus” funciona incluso como valor agregado:

Cinquefrondi se promociona como pueblo Covid Free y ya está vendiendo casas por 1 euro en un nuevo intento por repoblar zonas abandonadas. [...] Este lugar no tuvo registro de contagios de coronavirus y además está en una zona donde el virus tuvo poca incidencia, a diferencia del norte del país (*Un pueblo de Italia se promociona, destacado en orginales*).

Las referencias a proyectos migratorios que se vieron interrumpidos, ya sea por decisión propia o bien por necesidad y/o urgencia, no encuentran espacio en este contexto.

Masculino singular

La cobertura que propone Clarín se basa en los testimonios de jóvenes, y no tanto, profesionales, varones de clase media, que vinculan idealmente la movilidad con el progreso, medido generalmente en términos individuales:

[...]o que está sucediendo en 2020 es curioso y llamativo: se va gente que tiene trabajo, a la que le estaba yendo bien y tiene ya una edad avanzada, pero dice que no aguanta más la incertidumbre económica y la inseguridad [...] cambió muchísimo el perfil de los interesados en dejar la Argentina: hoy hay muchos empresarios que están dispuestos a dejarlo todo e irse (Firpo *¿Me quedo o me voy?*).

El rol de la mujer sola en la emigración a Italia durante la pandemia permanece invisibilizado tanto en los testimonios citados como en los textos visuales incluidos. En líneas generales, se otorga voz a personas que están buscando migrar a Europa:

Siempre tuve ganas de vivir afuera. Cuando era chico veía la ciudadanía italiana solo como un beneficio para entrar con facilidad a Europa o pasar por algunos aeropuertos, ahora creo que es una herramienta para irme, señala Santiago, que es abogado y dice estar dispuesto a trabajar de otra cosa fuera de Argentina [*destacado original*] (Galinsky).

Obienlosrelatosreproducidosfuncionancomo*exemplum* detrayectorias migratorias supuestamente exitosas, aunque todavía breves, que tienen como protagonistas a personas provenientes de diferentes puntos del país: “se hace muy difícil poder salir adelante ante tanta incertidumbre”, dice el chaqueño Javier Blassiotto (Firpo *¿Cómo les fue a los que se fueron?*). La insatisfacción que la situación en origen genera parece desbordar el Área Metropolitana de Buenos Aires, la más afectada por la pandemia.

Sin embargo, en “¿Me quedo o me voy? Los argentinos que sueñan con empezar de nuevo”, publicado en Clarín el 27 de octubre de 2020, nada se dice sobre el origen chaqueño de Blassiotto, que contaría con un importante capital migratorio después de haber transcurrido ocho años en el exterior, y que antes de partir, vivía en Buenos Aires:

[v]ive en CABA, soltero. Está viajando en noviembre a Roma, donde ya tiene trabajo. [...] Abogado de 35 años, Javier Blassiotto se volverá a ir del país en noviembre, después de haber tenido esa experiencia en 2010, cuando la inflación del por entonces Gobierno de Cristina Kirchner estaba muy alta. “En esa época me fui para prepararme profesionalmente, hacer un posgrado. No me llamaba el país como para volver, y viviendo en el exterior, en distintos países, me estaba yendo bien”. En marzo de 2018, Blassiotto decidió que era el momento de regresar. Así cuenta cómo siguió todo: “La Argentina parecía un país más tranquilo económicamente, con un dólar a 20 pesos. Entendía que la Argentina se recomponía, pero comenzó la debacle del Gobierno de Mauricio Macri, el dólar saltó primero a 40 pesos, luego a 60. Y otra vez el país se desmoronó, llegó Alberto Fernández, luego la pandemia y se terminó de ir todo a pique. En marzo me salió un trabajo para ir a Italia, pero por el cierre de fronteras no me pude ir, hasta que me confirmaron un vuelo para el 1° de noviembre”.

La inminente partida a Milán lo encuentra contrariado a Blassiotto: “No quiero irme así, amo mi país, pero al mismo tiempo veo que la Argentina se vive tropezando con la misma piedra una y mil veces. No es un tema político, no tengo nada contra el kirchnerismo ni el macrismo, simplemente siento que me esforcé como muchos y acá veo que no hay perspectivas de cambio ni en el mediano ni en el largo plazo, creo que los argentinos no nos merecemos esto que estamos viviendo”. Una mínima estabilidad, un rumbo predeterminado habrían cambiado el destino para este porteño que apostaría por el país. “Más que una decisión, lo vivo como una obligación, ya que no todos tienen la posibilidad de llegar a Europa con un trabajo. El tema es que yo ya estuve ocho años en el exterior y no estaba en mis planes volver a irme. Viví en diez ciudades de megaprimer mundo y en otras del sexto mundo, en ninguna vi los problemas internos, no forzados, que hay en la Argentina, somos únicos” [destacados originales] (Firpo *¿Me quedo o me voy?*).

Si se los compara con el relato del mismo Blassiotto ya en destino apenas unos meses más tarde, la fecha de viaje y el lugar de arribo tampoco coinciden. En “¿Cómo les fue a los que se fueron? Si tenés la posibilidad de irte de la Argentina, no dejes de aprovecharla”, publicada en Clarín el 4 de abril de 2021, sobre Blassiotto se enuncia:

[d]ice que llegó en octubre pasado y que se está por comprar un auto, “una operación que aquí la hacés de manera sencilla, sin estrés, ni tampoco dejando de comprarme otras cosas. Y si la cosa va con viento a favor, en 2022 tendré mi casa con un crédito a 30 años y una tasa fija muy baja

que consigo sin grandes sacrificios y sin tener un gran sueldo. Ahí está la gran diferencia con Argentina, donde todo es un suplicio. Te prometen en campaña una cosa y termina siendo una trampa”, alude elípticamente a lo que dice Luppi en “Martín (Hache)” (Firpo *¿Cómo les fue a los que se fueron?*, destacado en orginales).

Son pinceladas de color que encuentran eco en el discurso cinematográfico para esbozar un cuadro de situación en evidente tensión con los datos macroeconómicos actuales.

Mediante el despliegue de coloridas infografías, los relatos personales se combinan con frecuencia con los resultados de encuestas realizadas por consultores privados que pretenden medir las variaciones en la intención de migrar en el último lustro, por clase de edad. Los datos citados no suelen incluir mención a las características generales de la muestra, sus criterios de selección y a las condiciones en que fueron recolectadas las respuestas, como si se trataran de realidades autoevidentes. Tampoco se hace referencia explícita en la información estadística referida al interés de migrar a Italia.

En cambio, el discurso de La Nación privilegia en su tratamiento de la migración de argentinos y argentinas durante la pandemia las historias de éxito de profesionales y emprendedores, generalmente de alto rango, publicadas en la sección “Economía”. Los testimonios incluidos pertenecen a personas que triunfan en realidades tan disímiles como el Reino Unido, España, Chile, Uruguay y Australia (Hatun e Isola). Se trata de una visión más articulada en términos de género que hace hincapié en rostros sonrientes con íconos turísticos de fondo. Dentro de este imaginario, gobernado por la innovación, la flexibilidad, la agilidad, la velocidad, el liderazgo adaptativo, la autonomía y la dedicación, Italia está completamente ausente. La Argentina es descripta como “una máquina de impedir”, dada la inflación, las reglas poco claras, la negligencia, la corrupción, la incertidumbre, la presión tributaria y la falta de oportunidades (Origlia).

Conclusiones

En los discursos que Clarín y La Nación construyen acerca de la migración de población argentina a Italia en los últimos meses, la pandemia surge como un obstáculo para la libre circulación a partir del cierre de fronteras. No hay huellas de la amenaza para la propia vida que ésta supone, tanto en origen como en destino. De manera interesante, ninguno de los artículos analizados hace referencia a la situación sanitaria en origen como causa de la partida, real o deseada, que se pretende detonada por un contexto opresivo, incierto y en decadencia crónica debido, en gran parte, a su (des)gobierno.

La omisión de la gravedad de la situación sanitaria en destino resulta congruente con una imagen idealizada de Italia como un destino previsible y hasta promisorio en la que se desconoce, por ejemplo, el inequitativo acceso a las vacunas, entre otros factores. Se destaca el uso de formas pretéritas para dar cuenta de una situación que se pretende superada así como la adjudicación del rótulo “libre de coronavirus” como argumento privilegiado para estimular la migración hacia el sur de Italia, donde la pandemia tuvo un impacto menor con respecto a otras áreas, aunque presenta un desarrollo socioeconómico expulsivo de la población nativa. El teletrabajo y un estilo de vida anclado en la naturaleza se presentan como alternativas para paliar dichas contradicciones.

El enunciario al que estos relatos están dirigidos parece tener poco que ver con los jóvenes, y no tanto, definidos en términos generalmente masculinos, que presionan por conseguir el reconocimiento de su ciudadanía italiana en vistas a emprender el viaje hacia la soñada Europa. Aunque con connotaciones diversas en algunos casos, Clarín y La Nación apelan a un lectorado que coincide con aquellos sectores que, sin ser objetivamente los más perjudicados por la pandemia, se mostraron menos propensos a cumplir con las disposiciones sanitarias vigentes (Feierstein). En este sentido, el alocutario se define por su condición opositora.

Referencias

- Arfuch, Leonor. *El espacio autobiográfico. Dilemas de la subjetividad contemporánea*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2002.
- ArgentApp. Página principal, <https://www.argentapp.com/>.
- Aruj, Roberto. *Por qué se van*. Buenos Aires: Prometeo, 2004.
- “Así es Salemi, el pueblo que subasta casas a un euro”. *Clarín* 16 nov 202. Web, 19 abril 2021, https://www.clarin.com/viajes/salemi-pueblo-subastara-casas-euro_0_8Eo1JbI2u.html.
- Bajtín, Michail. *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI, 1999.
- Basch, Linda, et al. *Nations Unbound*. Nueva York: Gordon and Breach, 1994.
- Benveniste, Émile. *Problemas de lingüística general*. México: Siglo XXI, 1999.
- Busso, Mariana. “Las identidades de los emigrantes argentinos en el diario *Clarín*: la construcción de migrantes diferentes y deseados”. *Lengua y migración* 2017: 7-38.
- Cacopardo, María Cristina. “La emigración potencial de jóvenes italoargentinos”. *Estudios Migratorios Latinoamericanos* 1992: 453-495.
- Calamai, Enrico. *Niente asilo politico*. Roma: Editori Riuniti, 2004.
- Carchedi, Francesco, Giovanni Mottura y Enrico Pugliese. *Il lavoro servile e le nuove schiavitù*. Milano: Franco Angeli, 2003.
- “Casas a un euro: nueva oportunidad en un pueblo italiano con pocos requisitos”. *La Nación* 5 enero 2021. Web, 28 abril 2021, <https://www.lanacion.com.ar/lifestyle/casas-euro-nueva-oportunidad-pueblo-italiano-pocos-nid2561240/>.
- Centro de Investigación y Formación de la República Argentina. Página principal. Web, 6 mayo 2021, <http://www.centrocifra.org.ar/>.
- “Ciudadanía europea: cómo obtenerla, qué derechos otorga y cuál es la nacionalidad más fácil de obtener”. *Clarín* 11 feb 2021. Web, 16 abril 2021, https://www.clarin.com/sociedad/ciudadania-europea-como-obtenerla-que-derechos-otorga-y-cual-es-la-nacionalidad-mas-facil-de-obtener_0_4ubvWlFcb.html.
- Chiswick, Barry. “Are immigrants favorably self-selected? An economic analysis”. *Migration Theory*. Ed. Caroline Brettel y Hollifield. Nueva York: Routledge, 2007.

- Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL). *Panorama Social de América Latina*. Santiago de Chile: CEPAL, 2021.
- “Compró una casa por un euro en Italia e incita a que otro hagan lo mismo”. *La Nación* 26 abril 2021. Web, 28 abril 2021, <https://www.lanacion.com.ar/lifestyle/compro-una-casa-por-un-euro-en-italia-e-incita-a-que-otros-hagan-lo-mismo-nid08032021/>.
- Di Tullio, Ángela. *Políticas lingüísticas e inmigración*. Buenos Aires: Eudeba, 2003.
- Dipartimento della Protezione Civile. *COVID-19 Situazione Italia*, 3 oct 2021. Web, 6 mayo 2021, <https://opendatadpc.maps.arcgis.com/apps/dashboards/b0c68bce2cce478eaac82fe38d4138b1>.
- “En fotos: así es Salemi, el pueblo italiano que vende casas a un euro”. *La Nación* 27 oct 2020. Web, 28 abril 2021, <https://www.lanacion.com.ar/lifestyle/en-fotos-asi-es-salemi-pueblo-italiano-nid2491506/>.
- Feierstein, Daniel. *Pandemia. Un balance social y político de la crisis del covid-19*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2021.
- Filgueira, María. “Primera persona: los argentinos que dejan el país por destinos infrecuentes”. *La Nación* 30 oct 2020. Web, 5 mayo 2021, <https://www.lanacion.com.ar/economia/negocios/primera-persona-argentinos-dejan-pais-destinos-infrecuentes-nid2494584/>
- Filguería, María. “Es argentina, vive en España y armó una red para lo que quieran irse a Europa”, *La Nación* 15 oct 2020. Web, 5 may 2021, <https://www.lanacion.com.ar/economia/negocios/es-argentina-vive-espana-armo-red-quieran-nid2479341/>.
- Firpo, Javier. “¿Cómo les fue a los que se fueron? Si tenés la posibilidad irte de la Argentina, no dejes de aprovecharla”. *Clarín* 4 abril 2021. Web, 16 abril 2021, https://www.clarin.com/sociedad/-tenes-posibilidad-irte-argentina-dejes-aprovecharla-_0_5r9obE-f7.html.
- Firpo, Javier. “¿Me quedo o me voy? Los argentinos que sueñan con empezar de nuevo”. *Clarín* 27 oct 2020. Web, 16 abril 2021, https://www.clarin.com/sociedad/-quedo-voy-argentinos-sueñan-empezar-nuevo_0_WFUO_OhZY.html.
- Fondazione Migrantes. *Rapporto Italiani nel mondo*. Roma: Tau Editrice, 2020.
- Frank, Andre. *Capitalism and Underdevelopment in Latin America*. Nueva York: Monthly Review Press, 1969.
- “Furor inmobiliario: venden casas en un pueblo de Sicilia a tan solo 2 euros”. *La Nación* 20 agos 2020. Web, 28 abril 2021, <https://www.lanacion.com.ar/el-mundo/furor-inmobiliario-venden-casas-pueblo-sicilia-tan-nid2426672/>.

- Galinsky, Paula. “Deseo vs. realidad: aunque muchos se quieren ir del país, la pandemia paralizó los trámites para pedir ciudadanía”. *Clarín* 21 sept 2021. Web, 16 abril 2021, https://www.clarin.com/sociedad/deseo-vs-realidad-quieren-ir-pais-pandemia-paralizo-tramites-pedir-ciudadania_0_N_NqBLHqQ.html.
- García, Miguel Ángel. “L’emigrazione in Argentina”. *I campani e gli italiani nel mondo*. Comp. F. Carchedi. Roma: Ediesse, 2004.
- Hatum, Andrés y Nicolás José Isola. “Argentinos for export. El desafío de hacer carrera en el exterior”. *La Nación* 26 sept 2021. Web, 26 abril 2021, <https://www.lanacion.com.ar/economia/negocios/argentinos-for-export-el-desafio-hacer-carrera-nid2456831/>.
- Himitian, Evangelina. “Coronavirus. Éxodo: la generación que quiere migrar porque no se imagina un futuro en el país”. *La Nación* 27 jul 2021. Web, 26 abril 2021, <https://www.lanacion.com.ar/sociedad/exodo-la-generacion-quiere-migrar-porque-no-nid2404472/>.
- Instituto Nacional de Estadística y Censos (INDEC). Página principal. Web, 6 mayo 2021, <https://www.indec.gob.ar/>.
- Instituto Verificador de Circulaciones. *Boletín Xpress*, jun 2021. Web, 21 jun 2021, <https://www.ivc.org.ar/boletin-xpress/>.
- “Italia: otro pueblo con vista soñada vende casas por un euro y hay 937 para elegir”. *Clarín* 27 abril 2021. Web, 6 mayo 2021, https://www.clarin.com/internacional/italia-pueblo-vista-sonada-vende-casas-euro-937-elegir_0_AavRU89VP.html.
- Kritz, Mary, et al. *International Migration Systems: A Global Approach*. Oxford: Clarendon Press, 1992.
- Maguid, Alicia. “La migración internacional en el escenario del Mercosur: cambios recientes, asimetrías socioeconómicas y políticas migratorias”. *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, 2004.
- Malamed, Diego. *Irse*. Buenos Aires: Sudamericana, 2002.
- Marti-Garro, Lucila. “Cansados de esperar: más argentinos viajan a Italia para gestionar su ciudadanía”. *La Nación* 15 oct 2021. Web, 26 abril 2021, <https://www.lanacion.com.ar/sociedad/cansados-esperar-mas-argentinos-viajan-italia-gestionar-nid2480204/>.
- Martínez Pizarro, Jorge. “Tendencias recientes de la migración internacional en América latina y el Caribe”. *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, 2004.
- Massey, Douglass, et al. *Worlds in motion*. Oxford: Clarendon, 1998.
- Menghetti, Guido. “Gli oriundi italiani dell’America Latina: problematiche connesse al riconoscimento della cittadinanza”. *Rivista Gli Stranieri*, 2002.

- Ministerio de Salud de la Nación. *Sala de Situación Coronavirus online*, 11 oct 2021. Web, 6 mayo 2021, <https://www.argentina.gob.ar/salud/coronavirus-COVID-19/sala-situacion>.
- Morley, Doreen. "Pertenencias. Lugar, espacio e identidad en un mundo mediatizado". *Pensar este tiempo*. Ed. L. Arfuch. Buenos Aires: Paidós, 2005.
- Nöllmann, María. "Éxodo en pandemia: obtener la ciudadanía italiana, un trámite cada vez más complicado". *La Nación* 5 abril 2021. Web, 25 abril 2021, <https://www.lanacion.com.ar/sociedad/exodo-en-pandemia-obtener-la-ciudadania-italiana-un-tramite-cada-vez-mas-complicado-nid05042021/>.
- Novick, Susana. *Sur-Norte*. Buenos Aires: Editorial Catálogos, 2007.
- Di Leva, Ayelén. "Nuevo éxodo: ¿a dónde van los que decidieron dejar el país post pandemia?", *La Nación* 14 dic 2020. Web, 26 abril 2021, <https://www.lanacion.com.ar/lifestyle/nuevo-exodo-a-donde-van-decidieron-dejar-nid2537001/>.
- Origlia, Gabriela. "Argentinos exitosos en el exterior: seis historias de personas que se fueron con casi nada y hoy triunfan en otros países", *La Nación* 28 ene 2021. Web, <https://www.lanacion.com.ar/economia/historias-argentinos-emprendimientos-exitosos-mundo-nid2576118/>.
- "Otro pueblo de Italia vende casas por un euro y no exige depósito para hacer la operación". *La Nación* 12 marzo 2021. Web, 28 abril 2021, <https://www.lanacion.com.ar/lifestyle/otro-pueblo-de-italia-vende-casas-por-un-euro-y-no-exige-deposito-para-hacer-la-operacion-nid12032021/>.
- "Otro pueblo de Italia vende casas por un euro y no exige depósito para concretar la compra". *Clarín* 11 marzo 2021. Web, 19 abril 2021, https://www.clarin.com/viajes/pueblo-italia-vende-casas-euro-exige-deposito-concretar-compra_0_OJ4N6IRIV.html.
- "Pasaporte italiano: para qué sirve, cómo sacarlo y cuál es su precio". *Clarín* 14 abril 2021. Web, 7 mayo 2021, https://www.clarin.com/servicios/pasaporte-italiano-sirve-sacarlo-precio-n0t-4l0n4t41l_0_hsLt0D25d.html.
- Pedrosa, Fernando. "Entre la organización y el desencuentro. Las asociaciones de emigrantes argentinos". *Más allá de la fuga de cerebros*. Ed. Lucas Luchilo. Buenos Aires: Eudeba, 2011.
- Portes, Alejandro y Robert Bach. *Latin Journey*. Berkeley: University of California Press, 1985.
- Portes, Alejandro. y Jozsef Böröcz. "Contemporary immigration: theoretical perspectives on its determinants and modes of incorporation". *International Migration* 23.3 (1989): 606-630.
- Rhui Sansi, J. L. *Gli argentini in Italia*. Bologna: Synergon, 1992.

- Sassen, Saskia. *The Global City*. Princeton: Princeton University Press, 1991.
- Sassone, Susana. *Migraciones internacionales en la Argentina*. Buenos Aires: Conicet, 2021.
- Silverstone, Roger. *¿Por qué estudiar los medios?* Buenos Aires: Amorrortu, 2004.
- Stark, Oded. *The Migration of Labour*. Londres: Blackwell, 1991.
- “Soñado y accesible: un pintoresco pueblo de Italia ofrece casas a bajo costo”. *La Nación* 6 feb 2021. Web, 30 abril 2021, <https://www.lanacion.com.ar/lifestyle/sonado-y-accesible-un-pintoresco-pueblo-de-italia-ofrece-casas-a-bajo-costo-nid06022021/>.
- Steimberg, Oscar. *Semiótica de los medios masivos*. Buenos Aires: Atuel, 1998.
- “Un prehistórico pueblo italiano vende casas por 1 euro y te ayudan a restaurarlas”. *Clarín* 2 feb 2021. Web, 19 abril 2021, https://www.clarin.com/viste/prehistorico-pueblo-italiano-vende-casas-1-euro-ayudan-restaurarlas_0_-GQcMmd1Y.html.
- “Un pueblo de Italia se promociona como ‘libre de coronavirus’ y vende casas por un euro”. *Clarín* 11 jun 2020. Web, 19 abril 2021, https://www.clarin.com/viajes/pueblo-italia-promociona-libre-coronavirus-vende-casas-euro_0_VQZMoaDmi.html.
- “Un antiguo pueblo italiano remata casas abandonadas y ofrece hasta 25.000 euros para restaurarlas”. *La Nación* 2 feb 2021. Web, 28 abril 2021, <https://www.lanacion.com.ar/lifestyle/un-antiguo-pueblo-italiano-remata-casas-abandonadas-y-ofrece-hasta-25000-euros-para-restaurarlas-nid02022021/>.
- “Un pueblo italiano ofrece casas a menos de 1 euro para evitar que termine abandonado”. *Clarín* 5 enero 2021. Web, 19 abril 2021, https://www.clarin.com/viajes/pueblo-italiano-ofrece-casas-1-euro-evitar-termine-abandonado_0_N35z01duL.html.
- “Vivir en los Alpes: un pequeño pueblo de la montaña busca repoblar y ofrece viviendas a un euro”, *La Nación* 18 marzo 2021. Web, 28 abril 2021, <https://www.lanacion.com.ar/lifestyle/vivir-en-los-alpes-un-pequeno-pueblo-de-montana-busca-repoblarse-y-ofrece-viviendas-a-un-euro-nid16032021/>.
- Waldinger, Roger, et al. *Ethnic Entrepreneurs*. New Delhi: Sage, 1990.
- Wallerstein, Immanuel. *The Politics of the World Economy*. Cambridge: Cambridge U. Press, 1984.
- Wallerstein, Immanuel y E. Balibar. *Raza, Nación y Clase*. Madrid: IEPALA, 1991.





Hacer frente a la exclusión social. Estrategias discursivas de resistencia del colectivo mantero en Barcelona

Facing across social exclusion. Street vendors' discursive strategies of resistance in Barcelona

Ester Gil Toscano y Daniel Balinhas Pérez

Universidad de Barcelona/ Universitat Autònoma de Barcelona

ester.gil@hotmail.com, daniel.balinhas@uab.cat

Resumen

En los últimos años, asistimos al auge del fenómeno mantero como práctica urbana y debate público en Barcelona, así como su cobertura mediática en términos de conflicto social. Esto ha generado cambios legales que intensifican el control social sobre colectivos no regularizados, especialmente los manteros. En 2015 nace el Sindicato Popular de Vendedores Ambulantes, una plataforma para legitimar la actividad y defender sus derechos. Este artículo entiende que la construcción del fenómeno mantero emerge en el marco de un conflicto intergrupar, de ámbito urbano y marcado eje xeno-racista. En el presente artículo se analizan un corpus de comunicados y manifiestos del Sindicato de manteros de Barcelona, así como testimonios personales de los manteros. Teóricamente nos apoyamos con las perspectivas del Análisis Crítico del Discurso y la Psicología Discursiva. Entre los resultados se hallan estrategias discursivas de resistencia que resignifican la figura del mantero y dotan al colectivo de una nueva identidad.

Palabras clave: Manteros; Exclusión social; Resistencia colectiva; Análisis Crítico del Discurso; Psicología Discursiva.

Abstract

In recent years we have witnessed the rise of street vending as an urban practice and public debate in Barcelona, and its media coverage in terms of social conflict, generating legal changes that intensify social control over non-regularized groups, especially the street vendors. In 2015, the “Sindicato Popular de Vendedores Ambulantes” (Popular Union of Street Vendors) was created as a platform to legitimize the activity and defend their rights. This article considers that the construction of the street vendors’ phenomenon emerges within the framework of an urban intergroup conflict, and with a strong xeno-racist component. Here we analyze some statements and manifestos of the Union, and various indirect testimonies from the perspectives of Critical Discourse Analysis and Discursive Psychology. Several discursive strategies of resistance which re-signify the figure of the street vendor and construct a new collective identity, that articulates their political and social struggle are found.

Keywords: Street vending; Social exclusion; Collective resistance; Critical Discourse Analysis; Discursive Psychology.

Introducción

En este artículo analizamos, desde una perspectiva discursiva, las estrategias de resistencia que ha llevado a cabo los últimos años parte del colectivo mantero¹ en la ciudad de Barcelona, el cual está representado por el Sindicato Popular de vendedores ambulantes. Entendemos que estas estrategias, se sitúan en el marco de un conflicto intergrupual de ámbito urbano y con un marcado eje xeno-racista. A su vez, partimos sobre la premisa de que, en términos de influencia social, toda minoría social excluida tiene una capacidad de resistencia a su alcance. En el caso que aquí nos ocupa, el colectivo mantero la ejerce a través de recursos discursivos.

En los últimos años, hemos asistido al auge del fenómeno mantero como práctica urbana y debate público en la ciudad de Barcelona, así como a su cobertura mediática en términos de conflicto con la administración pública —a nivel municipal y regional— y otros grupos sociales: principalmente otros comerciantes, artesanos o viandantes (Porrás). Esta cuestión ha formado parte de la agenda pública y política del país, como así muestran los sucesivos cambios legislativos. Prueba de ello son las últimas modificaciones que ha sufrido el Código Penal en 2003, 2010 y 2015 respectivamente, o el hecho de que la despenalización de esta

1 Se entiende como “Top manta” aquella actividad de venta ambulante no autorizada por la administración pública que se ejerce en el suelo tras colocar los productos encima de una manta, lo que permite agilidad en el desplazamiento así como el montaje y desmontaje ante la presencia de la policía. Este término —que surge y se populariza en España durante la década de los años 90— tiene su origen en los primeros productos que se comercializan: mayoritariamente CD’s de música que estaban en el top de las listas de cadenas radiofónicas nacionales e internacionales. Por extensión se conoce a estos vendedores como “manteros”.

actividad haya sido propuesta en el Congreso español hasta dos veces en dos años —en febrero de 2017 y marzo de 2018 respectivamente—. También, desde el año 2015, la actividad ambulante no autorizada es considerada una problemática social que la Defensoría del pueblo incluye en el Informe que presenta cada año al Parlamento autonómico de Cataluña, así como en el Informe anual que la Defensoría del pueblo en Barcelona presenta al plenario del Consejo Municipal de la ciudad. En este sentido, la regulación del espacio público en Barcelona a través de la ordenanza municipal puesta en marcha en 2006 (Fernández y Di Masso 3-4) así como la modificación en 2015 de la Ley de Seguridad ciudadana a nivel estatal muestran, además, la emergencia de esta problemática en términos de (in)seguridad, lo que convierte la actividad en un problema de orden público. Paralelamente a esto, nace en octubre de 2015 el Sindicato Popular de vendedores ambulantes (a partir de ahora Sindicato), una plataforma organizativa del colectivo mantero cuyo objetivo es velar por los intereses y la legitimación social de estos vendedores a través de la lucha política desde la sociedad civil.

La venta ambulante no autorizada y la capacidad de resistencia del colectivo de vendedores han sido tratadas por académicos de distintos contextos internacionales (Thomas, Shapiro, Gerbeau y Avallone;

así como Rullansky, Perelman; Silva Londoño y Espinosa, en el ámbito latinoamericano; ya en España, SergioGarcía y Débora Ávila estudiaron la gestión securitaria de Madrid y, circunscritos a Barcelona, conviene resaltar a Julián Porras, Luz Dary Ríos y Jesús Rojas, así como Félicien de Heusch y Espinosa, *Les vertus de la violence*).

Sin embargo, menos literatura aborda este conflicto vinculado directamente a la gestión de la convivencia desde una perspectiva centrada en los procesos especializados de exclusión social, a pesar de que la naturaleza ideológica y excluyente del espacio público está siendo abordada en los últimos años por la psicología ambiental y la psicología social crítica. Ya que el disenso en torno a los usos legítimos del espacio urbano es en sí misma una práctica definitoria del espacio público, y que ese disenso, además de producir formas materiales es generador de discursos y “modos de hablar el espacio público” que reproducen formas de discriminación (Di Masso, *Usos retóricos del espacio* 2) amerita reflexionar sobre si este conflicto urbano se inscribe en un marco ideológico más amplio relativo al despliegue de “tecnologías de gobierno” (Foucault) articuladas en torno a la regulación de los usos y ocupaciones del espacio público.

Aproximación al fenómeno mantero

En el año 2015, el Ayuntamiento de Barcelona realizó un diagnóstico social de la venta ambulante irregular del cual se desprende un determinado perfil. Se trata de personas de origen senegalés (95%) y en situación administrativa irregular (66%) fuertemente arraigadas a la ciudad (el 84% reside en Barcelona, y el 47% lleva más de cinco años), con cargas económicas permanentes (el 38% tiene familiares a su cargo y hace envíos económicos habituales), que, sin embargo, apenas tienen contacto con los servicios de atención social (sólo el 24% recibió atención del Servicio de Atención a Inmigrantes, Emigrantes y Refugiados). Acostumbran a recibir asistencia de entidades dedicadas a la ayuda humanitaria, y no son reconocidos por la administración pública en su función de trabajadores con problemáticas generales y estructurales que requieren de políticas sociales de carácter más estable e inclusivo. La administración barcelonesa reconoce que no hay una atención informativa o social a su llegada a la ciudad o durante los primeros años de residencia, a excepción del requerimiento de empadronarse.

En cuanto a la actividad, la venta ambulante irregular en Barcelona está sujeta a tres normas de corte jurídico-legal: la Ley de Seguridad Ciudadana (2015), el Código Penal (2015) y la Ordenanza de Barcelona (2005) que en la práctica cotidiana funcionan de forma combinada con la conocida como Ley de Extranjería (2000). Éstas inciden en la figura del mantero por lo menos desde tres ámbitos: el económico, el penal y el administrativo. La principal ley que regula la venta ambulante y que implica las consecuencias más duras para los manteros es el Código Penal, ya que desde 2015 considera la actividad como un delito y no una falta administrativa, lo que implica la aplicación de penas de prisión que pueden ir de los seis meses a los dos años y la existencia de antecedentes penales. Esta normativa también cuenta con mecanismos de modalidad agravada, lo que resulta una desproporción teniendo en cuenta que la actividad no implica un daño directo a personas, bienes o infraestructuras en comparación con otros delitos de ámbito similar (Antón). En caso de existir sentencia condenatoria la persona cuenta además con antecedentes penales, lo que imposibilita obtener el permiso de residencia y, por tanto, solicitar el permiso de trabajo. Esto lleva a una situación de exclusión social e imposibilidad de acceso al mercado laboral regulado y también a los derechos sociales. Esta norma, además, supone la aplicación de sanciones económicas, al igual que la Ordenanza municipal o la Ley de Seguridad ciudadana, que pueden ir desde los 100 a los 600 euros, lo que penaliza económicamente a un colectivo ya de por sí empobrecido. A ello se añaden las restricciones de la Ley de Extranjería que impiden o dificultan el acceso al mercado laboral regulado, puesto que para poder solicitar el permiso de tra-

bajo se debe contar, inexorablemente, con el permiso de residencia temporal o permanente, lo que se hace imposible en el caso de los manteros que acceden al país sin estos documentos.

Así, el inmigrante que llega a España en situación administrativa “irregular” se ve forzado a trabajar fuera del mercado laboral legal para asegurar su supervivencia, lo que lo lleva a realizar actividades económicas irregulares que son castigadas penalmente y que generan antecedentes penales, lo que también le imposibilita poder solicitar el proceso de regularización a posteriori. Se genera así un círculo vicioso del que es casi imposible salir, al menos de forma legalizada y crea situaciones de desamparo social que perduran en nuestra ciudad durante años, y muestra una falsa imagen de libertad de elección que en realidad no existe. Este entramado legal, además, se justifica bajo el amparo del bien común y sitúa discursivamente el problema del top manta como un debate público que, en torno a la posible regulación de la actividad, debe ser tratado en términos legales y de libre competencia económica. De esta manera, se sitúa fuera de otros encuadres, como una perspectiva de racismo o el debate en torno a los derechos civiles y políticos de personas que conviven desde hace años en la ciudad y que, sin embargo, no disfrutan aún de sus derechos más básicos.

Varias entidades han denunciado una situación de racismo institucional que se traduce en prácticas excluyentes diarias desde dos ámbitos. Desde el policial, con prácticas irregulares como identificaciones poco rigurosas (IRÍDIA 23-32), detenciones que no se realizan en el momento ni el lugar de los hechos y que generan falsas acusaciones o detenciones erróneas, o contradenuncias para tapar prácticas irregulares, como agresiones físicas o verbales por parte de los agentes (Sos Racisme 25). Desde el ámbito judicial, se da un escaso cuestionamiento de la actuación policial a pesar de que en muchos casos no se cumplen las garantías procesales exigidas, o de que el Código Penal haga prevalecer formalmente la presunción de inocencia del acusado ante el principio de veracidad de la autoridad (Sos Racisme 15).

Otras prácticas recurrentes son el retraso en los procedimientos (que complica la posibilidad de defensa de los manteros), o la desaparición de posibles pruebas, como grabaciones de cámaras de seguridad, de las que únicamente se está obligado a guardar copia durante algunas semanas (IRÍDIA 31). En sí misma, la propia aplicación del código penal para juzgar esta actividad es una práctica discriminatoria y desproporcionada, ya que contradice el principio jurídico de ultima ratio que garantiza la aplicación de la medida menos perjudicial para el acusado, y que en este caso implicaría el uso de la sanción administrativa (Antón).

La combinación de todos estos mecanismos repercute en el colectivo mantero al menos de tres formas:

- i. En relación con su situación administrativa, ya que el abordaje penal cronifica su

- situación irregular y supone una mayor vulnerabilidad y un menor acceso a los derechos sociales,
- ii. en relación con las repercusiones psicológicas ya que se genera un miedo constante en todos los ámbitos de la vida cotidiana y la sensación de estar constantemente perseguido y señalado, y
 - iii. desde el ámbito social se genera un clima de criminalización hacia el colectivo donde las persecuciones e identificaciones constantes en el espacio público fomentan y amparan prejuicios que ligan la delincuencia a la inmigración (Sos Racisme Catalunya).

La exploración del top manta en términos de conflicto social, así como el análisis de las prácticas excluyentes derivadas de éste, demandan herramientas teórico-conceptuales organizadas en torno a tres grandes tópicos: la exclusión social —en su dimensión xeno-racista—, la influencia social de la minoría y las estrategias de resistencia que de ésta se articulan, y el proceso de normalización de la vida pública urbana, como contexto y escenario de este conflicto.

La exclusión social: esferas de privación

Atendiendo a García (2013), los discursos y las prácticas de exclusión social no son sino construcciones sociales culturalmente disponibles que se hallan inscritas en estructuras económicas, políticas, científicas y discursivas que las amparan y reproducen, y lo más importante, que ayudan a naturalizarlas. La exclusión es, por tanto, el fruto de una política de marcaje que tal y como ocurre con el rechazo xeno-racista se ampara en los procesos de categorización para crear y reproducir alteridades que justifican las prácticas y los discursos excluyentes.

A esta reflexión se suma Delgado, quien sostiene que toda práctica de exclusión requiere la presencia de un “excluíble”, fruto de una determinada dinámica de producción de identidades. Y esa producción y asignación de identidad no es un proceso natural ni mucho menos neutro, sino que responde de nuevo, a lógicas sociales en las que operan ideologías culturales que sirven para señalar, desde el grupo hegemónico, aquello que debe ser considerado como amenazante. Siguiendo a Castel podríamos decir que el mantero representa aquel tipo de exclusión que basa su criterio de marcaje en la atribución de un estatuto especial que, si bien les permite coexistir en nuestra comunidad, también supone la privación parcial o total de los circuitos normalizados de acceso a cuatro esferas: la económica, que tiene como resultado frecuentes situaciones de pobreza; la material, con implicaciones en sus dimensiones

laboral, formativa, sociosanitaria, de vivienda, territorial o de espacio público; la político-legal, que guarda relación con la ciudadanía y los derechos humanos, y por último; la social, que tiene en cuenta el reconocimiento positivo o la aceptación social de la comunidad.

Este estatuto especial vendría a ser lo que Goffman ha llamado estigma, un atributo que fruto de un proceso de alterización radical produce un descrédito total en los demás, genera el rechazo social de la persona que lo posee y anula cualquier otra característica o rasgo que pudiera haber sido perfectamente aceptada en el marco de la interacción social. El mantero, en este sentido, soporta el estigma que le proporciona su etnia, su nación de origen, su condición económica, y que, junto a su condición de “no ciudadano”², conforman una identidad negativa que implica la vivencia de prácticas de exclusión social en su actividad cotidiana de venta ambulante.

Claves del conflicto intergrupal

En sintonía con los clásicos de la Psicología Social (Moscovici; Pérez y Mugny, Apfelbaum), y en clave de conflicto intergrupal, entendemos la influencia social como una relación bidireccional en la que un grupo minoritario puede usar el conflicto para revertir este orden y generar influencia a pesar de que el grupo mayoritario cuenta con el poder del número, el prestigio del reconocimiento, y la propiedad exclusiva del recurso de la sanción.

La mayoría empezará por establecer el criterio que servirá de “marca” para el etiquetado de los individuos, —a efectos de provocar su estigmatización— para limitar el exogrupo como consecuencia de este marcaje, y constituir el grupo dominante, que queda definido en contraposición a éste (Apfelbaum 279-281). En el caso del top manta, este proceso de marcaje está representado por procesos de alterización (Castel; Gnecco) donde el mantero representa socialmente “el otro”: no autóctono, no ciudadano, no blanco y no trabajador regularizado. Estas categorías, además, funcionan conectadas entre ellas a modo de sistema dinámico y multi-dimensional. Cada división social tiene una base ontológica diferente que es irreductible a otras divisiones sociales, pero que, sin embargo, en las experiencias cotidianas de la opresión se expresan juntas —en términos de exclusión o discriminación— y ayudan a crear jerarquías de acceso diferencial a una multitud de recursos económicos, políticos y culturales (Yuval-Davis 199).

² Se entiende como “no ciudadano” o “sin papeles” a la persona que, aunque resida en un país, no tiene autorización legal o permiso de residencia.

Así, el mantero, en su actividad cotidiana, habita el espacio público como vendedor ambulante irregular, pero también como inmigrante —mayoritariamente ilegal, no ciudadano, negro, no autóctono, y en ocasiones mujer—. Estas divisiones sociales se expresan además en instituciones específicas o políticas de ordenación del espacio público, lo que da pie a prácticas de exclusión social que toman numerosas formas. El grupo mayoritario cuenta además con el monopolio de la legitimidad (Apfelbaum 284-290), esto es, controlar los canales legales y legítimos y enmascarar el conflicto como se aprecia en la cobertura mediática (Porrás 226). Esto fuerza al grupo minoritario al uso de canales no legales o legítimos, y por tanto, lo condena al área de la desviación social, mecanismo que refuerza su marginación social.

Pese a todo, el grupo minoritario dispone de algunos recursos de resistencia, pero para ello será necesario contar con una norma clara y una defensa consistente, además de un estilo de negociación flexible que genere proximidad respecto a la población observante con el objetivo de aumentar su influencia (Pérez y Mugny; Apfelbaum). Así, el grupo minoritario debe reestructurarse para acto seguido, redescubrir su identidad como minoría y experimentar una reevaluación positiva de sus peculiaridades, cuestionando y redefiniendo los criterios del marcaje a través del redescubrimiento colectivo de las raíces culturales y el bagaje histórico del grupo, o mediante el descubrimiento de la comunalidad de sus problemas (Apfelbaum 292). Esto pasa en el ámbito del top manta, la creación del Sindicato surge como una organización con una clara vinculación al mundo laboral que aglutina miembros que comparten unas especificidades —ser negros, africanos, no tener la ciudadanía legal y ejercer la venta ambulante irregular—. Su objetivo es velar por los intereses de los manteros, bajo una identidad común que resigne los criterios de marcaje y que pasa por reconocerse como trabajadores, supervivientes y no ilegales.

Normativización de la vida pública urbana

El mantero o mantera, en tanto figura excluida y minoritaria, lleva a cabo su actividad en el marco de un conflicto social de carácter urbano que se materializa en el espacio público y como tal, está sujeto a las lógicas normativas que operan en él. En absoluto le son neutrales ni favorables, por lo que conviene analizar qué procesos psicosociales dan pie a su regulación. Prácticas como la privatización del espacio público, el control progresivo de las prácticas urbanas y la hiper-regulación institucional de los espacios urbanos anuncian un determinado tipo de accionar político que, a través de las relaciones socio-espaciales de la ciudad, subyacen al devenir de los conflictos sociales que ocurren en la urbe y a las tensiones que se derivan de éstos ya que vehiculan territorialmente relaciones de privilegio y subalternidad presentes en el orden social (Di Masso, Berroeta y Vidal 76).

El espacio público no sólo tiene una dimensión simbólica, sino que es constantemente producido en su dimensión material, por los usos y las ocupaciones que en él se dan. La censura de estos usos y prácticas, y su invisibilización por parte de los poderes públicos, refleja la existencia de una confrontación directa entre sectores sociales antagónicos que luchan por reproducir —o contrarrestar— una determinada concepción de las relaciones sociales (Mitchell 115-118). Actúan como escenario simbólico y material de un conflicto social de índole estructural. Este sistema de exclusión social, territorialmente localizado, tiene también repercusiones materiales en el espacio público, adoptando varias dimensiones y dando pie a numerosas prácticas excluyentes (Di Masso et al. 71), que el colectivo mantero padece diariamente en su actividad de venta ambulante cotidiana desde diversas ópticas. Desde un plano territorial, adopta las formas de segregación, persecución o expulsión. Desde un plano social, implica el no reconocimiento positivo del otro, y desde el político, tiene como consecuencia el no acceso a la esfera pública ni a los derechos civiles y políticos, a través del no reconocimiento del estatus de ciudadanía.

Método

Metodológicamente, este artículo se enmarca en la macro-categoría de estudios del discurso, y se basa en las tradiciones del Análisis Crítico del Discurso de orientación realista (Sims-Schouten, Riley y Willig) y la Psicología Discursiva (Edwards y Potter; Tileaga y Stokoe).

El presente análisis pone el foco en las acciones sociales llevadas a cabo por el discurso, aunque tiene en cuenta también que este es negociado por los actores desde el posicionamiento que otorga el estar situado en una determinada materialidad (Sims-Schouten, Riley y Willig 103). No obstante, reconoce la capacidad de agencia de los actores más allá de las estructuras y la capacidad performativa que tiene, al mismo tiempo, la representación que éstos tienen de sus propios actos (Kratochwil). Asimismo, el análisis recoge las aportaciones de la psicología social clásica sobre la influencia social de las minorías sociales (Moscovici, Afpelbaun), así como los modos discursivos en los que opera la ideología (Thompson). Con ello, pretendemos dar respuesta a la necesidad de enfoques eclécticos dentro de los estudios del discurso (Wetherell).

Dentro de este marco, el lenguaje se concibe más allá de su componente representacional como una práctica social que produce y reproduce versiones del mundo social y los grupos que lo conforman, de modo que tiene la función de actuar sobre el nosotros, los otros y el entorno que nos rodea (Martín Rojo). Así, los discursos constituyen formas culturalmente disponibles y socialmente organizadas de

hablar sobre aquello que consideramos realidad (Wetherell y Potter qtd, en Garay, Iñiguez y Martínez) que sirven al orden social para canalizar y reproducir aquellos procesos que afianzan su legitimación.

Este aparato teórico es congruente con el objetivo de la presente investigación; debido a que en la sociedad española existen y se diseminan discursos que lejos de describir lo que los manteros son y hacen, construyen la esencia de lo que es ser mantero o inmigrante ilegal y se interpreta lo que hacen en función de una idea particular y normativa imbricada dentro de la noción occidental de ciudadanía. En este sentido, cuando los manteros hablan sobre sí mismos y el significado de sus actividades de subsistencia ellos están disputando las representaciones sociales que la concepción hegemónica (aquella presente en muchos de los medios de comunicación de masas, los debates sobre seguridad ciudadana, sobre el “acondicionamiento” de espacios...) les atribuye, de manera que les sirve para racionalizar, justificar y legitimar el trato que, como grupo, suelen recibir las personas dedicadas a la venta ambulante irregular.

La producción de datos consistió en la búsqueda y selección de fuentes secundarias, lo que responde a dos cuestiones. Primero, la propia idiosincrasia del trabajo justifica abordar el análisis en términos de expresiones colectivas que —en la práctica comunicativa— se concretan por medio de comunicados o manifiestos hechos públicos por este Sindicato. Segundo, se complementan los materiales colectivos con testimonios individuales —extraídos de dos documentales emitidos en televisión— que puedan enriquecer el análisis con el fin de garantizar la máxima variabilidad de discursos que el tema y el enfoque propuesto permiten. Así, en el diseño metodológico enteramente cualitativo, se incluyen dos tipos de datos (ver Tabla 1): material documental por un lado (doce textos que toman forma de comunicados o manifiestos, emitidos por el propio Sindicato o la plataforma de apoyo “Tras la Manta”) y por el otro material audiovisual transcrito (se incluyen dos documentales transcritos, referenciados en la bibliografía).

Tabla 1. Material documental y video-documental analizado

<i>Id</i>	<i>Título</i>	<i>Fecha publicación</i>	<i>Medio publicación</i>
<i>c1</i>	<i>Manifiesto por la despenalización del Top Manta.</i>	4/03/2016	Sindicato Popular de Vendedores Ambulantes.
<i>c2</i>	<i>Comunicado sobre las conclusiones de la mesa de la Ciudad.</i>	11/03/2016	Sindicato Popular de Vendedores Ambulantes.

C3	<i>Manifiesto por la libertad de los manteros.</i>	31/07/2016	Sindicato Popular de Vendedores
C4	<i>Homenaje a Issidra.</i>	7/01/2017	Tras la Manta
C5	<i>Comunicado por la libertad de Sidil Moctar y Chiket Sarr.</i>	20/03/2017	Tras la Manta
C6	<i>Con el calor aumentan las agresiones policiales.</i>	23/04/2017	Tras la Manta
C7	<i>Que no te engañen las campañas.</i>	8/08/2017	Tras la Manta
C8	<i>La solidaridad puede más que la muerte, el terror y el miedo.</i>	25/08/2017	Tras la Manta
C9	<i>Comunicado a raíz de las agresiones sufridas ayer en el metro.</i>	31/08/2017	Tras la Manta
C10	<i>Sobre el Referéndum de Catalunya: 1 de octubre.</i>	2/10/2017	Sindicato Popular de Vendedores Ambulantes.
C11	<i>La marca TOP MANTA y los caminos de la autonomía.</i>	20/12/2017	Sindicato Popular de Vendedores Ambulantes.
C12	<i>Comunicado del Sindicato Popular de Vendedores Ambulantes A Raíz de la muerte de Mame Mbaye Ndiaye</i>	17/03/2018	Tras la Manta
c13	<i>Reportaje periodístico "Plegar la manta".</i>	3/12/2017	Programa "30 minuts". Televisió de Catalunya.
c14	<i>Proyecto documental "Vida mantera". Capítulo 2: Vender en la calle en Dakar o plantar la manta en Barcelona.</i>	6/07/2017	Catalunya Plural y Sos Racisme
c15	<i>Proyecto documental "Vida mantera". Capítulo 4: Organización contra la precariedad: la cultura que se carga con la manta.</i>	8/07/2017	Catalunya Plural y Sos Racisme

En cuanto al procedimiento analítico, se perfilan tres procesos que si bien en la práctica discursiva concreta suceden simultáneamente, desde el punto de vista del análisis pueden señalarse en paralelo y da pie a tres epígrafes distintos. Presentamos, por un lado, el resultado del análisis de las prácticas de exclusión con las esferas presentes y los discursos implicados. Esto es, cómo el colectivo plasma discursivamente sus vivencias respecto a las prácticas cotidianas de exclusión social a las que debe hacer frente. En segundo lugar, presentamos las estrategias discursivas de resistencia utilizadas por el colectivo, partiendo del anclaje teórico propuesto por las teorías del conflicto intergrupalo. Por último, analizamos las implicaciones ideológicas que —en términos de posición de sujeto— emergen de las estrategias halladas y están implicadas en los

textos a través de retóricas defensivas usadas por el colectivo mantero y que, sin embargo, tienen implicaciones ideológicas que devienen en prácticas más allá del discurso.

Resultados y discusión

Prácticas de exclusión y discursos implicados

En los textos analizados se observan multitud de denuncias de prácticas excluyentes constantes y de diversa índole, aunque en su mayoría se hace hincapié en la combinación de prácticas que afectan a distintas esferas de la persona. La Figura 1 muestra un breve resumen de las vivencias explicitadas en los textos, ordenadas según presencia y detalladas por esfera.

Figura 1. Prácticas de exclusión presentes en el texto, según esfera

<i>Esfera</i>	<i>Se presenta sola</i>	<i>Se presenta combinada</i>	<i>Total</i>
<i>Político-legal</i>	22	58	80
<i>Material</i>	1	46	47
<i>Social</i>	9	13	22
<i>Económica</i>	1	18	19
<i>Exclusión total</i>	3	5	8

Esfera político-legal

Cabe destacar que las vivencias más significativas implican la esfera político-legal. Se presenta sola en veintidós ocasiones, y cincuenta y ocho de forma combinada con otras, con fuerte presencia en todos los textos y llegando a casi duplicar la inmediatamente inferior. Estas vivencias son altamente significativas para el colectivo y se mantienen presentes incluso cuando el argumento está centrado en denunciar otro tipo de prácticas (lo que podría responder a su propia idiosincrasia, pues al tratarse de una situación administrativa-legal, envuelve a la persona en un estatus que impacta en todos los ámbitos, sin necesidad de que esté sujeto a una dimensión específica, como una especie de esencia excluyente de la que no es posible escapar). El discurso mayoritariamente implicado, en relación con esta

esfera, es el del *racismo institucional* (Martín y Van Dijk) al denunciar al gobierno catalán como responsable de aplicar políticas racistas y de corte colonial. Existe también una crítica contundente a la Ley de Extranjería como herramienta utilizada para la persecución y el encarcelamiento de inmigrantes y que exige la regularización de las personas que residen en la ciudad, al denunciar que el actual sistema cronifica situaciones de ilegalidad.

Extracto 1

“La solución, la más rápida, la solución más perfecta es la de ayuda a los manteros a tener los papeles más rápido, no complicarle a residir aquí más de 3 años. Hay personas que están aquí más de 10 años y no pueden tener los papeles porque no pueden conseguir un contrato de 1 año” (Plegar la manta).

El segundo discurso más importante en presencia, aún en la esfera político-legal, es el de criminalización de la pobreza, el cual suele ir combinado con el anterior, pero tiene implicaciones específicas (especialmente en términos de identidad). Así, los textos dibujan cómo las experiencias de exclusión vividas por el colectivo mantero han conformado una identidad que, en tanto sujetos excluidos, dan cuenta de sí mismos como manteros, supervivientes e inmigrantes; además de que son especialmente frecuentes las expresiones en las que se autodefinen como pobres.

Extracto 2

“Y recordemos, cuando un mantero es condenado por vender, esto cierra de facto cualquier posibilidad de regularización futura debido al tema de los antecedentes penales. Esto es lo que llamamos criminalización de la pobreza” (c1).

Esfera material

En términos de presencia, la segunda esfera es la material. Esta suele ir acompañada de la político-legal, lo que guarda lógica teniendo en cuenta que las dimensiones laboral, formativa, sociosanitaria, de vivienda, territorial o de espacio público tienen implicaciones en relación directa al estatus administrativo (lo que depende del aparato legal y la gestión política). Cuando se presenta sola o con mayor implicancia, alude a la gestión del espacio público en relación con su actividad cotidiana de venta

ambulante. El principal discurso implicado es el de la *represión policial*. Se denuncia constantemente la violencia y acoso policial (Extracto 3), enfatizando discursivamente el uso de la violencia para mostrar la deshumanización que existe frente el colectivo mantero por motivos racistas (Extracto 4).

Extracto 3

“La policía todos los días sale a la calle a cazar negros y migrantes, digo cazar porque siguen tratándonos como animales, a palo y garrote. Salen a la calle con toda la impunidad del mundo, porque saben que les protegen sus jefes, los medios, los políticos y todos los de arriba que no quieren cambiar nada” (C5).

Extracto 4

“Primero los medios crean la sensación de que el gobierno nos da privilegios cuando en verdad estamos sometidos a agresiones constantes por las instituciones como bien denunció hace un mes SOS RACISME” (C9).

Se explicita además una violencia extraordinaria por el hecho de ser mujer (Extracto 5) con prácticas abusivas como la obligación de desnudarse o la revisión corporal durante los operativos policiales, justificadas por la búsqueda de dinero o mercancía pequeña, que sin embargo no se hacen con los hombres. Hay un claro componente de violencia patriarcal que genera una doble discriminación en las mujeres manteras. Esto entronca con la cuestión de la corporeidad y la ilegalización del cuerpo humano, en relación con la dimensión territorial y de espacio público.

Extracto 5

“Te lo juro. Después de coger toda la mercancía, llamaron a una chica para mirar si yo escondía dinero. Te lo juro. Otro día, en el puente, de noche, me cogió la Guardia Urbana y llamaron a otra chica. Se puso los guantes y me quitó la ropa para ver si llevaba dinero escondido en mis partes íntimas. Me lo han hecho muchas veces. Esto no se limita a quitar la mercancía”. (Plegar la manta, traducción propia del catalán).

Estrategias discursivas de resistencia

Respecto a la presencia de estrategias discursivas de resistencia, éstas se muestran ordenadas por presencia en la Figura 2, siendo la más usada la de *validación del mensaje*, seguida por el *redescubrimiento de la identidad como minoría y la comunalidad de los problemas y su reevaluación positiva*. Focalizamos el análisis en ellas.

Estrategia	Sola	Combinada	Total
<i>Validación mensaje</i>	53	21	74
<i>Redescubrimiento de la identidad como minoría</i>	0	37	37
<i>Redescubrimiento de la comunalidad de los problemas</i>	0	36	36
<i>Reevaluación positiva de los criterios del marcaje</i>	0	25	25
<i>Redescubrimiento colectivo bagaje histórico y cultural del grupo</i>	0	6	6

Figura 2. Presencia de estrategias de resistencia en el texto

Validación del mensaje

Esta estrategia duplica la presencia de la inmediatamente inferior y es también, la única que aparece sin la necesaria presencia de otra, lo que denota la fuerza que tiene para el colectivo. Aunque aquí se muestran separadas prácticas excluyentes y estrategias de resistencia, en los textos aparecen combinadas en multitud de casos debido a que la denuncia es, en sí misma, un intento de validación de un mensaje fuertemente normativo, con una parte de la mayoría que, por motivaciones éticas, políticas y/o ideológicas, pueda ser receptiva.

En los textos, apreciamos una búsqueda constante de complicidad con grupos pertenecientes a la mayoría étnico-cultural de la región apelando al discurso de los derechos humanos que, en principio, podrían ser compartidos por cualquiera independientemente de sus opiniones políticas. En ocasiones, se apela también a un principio psicológico y emocional de primer nivel que en términos sociales implica un “acto de sentido común” de fuerte tradición cristiana (como es la empatía). En estos actos de habla destaca el uso de categorías profundamente inclusivas, como son el caso de “aquellos que/

quienes creemos”, “personas” o “habitantes” (Extracto 6). El uso de categorías con las que la inmensa mayoría de habitantes se pueden identificar (prácticamente todo individuo se considera persona y habitante), consigue romper con la dinámica endogrupo/exogrupo que suele caracterizar las interacciones entre inmigrantes/nativos, nacionales/no-nacionales, blancos/no-blancos, y aunarlos a todos bajo categorías más generales e inclusivas.

Extracto 6

“Este es un manifiesto dirigido a aquellos que creemos que las vidas de todas las personas valen lo mismo. A todas aquellas personas que deseamos para los demás lo mismo que deseamos para la gente que amamos. A quienes creemos firmemente que el mundo es un recurso que todos sus habitantes deben cuidar y disfrutar con las mismas responsabilidades y las mismas oportunidades” (c1).

Dentro de este marco de validación del mensaje y apelación a la empatía, observamos también el discurso de autoidentificación como refugiados con el ánimo de resignificar su identidad social al usar una categoría con fuerte carga social positiva para generar apoyo dentro de los movimientos sociales de la ciudad. La equiparación con los refugiados, a nivel retórico, tiene un papel que ha de ser entendido dentro de un determinado contexto espacio-temporal en la ciudad de Barcelona. Una parte muy significativa de la ciudadanía se había mostrado favorable a la acogida de refugiados, como se demostró en la manifestación de 2017 *Volem acollir* (Queremos acoger), que constituyó una de las manifestaciones más vigorosas en apoyo a los refugiados dentro del panorama europeo (La vanguardia). Introducirse dentro de la categoría refugiado entonces, significaba ponerse en el ojo público y visibilizarse como una cuestión política que implica la vulneración constante de derechos humanos y (que al igual que la de los refugiados) ha de ser resuelta con voluntad política. Al mismo tiempo, también hace el efecto de extender la sensibilización que en aquel momento la sociedad catalana tenía hacia los refugiados hasta una cuestión doméstica, que lleva años entre nosotras, como es la cuestión de los manteros.

Es también significativo el uso (Extracto 7) de la metáfora de la guerra. Con ella designa la situación de lucha diaria del colectivo por la supervivencia y la resistencia contra los poderes institucionales, la persecución y la represión. Además, a través de su uso se conecta de manera directa y se legitima el paralelismo entre las categorías de manteros, inmigrantes y refugiados. Por último, el uso del sustantivo “pobres” al final del extracto, supone nuevamente la utilización de una categoría compartida entre los emisores (sindicato) y los receptores (movimientos sociales de la ciudad). Mientras las categorías “refugiados” o “manteros” no incluyen a personas del grupo étnico-cultural mayoritario, la categoría

“pobres” si lo hace de cierta manera. Mientras a un miembro de la mayoría le sería difícil o imposible ser o proyectarse como refugiado o mantero, no ocurre lo mismo con ser o proyectarse como pobre o empobrecido en un país en el que la pobreza es también una realidad entre algunos extractos de la población “nativa”. A través de estos mecanismos retóricos se maximiza la validación del mensaje con la mayoría.

Extracto 7

“Hoy también queremos hablarles a todos los vecinos, organizaciones, colectivos, artistas e intelectuales para que no se callen esta injusticia, que nos ayuden a denunciar esta guerra contra los manteros e inmigrantes, que no se puede estar a favor de los refugiados y no apoyar a los manteros que también somos refugiados”. (c3).

En cuanto al redescubrimiento de la identidad y la comunalidad de los problemas (la segunda y tercera estrategia de resistencia en presencia), cabe destacar que éstas irán ligadas necesariamente a la estrategia que la sigue: la de reevaluación positiva de los criterios de marcaje. En este apartado se muestran separadas para facilitar la comprensión del análisis, pero deben entenderse como dos partes de un mismo proceso continuado en el que será necesario auto-identificarse —en primer lugar— para poder resignificar posteriormente la identidad resultante. Es en esta secuencia donde entendemos que ocurre el potencial de resistencia.

Redescubrimiento de la identidad y la comunalidad de los problemas

En los textos se observa un *redescubrimiento de la identidad* a través de la auto-identificación como grupo minoritario, respecto al resto de la sociedad catalana, con la que no comparten un mismo origen étnico-cultural ni un estatus legal de ciudadanía. Se da así, por tanto, un acceso diferencial a los servicios más básicos y una invisibilización en la vida pública como actores políticos que los deja lejos de sentirse incluidos (Extracto 8). En línea con la teoría expuesta, esto es en sí mismo un acto de resistencia ante la relación de poder; puesto que rompe con la naturalización que muchas veces lleva implícito el propio proceso de exclusión social, al denunciarse por parte del Sindicato, aquellos procesos de categorización y alterización a los que están sometidos los vendedores y que vertebran una política de marcaje hacia este colectivo que resulta en procesos claramente excluyentes (García).

Extracto 8

“Aunque nadie nos ha preguntado o invitado a ser parte de este momento histórico, los migrantes nos hemos autoinvitado; ya estamos acostumbrados a que se piense que no sabemos nada, que no nos enteramos, que no somos ciudadanos, que no votamos, que no sabemos de política” (C10).

En cuanto a la comunalidad de los problemas, en los textos subyace una importante identidad colectiva que va más allá de considerarse manteros o vendedores —y que sobrepasa incluso la identidad racial, que además realizan en compañía de otros grupos sociales— de la ciudad con origen marginal.

Esta identificación opera, a nuestro juicio, como una estrategia con alto potencial de resistencia con base en dos elementos importantes. El primero, ésta pasa inevitablemente por la comprensión —por parte del Sindicato— de la exclusión como un sistema dinámico y multidimensional (Yuval-Davis), con bases ontológicas diferentes (raza, religión, estatus legal y/o estigma) que, sin embargo, se expresan juntos en lo cotidiano; esta expresión toma su forma en el segundo elemento, que tiene que ver con el espacio público y los usos y ocupaciones que supuestamente se negocian y en él acaban ocurriendo. En línea con Delgado, el señalamiento que el grupo hegemónico ha hecho del colectivo de vendedores ambulantes con ciertas ideologías culturales que regulan el espacio público ha sabido identificarse por parte del Sindicato mantero. Ellos denuncian la campaña discursiva puesta en marcha en la ciudad, que los identifica como colectivos que afean la imagen de Barcelona. Así, procesos como la privatización del espacio público, el control progresivo de las prácticas urbanas y la hiper-regulación institucional de los espacios urbanos (Delgado) —que habitualmente se muestran ocultos tras la conciencia cívica urbana— son visibilizados y denunciados por el Sindicato que los toma como categorías para la reunificación con el resto de grupos excluidos, a través de una identidad común, con el objetivo de organizar mejor su lucha política.

Extracto 9

Nuestra lucha no es sólo por nosotros, sino para todos los pobres que viven de la calle. Si permitimos que nos derroten irán después a perseguir otros colectivos vulnerabilizados que afean la ciudad.(c2).

Extracto 10

“[Y]a estamos aquí y no nos vamos, que tienen que entender que esta ciudad-país también es negra, también es migrante, también es de los pobres y para eso hay que organizarnos, hay que juntarnos, hay que seguir luchando”.(c5).

Reevaluación positiva de los criterios de marcaje

La cuarta estrategia más utilizada es la de *reevaluación positiva de los criterios de marcaje*, la cual aparece siempre combinada. Como apuntábamos, está ligada necesariamente con las estrategias anteriores, sin las que no se entiende su papel central.

Uno de los principales discursos presentes, en contraposición al de la delincuencia, es el de la supervivencia. Se justifica la venta ambulante como una alternativa ética ante la imposibilidad de poder trabajar legalmente. Se destaca la prevalencia de ésta por encima de otras que, aun considerándose delictivas, tienen un fuerte rechazo social por razones éticas y se argumenta por qué no son una competencia a las grandes firmas —al mostrar el alcance de su beneficio en términos de pura supervivencia—. Esto va ligado inexorablemente a la identificación de la venta ambulante como un trabajo, en contrapeso a la consideración social de delito o venta irregular. Se da la presencia de un recurso discursivo con fuerte componente reivindicativo y de resistencia que busca la “resignificación” de la actividad de venta ambulante, y por extensión, de la identidad como manteros. Su principal lema (Extracto 11) se ha popularizado de forma intensa los últimos años debido a que apela al sentido común y —en clara complicidad con las teorías biologicistas— sostiene el discurso de que como humanos todos buscamos sobrevivir, como respuesta inevitable a un impulso natural y biológico imposible de desoír.

Extracto 11

“Sobrevivir no es delito, ser mantero tampoco” (c5)

Otro recurso importante de la estrategia de resignificación es el uso del adjetivo “legal”. En sí mismo lleva implícito una práctica de resistencia, como contradiscurso al argumento popularizado —y mediáticamente sostenido— que defiende la prohibición de la actividad porque implica productos falsos o ilegales, ocupando también el espacio público sin permiso de la administración. Este lema resalta una fuerte jerarquía

entre la ropa (objeto que sí ha conseguido legalizarse y alcanzar este estatus) y ellos, los manteros —que como sujetos subalternos— van después de la ropa (Extracto 12).

“Ropa legal hecha por personas ilegales” (c11).

Extracto 12

Implicaciones ideológicas de la resistencia discursiva.

Como es habitual en el caso de las minorías étnicas racializadas, la esencia de qué es y qué implica ser mantero es (a nuestro juicio) la batalla ideológica clave de la que dan cuenta los textos analizados. Esto porque es frecuente que la autoidentificación de grupos subalternos esté lastrada por la concepción que tienen de ellos los grupos dominantes. Por esta razón los discursos dan cuenta de una batalla ideológica para construir la identidad de los vendedores ambulantes.

Es absolutamente esencial entender que dicha construcción tiene un carácter prescriptivo, de modo que como apunta Wetherell en 2009, de una construcción particular de identidad se alientan, suceden y derivan unas implicaciones concretas. De este modo; la construcción de la identidad del mantero como un sujeto permanentemente nómada, sin arraigo, indefenso, víctima de mafias, parasitario y vendedor ilegal de productos insalubres y falsificados; produce y reproduce un arquetipo de sujeto no-ciudadano, caracterizado como beneficiario de la caridad social, favorecedor de redes mafiosas y que no realiza una aportación a la sociedad receptora. Esto inserta la figura del mantero en un marco de conflicto. Su presencia física en el espacio público es construida, por una parte, como una amenaza para los pequeños comerciantes locales y, por otra, como imagen que refleja pobreza y falta de medios y afea el espacio público de ciudades con proyección turística. Esto entronca con el recurso de la universalización (Thompson 91-101): que muestra como universales los intereses de grupos concretos, lo que ocurre con la gestión del espacio público en la ciudad de Barcelona (Aramburu, 143-146; Delgado y Malet 58-63; Di Masso et al. 76-86).

Más allá del espacio público, su presencia implica el malestar que una parte de la ciudadanía siente cuando piensa que los inmigrantes son receptores de ayudas económicas; así como una alerta en los comerciantes locales que temen verse damnificados por la actividad económica de los manteros. Esta construcción de qué es y qué hace un mantero problematiza la propia figura del migrante que se dedica a la venta ambulante y legitima mecanismos de gestión como la sanción constante además de, en determinados casos, la deportación. Por otro lado, y desde prismas bienintencionados pero deudores

de este arquetipo, también plantea soluciones de tipo asistencialista y paternalista en los que los manteros sólo aparecen como sujetos receptores de ayuda y no como potenciales tributarios con capacidad de aportación. En ambos casos, el vendedor ambulante aparece como individuo con escasas capacidades proactivas y de contribución para la sociedad receptora.

Sin embargo, a través de los comunicados y testimonios analizados en el presente artículo, los manteros articulan una visión contra-hegemónica de su propia identidad y la principal actividad económica que les permite la subsistencia. La esencia del sujeto-mantero que el sindicato propone, implica una contestación de la noción que de él se promulga desde parte de las autoridades públicas, los cuerpos de seguridad, los medios de comunicación y, por ende, parte de la ciudadanía.

Los manteros se construyen como individuos-ciudadanos con sentimiento de pertenencia a la ciudad en la que actualmente residen. Son socialmente activos y reacios políticamente a la recepción de ayudas económicas. Sus mayores problemas son la pobreza, el racismo y la violencia policial e institucional que reciben, no las mafias. Pero esa propia concepción como víctimas no impide su coexistencia con una autoimagen como personas fuertes y con capacidad de supervivencia ante las condiciones más adversas. Las implicaciones que se derivan de esta identidad son opuestas a las que se desprenden de la concepción anteriormente explicitada.

El mantero, lejos de ser receptor de caridad, aparece como un individuo que puede contribuir positivamente en la vida cultural, social, política y económica de la ciudad/región. Su apuesta va más allá de lo discursivo y pasa por la venta de productos autofabricados y la creación de su propia marca. A través de la resignificación de la expresión “top manta”, constituye un ejemplo tangible que viene a confirmar las características identitarias que ellos mismos han ido elaborando y que trata de socavar los estereotipos propios de la concepción hegemónica de dicha identidad.

Conclusiones

En este artículo nos propusimos analizar, desde una perspectiva discursiva, las estrategias de resistencia utilizadas por el Sindicato mantero en la ciudad de Barcelona a través de tres ejes: el análisis de las prácticas de exclusión, las estrategias discursivas de resistencia y las implicaciones ideológicas que de éstas se derivan.

Cabe destacar que el uso combinado de estrategias de resistencia ha permitido que el colectivo asuma su identidad minoritaria, reevalúe los criterios de alterización y posteriormente pueda resignificarlos positivamente. Este grupo de manteros: negros, ilegales y pobres ha sabido entrar en la escena

pública, y a nuestro entender, lo han hecho porque han dejado de esperar que alguien les diera la voz y han generado nuevas maneras de hacerse oír, auto-otorgándose este derecho a través de la generación de un discurso de supervivencia y dignidad que contrarresta el hegemónico (hasta el momento, centrado únicamente en el debate legalidad/ilegalidad de su venta ambulante).

Así, ser negro o vendedor ambulante se vuelven rasgos motivadores de orgullo que lejos de relacionarse con la delincuencia, se asumen como elementos de supervivencia y se utilizan para la acción social. En este proceso está implícito, además, el descubrimiento de la comunalidad de los problemas (como migrantes irregulares) lo que guarda relación con los resultados obtenidos sobre la vivencia de las prácticas excluyentes. Un claro ejemplo es la propia creación del Sindicato. La formalización de este grupo en forma de sindicato —y no de asociación— no es asunto baladí, puesto que hace referencia a su identidad como manteros. Esto es ya es un acto de resistencia que pasa inexorablemente por la autoidentificación como trabajadores y con una clara intención de resignificar positivamente su actividad y validar el mensaje con la población autóctona.

Resulta, además, relevante que en un colectivo tan empobrecido y castigado por la falta de recursos de asistencia; la principal demanda pase por el ámbito político-legal y no por el económico o material como se podría intuir en un inicio. Esto podría explicarse porque, al tratarse de inmigrantes irregulares, no disfrutaban de la ciudadanía legal: un trámite que, inexorablemente, abre la puerta a la asistencia integral. Sin embargo, a nuestro juicio, se debe en buena parte al proceso de resignificación que lejos de asumirse como colectivo receptor de asistencia, se ha subjetivado como actor político y (con especial relevancia) como sujeto con derecho a tener derechos. Al asumirse como migrantes irregulares sin derechos de ciudadanía, han centrado sus demandas y expectativas en lograr este estatus, convirtiéndolo en el elemento reivindicativo central. Además, podría entenderse como un mecanismo estratégico para la validación social en busca de apoyo popular y en un momento político-social en el que se demandan —por parte de partidos y movimientos progresistas— derechos para los refugiados e inmigrantes irregulares.

Los discursos analizados en este artículo, al estar emitidos por un grupo históricamente desaventajado, constituyen discursos de resistencia ante las narrativas que tratan de “fijar parcialmente” la identidad social de los inmigrantes en situación irregular. A través de ellos, los manteros han tratado de re-significar una identidad que los grupos hegemónicos han construido como negativa, asociada a elementos desfavorables (lo que legitima la carencia de derechos de ciudadanía) para elaborar una identidad social positiva, asociada a rasgos más favorables y merecedores de la obtención de derechos. Todo ello dentro de una coyuntura global donde los significantes ‘cultura’, ‘nación’ o ‘pueblo’ están resurgiendo dentro de distintos países occidentales y alimentan concepciones negativas sobre la in-

migración y sus consecuencias para los países receptores. Dentro de este contexto, analizar y comprender los discursos de los grupos minoritarios, así como sus implicaciones ideológicas nos sitúa en una posición favorable para favorecer su inclusión, siempre concibiendo al propio grupo como poseedor de capacidades propias de resistencia y como agente activo de cambio.

Por último, consideramos imprescindible seguir estudiando con detalle esta problemática social que requiere de más estudios críticos e interdisciplinarios que aborden el fenómeno en su especificidad. En coherencia, este artículo pretende aportar un abordaje alternativo al análisis de este conflicto, para que se tengan en cuenta los procesos de resignificación identitaria y de inercia empoderadora llevados a cabo por el colectivo en aras de una futura intervención que tenga en cuenta su subjetividad, a través de la potenciación de sus propias estrategias de resistencia como elementos transformadores de su propia realidad.

Referencias

- Antón, Lorena. “Reflexió: Criminalización del top manta”. *Invisibles. L'estat del racisme a Catalunya 2016*. Sos Racisme, Pol.len edicions. 2017. Impreso.
- Apfelbaum, Erika. “Relaciones de dominación y movimientos de liberación. Un análisis del poder entre los grupos”. *Lecturas de psicología*. Eds. José Francisco Morales y Carmen Huici. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1989. Impreso.
- Aramburu, Mikel. “Usos y significados del espacio público”. *ACE 8* (2008): 143-151. Web. <<https://upcommons.upc.edu/handle/2099/6586>>.
- Butler, Judith. *El género en disputa: El feminismo y la subversión de la identidad*. México: Paidós, 2001. Impreso.
- Castel, Robert. “Encuadre de la exclusión”. *La exclusión: Bordeando sus fronteras. Definiciones y matices*. Coord Saül Karsz. Barcelona: Gedisa. 2004. Impreso.
- De Heusch, Félicien. *Political Narratives and Repertoires of Action of the “Street Vendors Popular Syndicate of Barcelona”*. Tesis de doble máster en estudios migratorios. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, y Université de Liège: Bélgica. 2018. Impreso.
- Delgado, Manuel. *La ciudad mentirosa: Fraude y miseria del “Modelo Barcelona”*. Madrid, Los Libros de la Catarata, 2007. Impreso.
- Delgado, Manuel y Daniel Malet. “El espacio público como ideología”. *Urban.doc, 1* (2007): 57-65. Web. <https://www.academia.edu/1561661/El_espacio_publico_como_ideologia>.
- Di Masso, Andrés. “Usos retóricos del espacio público: la organización discursiva de un espacio en conflicto”. *Athenea Digital. Revista de pensamiento e investigación social* 11 (2007): 1-22. Web. <<https://atheneadigital.net/article/view/n11-dimasso>>.
- Di Masso, Andrés, Héctor Berroeta y Tomeu Vidal. “El espacio público en conflicto: Coordinadas conceptuales y tensiones ideológicas”. *Athenea Digital. Revista de pensamiento e investigación social*, 17.3 (2017): 53-92. Web. <<https://atheneadigital.net/article/view/v17-n3-dimasso-berroeta-vidal>>.
- Di Masso, Andrés y Cristina Fernández. “Diez años de civismo «a golpe de ordenanza»: estudio sobre la aplicación de la ordenanza de convivencia en el espacio público de Barcelona”. *Barcelona Societat. Revista de investigación y análisis social*, 22(2018): 1-22. Web. <<https://ajuntament.barcelona.cat/dretssocials/es/barcelona-societat-num-22-es>>.

- Edwards, Derek y Jonathan Potter. *Discursive psychology*. Sage, 1992. Impreso.
- Espinosa, Horacio. "El mercadillo rebelde de Barcelona. Prácticas antidisciplinarias en la ciudad mercancía". *Quaderns-e de l'Institut Català d'Antropologia*, 22.1 (2017) : 67-87. Web. < <https://www.raco.cat/index.php/QuadernseICA/article/view/329856>>.
- . Les vertus de la violence. La légitimation d'un projet de rénovation urbaine par le néo-hygiénisme. *Espaces et sociétés*, 170.3 (2017): 173-186. Web. < <https://www.cairn.info/revue-espaces-et-societes-2017-3-page-173.html>>.
- Feierstein, Daniel. *El genocidio como práctica social: entre el nazismo y la experiencia argentina*. Buenos Aires: FCE, 2007. Impreso.
- Foucault, Michel. *El nacimiento de la biopolítica*. Argentina: FCE, 2004. Impreso.
- Garay Ana, Lupicinio Iñiguez y Luz María Martínez. "La perspectiva discursiva en psicología social". *Subjetividad y procesos cognitivos*, 7 (2005), 105-130. Web < https://www.researchgate.net/publication/253645416_La_perspectiva_discursiva_en_Psicologia_Social>.
- García, José. "Orígenes y usos de una categoría hegemónica". *Exclusiones: Discursos, políticas, profesiones* Eds. José García, Juan Sáez, Marta Venceslao y Manuel Delgado. Barcelona: Editorial UOC. 2013. Impreso.
- García, Sergio y Débora Ávila. "Ciudad fragmentada y espacios de riesgo: lógicas de gestión securitaria en Madrid". *Scripta Nova*, 493.31 (2014): 1-17. Web. < <https://revistes.ub.edu/index.php/ScriptaNova/article/view/15020>>.
- Gnecco, Cristóbal. "Discursos sobre el otro: Pasos hacia una arqueología de la alteridad étnica". *CS*, 2 (2008): 101-130. <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4968499>>.
- Goffman, Erving. *Estigma: la identidad deteriorada*. Buenos Aires, Amorrortu, 2006. Impreso.
- IRÍDIA. Informe de derechos humanos. Barcelona: Saidavi 2016, 2017. Web. <<http://iridia.cat/wp-content/uploads/Informe-2016-SAIDAVI-CAST.pdf>>.
- Kratochwil, Friedrich. "Constructivismo: qué (no) es y su importancia". *Enfoques y metodologías en las Ciencias Sociales: Una perspectiva pluralista* Eds. Donatella Della Porta y Michael Keating. Madrid: Ediciones Akal. 2013. Impreso.
- La vanguardia*. "Decenas de miles personas abarrotan el centro de Barcelona por los refugiados". 18 febrero del 2017. Web <<https://www.lavanguardia.com/politica/20170218/42136151422/manifestacion-refugiados-barcelona.html>>.

- Ley Orgánica 1/2015 por la que se modifica la Ley Orgánica 10/1995, de 23 de noviembre, del Código Penal, BOE núm. 24. 30 de marzo 2015.
- Ley Orgánica 4/2000 sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social, BOE núm. 10 § 12. 11 de enero 2000.
- Ley Orgánica 4/2015 de protección de la seguridad ciudadana, BOE núm. 77 § 27216. 30 de marzo 2015.
- Martín Rojo, Luisa. “El análisis crítico del discurso: fronteras y exclusión social en los discursos racistas”. *Análisis del discurso: Manual para las ciencias sociales* Ed. Lupicinio Íñiguez Rueda. Barcelona: Editorial UOC. 2006. Impreso.
- Martín Rojo, Luisa y Teun A. Van Dijk. “Había un problema y se ha solucionado. La legitimación de la expulsión de inmigrantes «ilegales» en el discurso parlamentario español”. *Poder-decir: o el poder de los discursos*. Luisa Martín Rojo y Rachel Whittaker. 1ª ed. Madrid: Arrecife, 1998. pp. 169-234.
- Mitchell, Don. “The end of public space? People’s Park, definitions of the public, and democracy”. *Annals of the association of american geographers* 85 (1995): 108-133. Web. <<https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1467-8306.1995.tb01797.x>>.
- Moscovici, Serge. *Social influence and social change*. Londres: Academic Press, 1976. Impreso.
- Ordenanza de medidas para fomentar y garantizar la convivencia ciudadana en el espacio público de Barcelona*, Acuerdo del Consejo Plenario de 23-12-2005. Web.
- Pérez, Juan Antonio y Mugny, Gabriel. “Categorización e influencia minoritaria”. *Anuario de Psicología* 32 (1985): 97-116. Impreso.
- Porras, Julián. “Otros trabajos y otros trabajadores en Barcelona”. *Polis (Santiago)* 15 (2016): 211-234. Web.
- Ríos, Luz Dary y Rojas, Jesús. “Prácticas sociales en el espacio público. Usos que sobrepasan las normas sociales y el diseño del espacio”. *URBS. Revista de Estudios Urbanos y Ciencias Sociales*, vol. 2, 2014, pp. 33-50. Web.
- Rullansky, Ignacio. “Los manteros del microcentro porteño: la construcción de una presencia ilegítima en el espacio público”. *Argumentos. Revista de crítica social* 16 (2014): 286-314.
- Síndic de Greuges de Catalunya. Informe al Consell Municipal, 2017. Web. <<http://www.sindicdegreugesbcn.cat/pdf/informe/informe2017.pdf>>.

- Síndic de Greuges de Catalunya. Informe al Parlamento 2016, 2017. Web. <http://www.sindic.cat/site/unitFiles/4301/Informe%20al%20Parlamento%202016_ok.pdf>.
- Sims-Schouten, Wendy, *et al.* "Critical realism in discourse analysis: A presentation of a systematic method of analysis using women's talk of motherhood, childcare and female employment as an example". *Theory & Psychology*, vol. 17, no. 1, 2007, pp. 101-124.
- Sos Racisme. "Vida mantera", 2 julio 2017. Web. <<http://www.sosracisme.org/noticies/els-videos-del-curs>>.
- Sos Racisme Catalunya. *Invisibles. L'estat del racisme a Catalunya 2016*. Barcelona: Sos Racisme Catalunya, 2017.
- Televisió de Catalunya. "Plegar la manta", 2 diciembre 2017, <<http://www.ccma.cat/tv3/alacarta/30-minuts/plegar-la-manta/video/5705349/#>>.
- Thompson, John. B. *Ideología y cultura moderna. Teoría crítica en la era de la comunicación de masas*. México: UAM, 1993. Impreso.
- Tileagă, Cristian & Stokoe, Elizabeth. (Eds.). *Discursive psychology: Classic and contemporary issues*. Londres, Routledge. 2015. Impreso.
- García, José. "Orígenes y usos de una categoría hegemónica". *Exclusiones: Discursos, políticas, profesiones* Eds. José García, Juan Sáez, Marta Venceslao y Manuel Delgado. Barcelona: Editorial UOC. 2013. Impreso.
- Wacquant, Loïc. *Castigar a los pobres: el gobierno neoliberal de la inseguridad ciudadana*. Barcelona: Gedisa, 2010. Impreso.
- Wetherell, Margaret. "Positioning and interpretative repertoires: Conversation analysis and post-structuralism in dialogue". *Discourse & society*, vol. 9, no.3, 1998, pp. 387-412.
- Wetherell, Margaret. (ed.). *Theorizing Identities and Social Action*. London, Sage. 2009. Impreso.
- Yuval-Davis, Nira. "Intersectionality and feminist politics". *European Journal of Women's Studies*, vol. 13, no. 3, 2006, pp.193-209. Web. <<https://www.jstor.org/stable/10.1086/669609>>.



Desplazamientos migratorios y migrantes en *Caterva* de Juan Filloy

Migratory and Migrant Movements in Juan Filloy's *Caterva*

Martina Guevara

Universidad de Buenos Aires

guevaramartina@gmail.com

Resumen

Nos interesamos por las configuraciones temáticas y estructurales de los migrantes y la migración en *Caterva* de Juan Filloy (1937). En primer lugar, contextualizamos el papel de la migración en el modelo nacional de la Argentina desde su momento fundacional hasta la década del 30. En segundo lugar, nos detenemos en los años 30 para establecer los vínculos entre una configuración específica de la migración y los migrantes en *Caterva*, y las particularidades de un contexto en el que se masifican los discursos xenófobos y se produce un giro restrictivo en la política migratoria. Nuestro análisis se articula a partir de tres ejes: la criminalización de los migrantes por su ideario político, la desmitificación y reconversión del mito de la nación agraria y el crisol de razas y, finalmente, el trazado de un nuevo recorrido migratorio que no tenga como centro a Buenos Aires.

Palabras clave: migrantes, *Caterva*, Juan Filloy, década del 30, nación.

Abstract

We are interested in the thematic and structural configurations of migrants and migration in *Caterva* by Juan Filloy (1937). Firstly, we contextualize the role of migration in the national model of Argentina from its founding moment until the 1930s. Secondly, we focus in the 1930s to establish the links between a specific configuration of migration and migrants in *Caterva* and the particularities of a

Cómo citar este artículo (mla): Guevara, Martina
“Desplazamientos migratorios y migrantes en *Caterva*
de Juan Filloy”. *Estudios del Discurso* 7.2(2021): 73-91

context in which xenophobic discourses are widespread and there is a restrictive shift in migration policy. Our analysis is based on three points: the criminalization of migrants for their political ideology, the demystification and reconversion of the myth of the agrarian nation and the unproblematic union of races and, finally, the tracing of a new migratory path without Buenos Aires as its centre.

Keywords: migrants, *Caterva*, Juan Filloy, 1930s, nation.

Introducción

La conformación del Estado nación argentino, que implicó la centralización política, económica y militar del país en Buenos Aires, sucedió entre 1853 y 1880. Si bien la Constitución de 1853 proclamaba en su texto una organización federal, convalidó de hecho la integración del territorio y de sus habitantes a partir de un espíritu homogeneizador que asociaba –con violencia– la diversidad y extensión del territorio nacional a la barbarie. El sustrato ideológico de la Constitución del 53 lo brindaron las Bases y Puntos de Partida para la Organización Política de la República Argentina (1852) de Juan Bautista Alberdi que, en coincidencia con Domingo F. Sarmiento, entendía los particularismos regionales como opuestos al proyecto civilizador.

Luego de la batalla de Pavón, el Poder Ejecutivo fuerte (que, según el texto constitucional, controlaría las rentas aduaneras y cuya intervención era admitida por las provincias en casos de que se viese amenazada la unidad del territorio) quedó establecido en Buenos Aires. La campaña del desierto, dirigida por Julio Argentino Roca en 1879, terminó de dar forma al Estado Argentino. En este recorrido, el interior de la Argentina fue históricamente construido como un otro “extranjero o hasta como el enemigo interno, demonizándolo y justificando estrategias extremadamente agresivas por parte del Estado nacional, para armarse frente a él” (Ocampo 45).

Como contrapartida, en este proceso fue crucial un “mito civilizatorio agrario” (Devoto 286) que no sólo llamó al extranjero a poblar y trabajar el interior supuestamente vacante, sino a ayudar a construir una imagen europeizante de lo nacional. En efecto, la configuración de una comunidad nacional argentina se modeló primariamente a partir de la necesidad de “modificar el sustrato poblacional” sosteniendo para ello la importancia de una inmigración primordialmente inglesa y francesa. Según explica Rita Segato, el mito del crisol nacional, “el amplio y todo poderoso proceso de hibridación y dilución de las diferencias internas que tuvo lugar en la Argentina llevó a que hoy, la representación dominante del país [...] sea como un país difusamente blanco, una Europa –sin especificación– en América del Sur” (Segato 247).

En la década del 30, periodo que nos ocupa en este artículo, la reacción al proyecto integracionista de la nacionalidad caracterizó gran parte del imaginario de nación, en especial en el amplio espectro de grupos nacionalistas de derecha que surgieron.¹ En la criminalización de ideas políticas foráneas, en metáforas somáticas actualizadas en una sangre extranjera contaminante, en la reivindicación de un pasado hispánico y en la construcción de un campo idealizado y un gaucho amansado se configuraron las componendas de una ideología xenófoba que, sumada a la idea de una argentinidad eminentemente católica, caracterizó a las ideologías nacionalistas, predominantemente de derecha, en esos años.

Por supuesto, este cambio de visión sobre la nación no fue abrupto. Los nacionalistas de derecha “procedían prácticamente de los mismos ámbitos de sociabilidad de la elite conservadora” (Tato Nacionalistas y conservadores 151) y el sentimiento de rechazo hacia la inmigración fue ocupando una porción del pensamiento de las elites desde fines de siglo XIX y a medida que se iniciaba el siglo XX. En parte, esta mutación se explica en que un rasgo preponderante dentro de estas primeras vertientes nacionalistas fue la adopción del realismo tomista como filosofía oficial (Buchrucker).² El realismo tomista proclamaba el retorno a una nación espiritual fundada en la Iglesia Católica y basada en la obra de Santo Tomás de Aquino. Asumió que la penetración de las corrientes iluministas en la Argentina constituyó una suerte de error histórico impulsado por el afluente inmigratorio. Siguiendo esta línea, en ciertas formaciones precedentes (si bien no estrictamente partidarias, pero sí de acción directa) a los años 30, como la Liga Social Argentina, la Liga Patriótica y la Liga Republicana, es posible prefigurar algunos de sus componentes. Frente a las ideas revolucionarias y disolventes³ traídas por la propia inmigración convocada, era necesario recuperar la unidad identitaria nacional mediante la organización cristiana de la sociedad y bajo el marco de un corporativismo de Estado (Spektorowski 2015). Gran parte del campo intelectual, no necesariamente católico, acompañó esta transformación: duran-

1 En el caso específico de las derechas nacionalistas, se desarrollan entre 1930 y 1943 aproximadamente doce organizaciones principales (Buchrucker).

2 Sus ideólogos principales en Argentina fueron Julio Meinvielle, Alberto Ezcurra Medrano, Héctor A. Llambías y Juan Carlos Villagra.

3 El epíteto de disolventes para caracterizar las ideas políticas de los inmigrantes fue extensivo en el periodo y su uso sirve para sintetizar hasta el día de hoy el pensamiento xenófobo de las derechas de principios del veinte (a modo de ejemplo, ver Rubinzal). En cuanto a sus inicios, podemos por lo menos encontrar el uso del término ideas disolventes en 1925 por el presidente de La Liga Patriótica, Juan Carlés: “Vivíamos felices con esos ideales [Dios, patria y familia], labrando nuestro destino con ahínco y entusiasmo, cuando de repente, por toda la frontera invadieron nuestra tierra, sujetos y doctrinas que consiguieron conmover la inteligencia nacional. En lenguaje ronco y con gesto amenazador predicaron ideas disolventes” (Manuel Carlés, “Discurso de apertura”, Sexto Congreso de La Liga Patriótica Argentina, como se cita en Tato, *Del crisol de razas*). Manuel Carlés defendía la implementación de una república restrictiva que, según él, respetaría el espíritu de los fundadores de la patria. La Liga Patriótica puede ser considerada como el más importante antecesor de los grupos nacionalistas (Lvovich), se inicia en 1919 como brigada de choque en colaboración con las autoridades en la represión a las huelgas de la denominada Semana Trágica.

te las tres primeras décadas del siglo xx, lo que el imaginario republicano influido por Alberdi había pensado como una buena heterogeneidad, se estaba convirtiendo en una mala mezcla (Sarlo).

Aun señalando el carácter de transición del papel del inmigrante en la configuración del ideal hegemónico de la nación, su cambio en los 30 fue lo suficientemente distintivo como para funcionar como parteaguas entre las posiciones políticas de las elites. Según Finchelstein, se produjo una “brecha infranqueable” entre conservadores y nacionalistas de derecha. La concepción inclusiva de la generación de los primeros respecto a la inmigración fue distorsionada en términos xenófobos por los nacionalistas-fascistas argentinos de los 30 que la consideraban un elemento ajeno al cuerpo patrio. De hecho, cuando José Félix Uriburu toma el poder, se endurecen de manera considerable las políticas oficiales frente a la inmigración: se dictaron normas restrictivas argumentando en un primer momento el indeseado contenido ideológico que traerían los inmigrantes expulsados desde sus países de origen como consecuencia de la guerra, y posteriormente su estado sanitario. Luego el acento se colocó en la protección del nivel de empleo interno; la lógica era que para combatir la desocupación producto de la crisis era necesario dificultar el ingreso de inmigrantes, pues ellos podían competir con la mano de obra local (Novick).⁴

La importancia simbólico-política del endurecimiento de la política inmigratoria se comprueba también en que esta última no respondía a un incremento en la tasa poblacional externa. Como señala Lila Caimari, la década del 30 y su crisis producen una significativa desaceleración del flujo inmigratorio europeo, “si en la década precedente los arribados no bajaban de cien mil por año, su número se reduce entonces a menos de la mitad. Esta merma brusca responde a causas complejas: disminución de la atracción, sí, pero también del empuje en los países castigados por la crisis, de la oferta migratoria” (Caimari Población y sociedad 191).

Con todo, las posturas xenófobas de los años 30 en la Argentina tenían un nuevo foco discriminatorio puesto en los migrantes del interior del país. Luego del llamado aluvión proveniente de Europa, un nuevo tipo de migrantes cambió la fisonomía del centro neurálgico desde el que se modeló el esquema civilizatorio del país. El supuesto desierto bárbaro y el idealizado campesinado despolitizado se materializaron en su realidad, muy lejana a la de las construcciones simbólicas dominantes, en el centro neurálgico del país. A posteriori, para la historia política argentina, este acontecimiento guar-

4 Dentro de este “giro restrictivo” respecto a las políticas migratorias que se produce en la década del 30 (Domenech), cabe destacar el aumento de los derechos de visación consular de los certificados requeridos al inmigrante, en 1930, y nuevamente en 1931; el requisito indispensable de poseer un contrato o convenio de trabajo, en 1932; y la imposición a todos los aspirantes de un permiso de libre desembarco que otorgaba absoluta discrecionalidad al Estado para determinar los ingresos, en 1938 (Devoto).

dará conexiones con el surgimiento del peronismo; en el presente del suceso, los movimientos de migración interna colocarán en trance al mapa nacional del 53. Nada menos que 72,000 migrantes se desplazaron anualmente desde el interior del país hacia Buenos Aires entre 1936 y 1943, promedio que se elevó a 117,000 entre 1943 y 1947. El resultado fue que en una década hubo un millón más de argentinos oriundos de provincias en Buenos Aires (Caimari Población y sociedad). Simultáneamente, se observa un aumento constante de las migraciones internas a otros centros urbanos como Rosario y Córdoba, y el comienzo de un proceso de relativo vaciamiento de algunas provincias (Rechini de Lattes y Lattes).

Este panorama sucinto da cuenta de la complejidad de la situación migratoria en los años 30 en la Argentina y de su papel en la construcción de un ideal de nación. Dentro de los múltiples discursos de la escena nacional de la década del 30 que intervienen en la representación de migrantes extranjeros e internos, proponemos detenernos en la novela de un escritor excéntrico: *Caterva* de Juan Filloy. Consideramos que esta obra publicada (de manera privada) en 1937 permite rastrear e identificar nodos temáticos y estructurales compuestos a partir de una representación específica de la migración, que dialoga y entra en disputa con imágenes consolidadas de la nación y de la identidad nacional. A lo largo de este artículo, sostenemos, por lo tanto, una relación problematizada entre lo particular y lo general: buscamos comprender cómo un constructo literario mantiene su significación propia al mismo tiempo que genera un contrapunto con otros discursos y acontecimientos propios de la serie histórica. Nuestro análisis se articula a partir de tres ejes: la criminalización de los migrantes por su ideario político, la desmitificación y reconversión del mito de la nación agraria y el crisol de razas y, finalmente, el trazado de un nuevo recorrido migratorio que no tenga como centro a Buenos Aires.

Nos proponemos demostrar, finalmente, que *Caterva* no sólo aborda temáticamente el fenómeno migratorio tanto interno como externo en la Argentina de la década del 30, sino que problematiza y reconfigura los límites y los espacios fronterizos que definen la pertenencia o no a la nación.

Ideas disolventes

Caterva narra la historia de “Longines”, “Katanga”, “Dijunto”, “Lon Chaney”, “Viejo Amor”, “Fortunato” y “Aparicio”, siete linyeras que, tras cometer el desfalco a la líder de una banda de mendigantes de la que formaban parte en Buenos Aires, se convierten de simples ladrones a criminales políticos. En conjunto, conforman una *caterva* liderada por “Longines” y “Katanga”. El grupo emprende un viaje por el interior de Córdoba con el fin de utilizar el dinero robado (\$73,000) para apoyar económicamente a

distintas agrupaciones clandestinas que buscan un cambio social. Las peripecias para lograrlo sin ser descubiertos por los representantes de la ley constituyen la trama fundamental de la novela, a la que se suman los desvíos narrativos propios del relato de viajes. La historia termina con Aparicio, “el único sudamericano” (Filloy 513) del grupo, liderando una unión panamericana para combatir una infiltración nazi en América, mientras que “Longines” y “Katanga” parten hacia Perú.⁵

“Longines”, “Katanga”, “Dijunto”, “Lon Chaney”, “Viejo Amor” y “Fortunato” son provenientes de Europa; mientras que el séptimo del grupo, “Aparicio”, es oriundo de Uruguay. La marca textual de los nombres entrecomillados subraya la anomia de los personajes: la pérdida de su identidad pasada simbolizada en el nombre de nacimiento y la construcción de una identidad nueva no cristalizada. Además de la adopción del seudónimo como marca de desarraigo, el grupo tiene en común posiciones políticas y posturas éticas o morales que tensionan varios de los pilares de la identidad nacional argentina. En este sentido, la *caterva* representa un conjunto de “ideas disolventes del exterior”, criminalizadas durante la dictadura de Uriburu y del gobierno conservador derivado de ese golpe.

De hecho, la novela comienza con una pesquisa policial. Un jefe y un subalterno irrumpen a la fuerza en el campamento donde duermen los miembros de la *caterva* en Río Cuarto. Su objetivo es encontrar las pruebas de un delito político: los acusan de haber sido intermediarios del Socorro Rojo Internacional en la entrega de dinero a huelguistas de la localidad cordobesa de Almafuerde. Si bien esta ayuda económica había sido efectivamente otorgada, el dinero no provenía de la Internacional Comunista. Pertenecía a las propias arcas del grupo de inmigrantes: un fondo destinado a “el viaje de turismo al ideal de los demás” (Filloy 96).

Este proclamado recorrido al ideal ajeno permite ser leído al interior de la trama como un trayecto por los ideales de los ajenos. La *caterva* en su recorrido ayuda a gestar diferentes proyectos políticos de otros demases, de otros ‘otros’ que, como ellos, son excluidos del imaginario hegemónico de nación: huelguistas, militantes políticos de izquierda, campesinos explotados, otros inmigrantes amenazados de deportación y estudiantes universitarios preocupados por el avance del conservadurismo y el fascismo.

Por lo tanto, el designio político moviliza el recorrido de “Longines”, “Katanga”, “Dijunto”, “Lon Chaney”, “Viejo Amor”, “Fortunato” y “Aparicio”. Su trayecto se origina en sus países de nacimiento, prosigue en Buenos Aires y transita, durante el tiempo narrativo de la novela, distintas localidades

⁵ En futuros trabajos desarrollaremos el vínculo entre la construcción del personaje de Aparicio, la tradición del criollismo popular, las posiciones frentistas y latinoamericanistas de grupos de izquierda plasmadas en revistas como *Flecha* y *América Libre* (publicaciones en las que Filloy participó), el rechazo común al panamericanismo y el viraje de esta postura antiimperialista frente a Estados Unidos al avanzar la década.

cordobesas. Pero no sólo la criminalidad de esa meta se revela desde el momento inicial de la novela; también queda en claro su peligrosidad. Durante la requisita, uno de los policías le da “una cachetada rotunda” (Filloy 27) a “Fortunato” y “Katanga”, quien finalmente es detenido y teme volver a ser torturado:

Por delitos forjados: “portación de armas”, “instigación a la rebelión”, había caído cierta vez en sus garras. No pudo evitar otro escalofrío. Su espalda fue curtida a gomazos. Sus testículos habían sido retorcidos como un cordón. Su vientre estaba tatuado por la sensación terrible de la “picana eléctrica”. Su garganta conocía el fuego de la sed provocada por los arenques y otras gourmandises policiales (Filloy 28).⁶

Especialmente, “Katanga” teme que encuentren las cartas de prensa y literatura comunistas que esconde, ya que “Solamente snobs, pitucos, fils à papa, pueden leer, imbuirse y cocinar la literatura de combate. Si me encuentran a mí un libro o una revista de izquierda, me revientan: cana, hambre, tortura, para rato” (Filloy 28).

El contexto de los 30 vuelve literariamente verosímil la persecución y la violencia estatal que sufre la *Caterva*. En un estudio –aunque centrado en la ciudad de Buenos Aires– Caimari (Mientras la ciudad duerme) advierte que el Estado de sitio impuesto por Uriburu instauro un estado de excepción intermitente⁷ que se extiende por cuatro años y que habilita a la policía porteña a fusilar y torturar opositores políticos. En 1931, se crea la Sección Especial de Represión contra el Comunismo (SERCC), una dependencia estatal para vigilar y reprimir a la militancia de izquierda mediante las figuras contravenionales de las denominadas actividades comunistas (Caimari Mientras la ciudad duerme; López Cantera) y que autorizaba detenciones preventivas. En Córdoba, los miembros del Partido Fascista Argentino junto con sus aliados de la Acción Nacionalista Argentina (ANA) y de la Legión Cívica Argentina atacan sistemáticamente cines donde se proyectaban filmes que consideraban ofensivos e incluso hostigaban con armas a los participantes de las reuniones de los partidos de izquierda y de los radicales. A su vez, la Legión Cívica cuenta con el respaldo del Gobierno local, numerosos miembros de las familias tradicionales forman parte de la comisión directiva y se permite que la organización

6 En *Caterva*, la referencia a la represión de los 30 se suma a una estrategia de carácter estilístico que es la de *contaminar* el preciosismo característico de su prosa, con la crudeza de la violencia social. A modo de ejemplo: “El deber le punzaba el corazón como si fuese una picana” (Filloy 111).

7 El carácter *intermitente*, es decir de límites difusos entre los momentos de instauración efectiva de la violencia represiva del Estado de sitio, no es un detalle menor. La alternancia “entre etapas de dura persecución y otras en que la situación presenta rasgos exteriores cercanos a una auténtica normalidad” (Halperín *La república* 122) forma parte de la realidad nacional de los años 30 y permite al Estado encubrir los actos violentos efectivamente cometidos.

paramilitar reciba los días domingo y feriados instrucción militar y prácticas de tiro en los cuarteles (Tcach).

En 1933, civiles vinculados a esta asociación asesinaron al representante socialista José Guevara. De esta forma, la nueva legalidad que el primer golpe militar argentino instituye se vio acompañada de una serie de prácticas represivas por parte del Estado inéditas hasta el momento. Advierte Finchelstein sobre el lugar central que ocupa la tortura en esos años: “la tortura era el primer paso práctico en un proceso en el cual se consideraban a las refriegas callejeras y eventualmente el asesinato político como medios no solo apropiados, sino incluso sagrados de acción política” (Finchelstein *Fascismo trasatlántico* 141). De hecho, las prácticas violentas ayudaron a los grupos nacionalistas de derecha a compensar la ausencia de Uriburu después de su muerte en 1932 y hacer sentir su espíritu. Expresaban un ethos de la acción y también un símbolo tangible de unidad. Durante las refriegas callejeras, e incluso durante las sesiones de tortura, los nacionalistas vivaban a Uriburu como si su evocación verbal legitimara el heroísmo con el que estos nacionalistas calificaban sus actos (Finchelstein *Fascismo, liturgia e imaginario*). En la construcción del enemigo, la extranjería ocupó un lugar central; para el nacionalismo de derecha

el liberalismo, la democracia y el marxismo estaban interconectados y eran disolventes, [...] y, cada vez más a partir de 1930, vieron [...] una conspiración oriunda del exterior que enfrentaba a liberales, demócratas, izquierdas, judíos y capitalistas extranjeros con los ‘verdaderos’ argentinos (Mc Gee Deutsch 253).

De manera consecuente, las posturas expulsivas que durante fines del siglo XIX y el XX criminalizaron la inmigración al vincularla principalmente con el anarquismo (Domenech) expresaron fundamentalmente su temor, durante la década del 30, en la relación entre los extranjeros y el comunismo.

Además de la clara filiación comunista del personaje de “Katanga”, el carácter cosmopolita que subyace en la composición del grupo de inmigrantes de Caterva permite ampliar el universo de referencias y vincular su trayecto político en el territorio argentino con la historia de los abusos del Estado a escala mundial: el cercenamiento de las libertades individuales, las inequidades distributivas, las limitaciones en el acceso a la tierra. De este modo, la construcción del pasado de los personajes se nutre de elementos extraliterarios diversos, como los de la historia de las luchas políticas de sus lugares de origen: Francia, Checoslovaquia, España, Noruega, Uruguay, Armenia y Suiza. También traza un mapa ampliado de otras formas de confrontación o socavamiento de poderes o valores hegemónicos.

Gran parte de Caterva está dedicada a la reminiscencia de la vida de los miembros del grupo antes de convertirse en migrantes. Es notoria la extensión dedicada a la reposición del pasado de los perso-

najes principales. Los apodos de “Lon Chaney”, “Fortunato”, “Dijunto”, “Viejo Amor”, “Aparicio”, “Katanga”, “Longines” encuentran su explicación en esos *racconti*; a su vez, estas narraciones biográficas permiten revelar las habilidades puramente experienciales y personales que resuelven los conflictos de la trama e impulsan el objetivo político del grupo. Así, “Lon Chaney”, de origen francés, abandona a su familia para viajar por el mundo; tiene cien oficios y múltiples nacionalidades hasta llegar a desestimar “las filigranas del honor y las frivolidades del deber” (Filloy 88). Desde entonces se acerca a la verdad desde la pura ilusión y es capaz de adquirir múltiples personalidades; por eso su apodo es tributario de Lon Chaney, el actor conocido como “El hombre de las mil caras”. Esta capacidad de camuflaje lo vuelve sumamente versátil para desconcertar a la policía.

Por su parte, “Fortunato”, cuyo nombre de nacimiento es Jaroslav Kpencky, es un checoslovaco que habiendo sido gerente en un banco en Praga estafa a varios de sus clientes. Su obsesión por el dinero le permite conocer el lugar donde la líder de la banda porteña de mendigantes esconde la plata, cuyo robo inicia la misión del grupo y cuyo gasto constituye el motor narrativo de la novela. “Dijunto”, o Zanón Picalausa, es un español que pasó toda su vida trabajando tierras ajenas. En consecuencia, no sólo tiene una profunda empatía con la suerte de los campesinos del interior argentino, sino que es el encargado de las tareas que requieren habilidad manual. Él es, por ejemplo, quien, bajo instrucción de “Longines”, coloca unas bombas que permiten liberar a “Katanga” de la cárcel. “Viejo amor” se llama Olaf Olaffali y es noruego, recibe su apodo por satisfacer sus impulsos sexuales sin importarle la ley o la moralidad, ingresa al grupo porque “Katanga” admira su “rebeldía consustancial” (Filloy 19) y su brutalidad física. “Aparicio” es Fermín Hupoa. Uruguayo, recibe su apodo por haber pertenecido al ejército popular de Aparicio Saravia. Por su rebeldía y soberbia, características que en la novela se relacionan con las montoneras uruguayas, se impone como el único capaz de cohesionar la solidaridad continental frente a la amenaza de la conspiración nazi para invadir Latinoamérica:

Porque eres el único sudamericano de nuestro grupo. Porque tu temperamento se aviene al fervor que la obra reclama. Y cuando la patria está en peligro, las fuerzas brotan desde la debilidad con vehemencia de juventud ¡Es tu chance, ‘Aparicio’! (Filloy 513).

“Longines”, o Edmo Kumck, es un suizo que se convirtió en un experto en criptografía gracias a su profesión de relojero en Las Usinas Longines, un primer contacto con el reloj cifrador de Wheatstone y posteriores cursos de perfeccionamiento en Ginebra. Sus habilidades lo condujeron a Buenos Aires para liderar la filial sudamericana de la empresa de relojería, y la crisis de 1914 le hizo perder su fortuna. Precisamente su capacidad de criptógrafo le permite el desciframiento de un tratado que revela la conspiración nazi.

Por último, “Katanga”, o Abd-ul-Katan ben Hixem, posee una “astucia refinada” capaz de librarlos de cualquier contingencia que necesite el arte de la persuasión; sus habilidades las adquiere gracias a una vida pasada de ilusionista en la que, bajo el nombre artístico de Doctor Inhell, realizaba trucos de Thuston, Houdidni y Fregoli. Pero además de haber trabajado como ilusionista, “Katanga” es hijo de un hombre que se enfrentó a la tiranía del emperador otomano Abd-ul-Hamid II, quien, entre 1895 y 1896, ordenó el asesinato de 300,000 armenios. Según refiere el relato, el padre de “Katanga”, quien nunca había estado interesado en política, decide tomar las armas recién cuando su patria se encuentra en peligro: “sólo así pagará el Sultán Rojo la crueldad con que trata a mis paisanos. He puesto la patria sobre la religión, como se pone la espada sobre el Corán” (Filloy 23).

Los *raccontti*, por ende, permiten dar cuenta del complejo entramado de experiencias y convicciones que acompañan a los personajes cuando arriban a la Argentina. Estas ideas les permiten disolver una construcción elitista, xenófoba y conservadora de la nación. Por otra parte, esas mismas ideas tienen la capacidad de congregarse en una nueva comunidad. Compuesta no sólo por ellos en tanto grupo de la *caterva*, sino de una ‘argentinidad’ más inclusiva. Sobre este vínculo entre construcciones simbólicas de la nación, ideas o posiciones contrahegemónicas de los migrantes y sectores excluidos del ideal nacional que encuentran los integrantes del grupo en su recorrido nos explayaremos en el próximo apartado.

El recorrido de un nuevo crisol

Si los *raccontti* conectan con la historia política de diversos países, el presente narrativo del viaje que compone la trama de *Caterva* es el del interior del país que sufre las consecuencias económicas de una utopía civilizadora perimida. El viaje –que, en el tiempo de la acción, comienza en Río Cuarto y termina con un avión que parte desde Córdoba capital hacia Perú– revela en su recorrido las localidades de Espinillo, Gigena, Helena, Los Cóndores, Almafuerte, Rumpial, Río Tercero, Embalse, Santa Rosa, Corralito, Monte Ralo, Despeñaderos, Rafael García, Bower y Coronel Olmedo. El itinerario que jalonan estas localidades configura una imagen del territorio nacional que visibiliza el interior de provincias, caracterizado por las consecuencias de haber sostenido una economía fundada en el sector primario. La crisis del 30 cierra los mercados internacionales para los productos primarios argentinos y pone de manifiesto que

la gran ola expansiva cuyo fruto era la Argentina moderna –extendida a lo largo de un siglo gracias al perfecto acuerdo entre lo que las praderas pampeanas podían ofrecer al mundo y lo que el mundo esperaba de ellas en las primeras etapas de la revolución industrial– se había agotado de manera irrevocable (Halperín *La Argentina y la tormenta del mundo* 17).

Junto a este desencanto, se evidencia la sobreexplotación de las tierras y los trabajadores agrarios del interior argentino para sostener un modelo económico inviable.

En Gigena, por ejemplo, la novela representa que ya no queda siquiera tierra vacante para cultivar. Este hecho no sólo es evaluado por el narrador como un sacrificio fútil, sino que es descrito a partir de un registro antitético a las construcciones bucólicas⁸ con las que la literatura ha tipificado tradicionalmente el acto de sembrar:

Pasaban ahora frente al cementerio del pueblo: Una hectárea de muerte con maizales hasta los mismos pies del muro circundante [...] Estos colonos son incorregibles. No plantan un árbol ni una chacra ni en el cementerio. El ansia de fortuna los incita a sembrar, sembrar, a sembrar...Y todo ¿para qué? ...Para gemir, estando vivos, contra plagas, sequías y especuladores...Y para oler, estando muertos, la brisa que adula las espigas frescas (Filloy 91).

La falsedad de las construcciones idealizadas de la vida en el campo es un tópico recurrente a lo largo de *Caterva*. Se asocia, como explicamos, con el derrumbe de la posición estratégica de la Argentina como granero del mundo que implicó la desconfianza en el modelo económico basado en el sector primario como vector de progreso. A ese desencanto es posible vincular, por lo tanto, la desublimación de las representaciones del trabajo rural y sumar la particularidad que, en la novela de Filloy, se focaliza en la suerte de los migrantes en ese esquema productivo.

Es consecuente, entonces, que en el extracto citado se asocie la incorregibilidad de “los colonos” y el exceso de sembradíos con la muerte. También, que más adelante en la novela, se encuentre como principal causante de esta explotación al modelo económico fundado en el mito civilizatorio agrario. Luego de visualizar el gemir de los migrantes que cultivaron en el cementerio de Gigena, la *caterva* se encuentra en Río Tercero con el reclamo de otros colonos por tener condiciones más dignas en su trabajo. La demanda de los chacareros liderada por un italiano llamado Saverio Di Noto es respondida por los hacendados con encarcelamiento seguido de deportación:

Detenido, procesado por vilezas de amigos y vilipendios de enemigos, él y sus compañeros de causa vieron pendular la Ley de Residencia, más que sobre sus cabezas extranjeras, sobre sus hogares argen-

⁸ Dentro de las construcciones literarias que idealizan las faenas rurales constituye un ejemplo paradigmático, en parte por la gravitación política de su autor en los años 30, la “Oda de los ganados y las mieses” de Leopoldo Lugones.

tinios. La deportación era inminente. ¡Al fin los pulpos del trigo y del maní podrían extender de nuevo sus tentáculos que succionan la savia de la tierra y el sudor de los hombres! (Filloy 290).

Este breve episodio remite a un arco temporal que abarca el “crisol de razas” de Alberdi, la Ley de Residencia (1902) de Miguel Cané y las nuevas medidas restrictivas impulsadas por Uriburu y mantenidas por los gobiernos conservadores herederos del golpe de septiembre; es decir, transita desde la hegemonía liberal conservadora que fomentaba la inmigración a las vertientes nacionalistas xenófobas.

Si bien el imaginario territorial de *Caterva* cuestiona el modelo agroexportador, no por ello recusa la visión integracionista de la nacionalidad que llamaba a la inmigración a poblar la Argentina. La representación de los inmigrantes en la novela de Filloy conserva el tópico decimonónico del colono rural sacrificado y todavía vigente en los 30,⁹ pero lo reconvierte de manera significativa al exaltar los atributos políticos que los llevaban a ser deportados en la realidad histórica de los 30. La lucha ideológica es lo que la novela destaca al caracterizar al líder de la protesta del grupo de migrantes de Río Tercero:

Desde años atrás venía bregando en la zona para alzar el nivel intelectual del chacarero. Tenaz en el esfuerzo, su vida era un ejemplo de contracción y propaganda. Por él se fundó la primera cooperativa. Por él se mejoró la producción: Semillas de *pedigree*. Sistemas modernos de siembra. Implementos racionales. Silos. Elevadores. Entonces surgió su lema: “a cereal de calidad precios remunerativos. Estaban hartos de explotaciones inicuas” (Filloy 289).

Por lo tanto, cuando los miembros de la *caterva* deciden utilizar parte de su dinero para sobornar al “caudillo local” y lograr que los colonos permanezcan en la Argentina, respaldan tanto un proyecto político que busca cambiar la estructura social del país como un modelo de Nación que sigue respondiendo al imaginario del “crisol de razas”. Sólo que, en *Caterva*, esta convergencia de procedencias no anula la identidad política de los integrantes.

Otro de los personajes que encuentra el grupo en su recorrido es Don Rufo. A diferencia de los colonos y de los miembros de la *caterva*, es nacido en la Argentina. Trabaja como *capataz* en una estancia donde le brinda refugio al conjunto de *linyeras*, ante la ausencia de los dueños. Su nacionalidad no lo protege de sufrir condiciones laborales inicuas y estas son las que conducen en la novela a una nueva reflexión respecto de las representaciones simbólicas hegemónicas sobre el trabajo rural y la complicidad de la literatura en ellas:

La campaña argentina, colmada de terratenientes, no ofrece ninguna similitud a las campiñas eglógicas del Lacio ni a las colinas perfumadas de la Campania. El latifundio extiende su planicie yerma o exube-

⁹ Señala Devoto que el mito civilizatorio agrario original estaba plenamente vigente en la década del 30, como demuestra la excepción del pago de los derechos consulares a los inmigrantes que viniesen a la Argentina como colonos agrícolas.

rante, sin mayores encantos para los ojos, sin otra sugestión que la desigualdad para las almas (Filloy 170).

De este modo, este fragmento no sólo marca el anacronismo y la futilidad de las idealizaciones de una nacionalidad afincada en el campo, sino la incidencia directa de la literatura en la realidad política de un país. De manera más concreta, en este pasaje y en los dos que citaremos a continuación, el diálogo entre “Katanga” y Don Rufo explicita la relevancia que puede tener el discurso literario en la configuración de la nación. En un momento de su pasaje por la estancia, “Katanga” se quiere fabricar unos cayos en sus manos para fingir ser un trabajador en caso de que lo vuelva a detener la policía; para ello, le pide a Don Rufo ayudarlo a arar. Mientras cumple con las labores, busca en vano las sensaciones descritas por la literatura:

Por lo pronto, busco la poesía. Se ha hecho tanta prosopopeya, se ha alegorizado tanto la acción de arar, que procuro dar con ella. ¡Hasta hubo unas estampillas argentinas con la imagen de un labrador! Ni más ni menos como usted en este momento. A la verdad, fuera del sudor y del ritmo, de la voluntad tensa que conduce el esfuerzo de los caballos, del dolor suyo y del sufrimiento de ellos, no percibo nada que merezca respeto. La prosopopeya, la alegoría, son cuentos del tío, inventados por acopiadores de granos (Filloy 168).

Don Rufo coincide con las observaciones de “Katanga”, remarca la distancia entre las construcciones literarias y su experiencia como trabajador. Denuncia, también, la funcionalidad que los tópicos idealizados de la vida campesina tienen para el Estado: “Por’ái va la cosa. La poesía la ven los que nos explotan. Si ellos cincharon de sol a sol... ¡Pero si hubo un ministro que se descolgó con unos versos camperos, de un tal Virgilio pa’entusiasmarnos!” (Filloy 168).

De manera consecuente, Caterva reemplaza la representación sublimada del trabajo rural por una construcción en clave realista. Subvierte, así, desde el propio discurso literario una configuración simbólica del campo argentino que obvia las condiciones materiales de sus habitantes para, en términos de Raymond Williams, suprimir el trabajo campestre y las relaciones de poder a través de las cuales se organiza ese trabajo, al asociarlo a una estructura de sentimiento de inocencia y felicidad. Dentro del escenario literario local, Filloy, por lo tanto, reelabora la literatura regionalista preeminente en Córdoba y se posiciona en clara oposición del modelo lugoniano.¹⁰ Retrata el interior argentino a partir de coordenadas históricas, el imaginario territorial se configura, por lo tanto, en Caterva, como una construcción social resultado del ejercicio de relaciones de poder concretas: poco importa si la plani-

¹⁰ Leopoldo Lugones relegó a un plano secundario el realismo y el naturalismo en la narrativa (Montaldo) y buscó realizar en la “Oda de los ganados y las mieses” un sucedáneo nacional de las *Geórgicas* (Monteleone), como el propio escritor explicita.

cie que compone al campo argentino es “yerma o exuberante” (Filloy 170), sino su sistema de latifundio y, por ende, la desigualdad social que genera.

Al igual que los colonos, Don Rufo sufre, además de una forma especialmente extenuante de subsistencia, una remuneración insuficiente. A tal punto le es escaso el dinero recibido que no puede costear los gastos médicos que necesita para su hijo enfermo. Por eso, luego de la inicial donación de \$10,000 al Comité pro Huelga de Almafuerite y la subsiguiente ayuda de \$3,000 a los colonos de Río Tercero, los miembros de la caterva destinan a Don Rufo la mayor parte de su botín: no sólo le abonan el hospedaje, \$1,000 por la hospitalidad y \$1,000 para su deuda, sino que, además, el grupo le encarga que recupere y retenga \$2,000 que tenían confiscados por la policía.

Parte de esa plata es usada por Don Rufo para emigrar; abandona su trabajo rural y se dirige a Córdoba capital con el fin de operar a su hijo. Su itinerario acompaña así al de numerosos migrantes internos hacia los principales centros urbanos del país. Si bien Buenos Aires es el principal núcleo gravitacional de los movimientos migratorios de los años 30, Rosario y Córdoba capital reciben gran parte de estos afluentes poblacionales. El itinerario extensivo del campo a la ciudad se explica, en palabras de Caimari:

por su coincidencia con un ciclo rural expulsivo: la declinante demanda de mano de obra de una agricultura que se ha ido tecnologizando –aun parcialmente–, el fin del proyecto de las colonias agrarias inmigratorias, la decadencia del arriendo que históricamente había vinculado explotación y asentamiento, un nuevo patrón de mudanza de productores a las ciudades cercanas [por lo que] encerrados en una situación de desigualdad que no ofrece salidas, chacareros y arrendatarios engrosarán la larga fila de quienes abandonan el campo por la ciudad (*Mientras la ciudad duerme* 194).

Lejos de ser caridad, la ayuda y la plata brindada a los trabajadores rurales –migrantes provenientes desde el extranjero o que se desplazan por el interior del país– implica, dentro del marco de la ficción, comenzar a configurar un discurso que desestabilice las jerarquías sociales impuestas por el modelo de nación agroexportadora. Un modelo que hace, por ejemplo, que quienes fueron convocados a trabajar el suelo argentino sean expulsados por reclamar un sueldo justo o que el hijo de quien produce las riquezas del país no pueda costear atención médica. Junto con el trayecto de los miembros de la caterva, el dinero robado tiene, a su vez, su propia circulación redistributiva: puesto en mano de inmigrantes y mendigos por ricos de Buenos Aires que buscan mitigar sus culpas, regresa, gracias al traslado de la caterva, a los que lo produjeron con su trabajo.

En este punto, la novela de Filloy se inscribe en los debates en torno a la nación vigentes en la ensayística más destacada de los años 30. Subtiende a una serie de ensayos literarios centrados en la interpretación de la identidad nacional en los que la interrogación sobre el ser nacional se simboliza

de manera preeminente en el mapa: la producción de figuras de identidad con la forma de delineaciones cartográficas (Gorelik, 2001). En su circulación y en la del dinero robado, los protagonistas de la *Caterva* logran invertir el esquema confluyente hacia Buenos Aires que impone el imaginario territorial nacional de la Constitución de 1953.

Migrar el centro

Como señalamos, la circulación del dinero que permite la *caterva* en su trayecto traza un imaginario territorial decididamente alterno. El tiempo de la narración del viaje en conjunto de la *caterva* que comienza en Capital Federal, con el robo de los \$73,000, hacia el interior del país va a contrapelo del recorrido de la inmensa mayoría de los migrantes internos de los 30. Además, se opone al trazado económico centrado en Buenos Aires. En este último y breve apartado, nos interesa señalar también que la circulación de la *caterva* altera una imagen cristalizada de Buenos Aires como centro civilizador, del puerto de acogida de inmigrantes que el proyecto liberal proponía como vector del progreso y la construcción nacional.

La pertenencia inicial de los personajes a una banda organizada de mendigantes de origen extranjero en el centro del país no sólo vincula a esta obra de Filloy con motivos de la picaresca, sino que, como la representación de la violencia institucional y algunos de los *racconti*, funciona como una componenda de carácter realista que direcciona la novela hacia la “crítica social”. *Caterva* ubica en coordenadas históricas y geográficas concretas el surgimiento de la banda: ocurre en la Buenos Aires de “la época más lóbrega de la crisis” cuando “se crispaba de mendigos y obreros sin pan y sin trabajo” (Filloy 332). Filloy elige representar a la Buenos Aires transformada de manera ya inexorable por Villa Desocupación: único barrio que se describe de la Capital Federal en *Caterva*. Esta construcción literaria no deja de tener un correlato histórico, la Junta Nacional de Lucha contra la Desocupación (JUNALD) creada en 1934 da cuenta de la predominancia en Villa Desocupación de inmigrantes europeos (Snitcofsky).¹¹

Junto con el crecimiento del área metropolitana producto de las migraciones internas, las villas miserias irrumpen en la década del 30 en la construcción normalizada de la ciudad y su aparente ho-

¹¹ Debe aclararse que se trataba en general de inmigrantes recientes, no los nativos descendientes de los llegados en el siglo XIX o principios del XX.

mogeneidad (Romero); además de un fenómeno cuantitativo, constituyen un cambio cualitativo: convivirían, desde entonces, dos sociedades coexistentes, yuxtapuestas y contrapuestas de manera conflictiva. Tanto como el crecimiento del área metropolitana producto del nuevo millar de migrantes internos expulsados del campo, la imagen de Villa Desocupación habitada por inmigrantes europeos representa en clave literaria el fracaso de un modelo de nación. En resumen, que la banda que integra la caterva se origine en Villa Desocupación tiene, para nosotros, el valor de nuclear los dos movimientos migratorios centrales de los años 30 desde la asociación con un modelo económico y la restitución de la posición estructural de clase de los migrantes. La novela fractura, así, una representación de la identidad nacional desde el sincretismo a problematizado del crisol de razas.

Reflexiones finales

Particulariza la novela de Filloy que el tiempo de la acción no pertenece a Buenos Aires. Los personajes no rondan por calles que han perdido su encanto ni por los nuevos espacios que la crisis y la reestructuración económica abre en los márgenes de la ciudad. Buenos Aires, ensombrecida, queda en el pasado; del mismo modo que lo hacen las ciudades europeas de las que son oriundos los miembros de la caterva, con excepción de Aparicio. Si bien la historia de los integrantes de la caterva empieza en sus respectivos países de origen y la de la banda en tanto conjunto se inicia en Buenos Aires, la acción de la novela, su tiempo narrativo, comienza bajo un puente en Río Cuarto. Desde allí iniciarán un viaje no sólo al interior, sino al interior de ese interior. Con el registro de estas zonas periféricas de la provincia de Córdoba, la novela disputa un imaginario del territorio nacional que se ha consolidado desde la invisibilización del interior de provincias (por fuera del motivo arquetípico de la Pampa). Si pensamos la espacialidad como un constructo dinámico, siguiendo los postulados de la geografía crítica, podemos dar mayor importancia a esta característica de la novela. El hecho de que la novela de Filloy elija representar un recorrido migratorio en contra pelo al que realizan las migraciones internas de los 30 logra no sólo visibilizar las problemáticas sociales de este grupo humano, sino que también otorga un nuevo valor al propio recorrido, el acto mismo de migrar. Al focalizarse en esta acción configura al sujeto migrante como un actor capaz de dar forma y formar parte desde su propia alteridad de una nueva imagen territorial de la nación. La anomia en la que cayeron los miembros de caterva reconvierte, por lo tanto, su sentido y permite ser leída como potencialidad.

A partir de la prosa filloyana que disloca los límites de la autonomía literaria desde la referencialidad política extradiagética, Caterva reconvierte el ideal confluencial construido en el siglo XIX. Los

miembros de la Caterva y los migrantes que encuentran en su viaje replantean de manera constante los límites que lo definen y permiten configurar nuevas amalgamas identitarias. Sólo que, a contrapelo de la utopía liberal, son los ideales políticos disruptivos los que permitirán refundar la identidad nacional.

Bibliografía

- Buchrucker, Cristian. Nacionalismo y Peronismo. *La Argentina en la crisis ideológica mundial (1927 - 1955)*. Buenos Aires: Sudamericana, 1987.
- Caimari, Lila. *Mientras la ciudad duerme: pistoleros, policías y periodistas en Buenos Aires, 1920-1945*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2012.
- . "Población y sociedad, 1930-1960". *Argentina. Mirando hacia dentro*. Ed. Alejandro Cattaruzza. Buenos Aires: Taurus, 2012: 191-244.
- Devoto, J. Fernando. "El revés de la trama: políticas migratorias y prácticas administrativas en la Argentina (1919-1949)". *Desarrollo Económico* 2001: 281-303.
- Domenech, Eduardo. "Inmigración, anarquismo y deportación: la criminalización de los extranjeros "indeseables" en tiempos de las "grandes migraciones". *REMHU: Revista Interdisciplinaria da Mobilidade Humana* 2015: 169-196.
- Finchelstein, Federico. *Fascismo, liturgia e imaginario. El mito del general Uriburu y la Argentina nacionalista*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2002.
- . *Fascismo trasatlántico. Ideología, violencia y sacralidad en Argentina y en Italia, 1919-1945*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2010.
- Filloy, Juan. *Caterva*. Buenos Aires: Ferrari hnos, 1937.
- Gorelik, Adrián. "Mapas de identidad. La imaginación territorial en el ensayo de interpretación nacional: de Ezequiel Martínez Estrada a Bernardo Canal Feijóo". *Prismas: revista de historia intelectual* 2001: 283-312.
- Halperín Donghi, Tulio. *La República imposible (1930-1945)*. Buenos Aires: Ariel, 2007.
- . *La Argentina y la tormenta del mundo*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2013.
- Lvovich, Daniel. *Nacionalismo y antisemitismo en la Argentina*. Buenos Aires: Javier Vergara Editor, 2003.
- McGee Deutsch, Sandra. *Las derechas. La extrema derecha en la Argentina, el Brasil y Chile 1890-1939*. Bernal: Editorial Universidad Nacional de Quilmes, 2005.
- Novick, Susana. (1997). "Políticas migratorias en la Argentina". *Studi Emigrazione* 1997: 83-122.

- Ocampo, Beatriz. *La nación interior. Canal Feijóo, Di Lullo y los hermanos Wagner. El discurso culturalista de estos intelectuales en la provincia de Santiago del Estero*. Buenos Aires: Antropofagia, 2005.
- Recchini de Lattes, Zulma y Alfredo Lattes. *La población de Argentina*, Buenos Aires: CICRED, 1975.
- Rubinzal, Mariela. “Volviendo a los años 30: el nacionalismo argentino y los trabajadores”. *Archivos de historia del movimiento obrero y la izquierda* 2018: 53-73.
- Sarlo, Beatriz. “La perspectiva americana en los primeros años de Sur”. *Ensayos Argentinos. De Sarmiento a la vanguardia*. Ed. Carlos Altamirano y Beatriz Sarlo. Buenos Aires: Siglo XXI, 2016: 245-251.
- Segato, Rita. *La nación y sus otros*. Buenos Aires: Prometeo, 2007.
- Snitcofsky, Valeria. “Impactos urbanos de la gran depresión: el caso de Villa Desocupación en la ciudad de Buenos Aires (1932-1935)”. *Cuaderno Urbano. Espacio, cultura, sociedad* 2013: 93-109.
- Spektorowski, Alberto. “Argentina 1930-1940: nacionalismo integral, justicia social y clase obrera”. *Estudios Interdisciplinarios de América Latina y el Caribe* 2015.
- Tato, María Inés. “Del crisol de razas a la Argentina desintegrada: un itinerario de la idea de nación, 1911-1932”. *Historia y política: Ideas, procesos y movimientos sociales* 2007: 153-173.
- . “Nacionalistas y conservadores, entre Yrigoyen y la ‘década infame’”. *Conflictos en democracia: la vida política argentina entre dos siglos, 1852-1943*. Ed. Lila Ana Bertoni y Luciano De Privitellio. Buenos Aires: Siglo XXI, 2009: 149-170.
- Tcach, Cesar. *Córdoba bicentenario. Claves de su historia contemporánea*. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba, 2017.





Criminalización y deslegitimación de la demanda territorial mapuche en la prensa escrita argentina

Criminalization and delegitimization of Mapuche territorial demands in the Argentinian written press

Hairenik Aramayo Eliazarian

Universidad de Buenos Aires

nikiaramayo@hotmail.com

Resumen

Este trabajo analiza la construcción social del pueblo mapuche y sus reclamos territoriales en el diario argentino *La Nación* a partir de un *corpus* de artículos publicados en 2017 luego de la toma de un predio estatal. Para el análisis, seguimos la propuesta metodológica de la “Lingüística Crítica” de Hodge y Kress (1979), que postula que una gramática es una teoría sobre la realidad que configura una visión del mundo y que nos brinda categorías para clasificar los eventos de éste. El análisis sintáctico-semántico permitió relevar las distintas estrategias a partir de las que el pueblo mapuche es construido como un otro peligroso y violento, su identidad es des-marcada (Kropff) al borrar su historia y su lucha territorial, deslegitimada.

Palabras clave: Pueblo mapuche, identidad indígena, discurso racista, análisis del discurso, discurso en la prensa escrita, indígenas en Argentina.

Abstract

This work analyzes the social construction of the Mapuche People and their territorial claims in the Argentine newspaper *La Nación* based on a corpus of articles published in 2017 after the seizure of government property. To that effect, our methodological approach is that of Critical Linguistics by Hodge and Kress (1979), which postulates that each grammar is a theory about reality that shapes a vision of the world and that provides us with categories to classify its events. This syntactic-semantic analysis reveals the different strategies from which the Mapuche People are constructed as a dangerous and violent Other; their identity is de-

Cómo citar este artículo (mla): Hairenik, Eliazarian

“Criminalización y deslegitimación de la demanda territorial mapuche en la prensa escrita argentina”.

Estudios del Discurso 7.2(2021): 92-114

marked (Kropff 2005) by erasing their history and their territorial plight is delegitimized. Keywords: Mapuches, indigenous identity, racist discourse, discourse analysis, media discourse, indigenous people in Argentina.

Introducción

La relación con lo que se considera diferente y el vínculo con el *otro* que encarna esa diferencia suele representar un conflicto para las sociedades (en general, representadas por sus Estados nacionales). Lo otro es muchas veces asociado con lo negativo; llamamos “otro” a aquello con lo que no nos identificamos, que es diferente y/o desconocemos, que rompe con la ilusión de homogeneidad y es potencialmente peligroso. Sin embargo, quién es lo otro no está definido universalmente con precisión, sino que su definición depende de un grupo determinado y varía según el momento histórico y el lugar. La diferencia se construye, así como se construyen las relaciones de alteridad (Olmos Alcaraz 63), y estas relaciones cambian con el tiempo, del mismo modo en que cambian las características sociales de quienes integran cada *lado*. A esta distinción entre un nosotros y un ellos la acompaña, además, un juicio de valor. Al constituir a los integrantes de ciertos grupos como alteridades, también se les atribuyen características positivas o negativas, se les asignan acciones colectivas, opiniones colectivas, e incluso crímenes (Maalouf 14). En esta operación, se constituyen estereotipos y se naturalizan y legitiman situaciones de desigualdad social (Olmos Alcaraz 65); es decir, que trasciende lo que podría considerarse cognitivo y abstracto y tiene consecuencias materiales.

Los discursos tienen un rol central tanto en el proceso de construcción de la alteridad, como en la perpetuación de situaciones de injusticia respecto de grupos discriminados. Ya Voloshinof afirmaba que el lenguaje es ideológico y que en las formas lingüísticas hay órdenes sociales configurados y perpetuados. En la lengua se esconde una visión particular de la realidad y, a través del uso del lenguaje, no sólo perpetuamos la categorización dominante, sino que podemos crear narrativas que legitiman y apoyan ciertas formas de proceder violentas.

En el caso argentino, los grupos dirigentes y las élites del país han construido como grandes otros a los pueblos indígenas y a los inmigrantes, con quienes la valoración negativa fue más inestable y varió (y aún varía) según la procedencia y el momento histórico. Al día de hoy, por más que no se diga explícitamente, tanto la inmigración como la situación de los pueblos indígenas representan para los Gobiernos y la sociedad una cuestión por resolver, cuando no un problema. Según Teun Van Dijk, el racismo respecto de los migrantes y de los pueblos indígenas son las dos vertientes principales de racismo en Argentina (Dominación 132). Además, tanto indígenas como inmigrantes coinciden en que

mantienen una relación conflictiva con el territorio que ocupan: se suele cuestionar su pertenencia y la legitimidad de su permanencia en ese espacio. A nivel lingüístico, los discursos producidos respecto de estos dos grupos, las estrategias de presentación y formas en que se construyen también presentan rasgos en común. Algunos de los que destaca Van Dijk en su obra *Dominación étnica y racismo discursivo en América Latina* consisten en que: se tratan de discursos basados en una imagen estereotipada (130); hay una clara criminalización y exclusión, ya que se los construye como un ellos al que se atribuyen valores negativos como la delincuencia, la violencia y la pereza (190) frente a una sociedad que comporta el papel de víctima. La prensa y el discurso político y de las élites son los principales canales de estas ideas (146).

Un poco de historia

A fines del siglo XIX, el Estado argentino se apropió de territorios de la Patagonia, el Chaco y el noroeste del país en una campaña militar contra los pueblos indígenas: la Campaña del Desierto. En el territorio patagónico, la ofensiva afectó, entre otros, al pueblo mapuche. Fue una política de exterminio y usurpación sustentada, en términos de Kropff, “por una ideología hegemónica que se basó en la condena a la extinción y en la negación de la presencia indígena” (107). La misma autora argumenta que: “Este planteo ideológico favoreció la negación discursiva de la presencia mapuche y el desarrollo de estrategias invisibilizadoras y de des-marcación de la identidad por parte de los afectados” (103), es decir, el ocultamiento de aquellas características que hacían a su singularidad identitaria e histórica.

En línea con el apartado anterior, históricamente, el discurso jugó un rol central en el destino de los pueblos indígenas de Argentina. Fue, en primer lugar, la gran herramienta que sustentó esta campaña en tanto en primer lugar hubo que “crear un desierto” y también un “enemigo” para legitimar la ocupación por parte del Estado de los territorios indígenas y justificar su exterminio. Pero, además, estos discursos tuvieron un rol central en la constitución de un imaginario y una identidad nacional argentina supuestamente “blanca y europea”.¹

Desde el proyecto fundacional como nación, Argentina problematizó la cuestión indígena. En consecuencia, los pueblos indígenas del país y de la región han sido segregados y excluidos de los ámbitos

1 Sobre este asunto, Ezequiel Adamovsky afirma que: “A fines del siglo XIX los habitantes de origen amerindio y africano fueron declarados extintos o reconocidos como un residuo del pasado ya sin peso y en vías de desaparición, por efecto del enorme torrente inmigratorio europeo. Las narrativas que dieron consistencia a una identidad nacional se construyeron, de ese modo, alrededor de la idea de que el ‘crisol de razas’ había dado como resultado una ‘raza argentina’ que era perfectamente blanca y de origen europeo” (343).

económico, político y social y, al día de hoy, deben lidiar con un discurso hegemónico negador y derogatorio (Kropff 109). El análisis del discurso ha mostrado cómo el racismo y el prejuicio respecto del pueblo mapuche se realiza en el presente. Investigaciones como la de Merino señalan que, en la actualidad, “estas prácticas se realizan de forma sutil e imperceptible a través del discurso y, particularmente, el discurso público expresado a través de la prensa” (Aproximación 220). Allí, los mapuches son representados como una amenaza (Merino Prejuicio) y, como expone Berta San Martín en su tesis doctoral, a través de estrategias indirectas, los periódicos los representan de forma estereotipada y prejuiciosa, como irracionales, irresponsables, delincuentes y opuestos al progreso (citado en Van Dijk Dominación). Por esto, creemos vital continuar analizando los discursos que producen los medios masivos de comunicación sobre los indígenas porque “son la sutileza, lo implícito y/o subliminal del discurso prejuiciado los que transmiten, mantienen y reproducen de manera más intensa los esquemas sociales, las ideologías y los órdenes del discurso de los grupos dominantes” (Merino Aproximación 228). Especialmente en Argentina, ya que la gran mayoría de las investigaciones han estudiado el caso de la prensa chilena.

Objetivos

Este trabajo busca aportar a los estudios sobre las representaciones de lo indígena, los mecanismos discursivos que circulan en la prensa escrita argentina usados en la construcción de la alteridad, para verificar si la imagen de los pueblos indígenas que construyen los medios reproduce una imagen que avala su marginación y la expropiación de su patrimonio, así como otras prácticas discriminatorias.

Son objetivos específicos del trabajo:

- i. Estudiar la representación social que el diario La Nación realiza del pueblo mapuche y su reclamo territorial.
- ii. Rastrear con qué recursos léxicos se construye a los actores sociales y qué tipos de procesos desempeña cada uno.
- iii. Analizar qué operaciones de invisibilización, borramiento de los agentes o reordenamiento sintáctico tienen lugar.
- iv. Comparar las distintas formas de referirse a las circunstancias en las distintas notas para ver cómo la distancia en el tiempo con el hecho original habilita ciertos cambios y reinterpretaciones en la construcción del conflicto (Trew 139).

Si bien trabajamos con un *corpus* reducido, los hallazgos representan un primer acercamiento a la forma de tratamiento de la alteridad por parte de este diario y una muestra inicial de los mecanismos discursivos que utiliza en ese proceso.

Discurso, prensa escrita y discriminación

Tal como lo explica Van Dijk, la prensa escrita tiene un rol central en la transmisión de significados y puede influenciar nuestras creencias sobre los inmigrantes o las llamadas minorías: por un lado, por su alcance masivo; por otro, porque para la población constituye una fuente de autoridad y credibilidad, por lo que resulta muy fácil y probable que aquello leído en estos medios se escuche en la conversación cotidiana (*Discurso*). Al referirse al discurso sobre las llamadas minorías étnicas, Van Dijk plantea que la mayoría de los ciudadanos directamente depende de los medios de comunicación para conocer de la materia y que “los medios de comunicación son actualmente la fuente primaria del conocimiento y la opinión ‘étnica’ en la sociedad” (*Discurso* 198). Esto significa que, si estos grupos no figuran en los medios, para muchas personas ni siquiera existen.

En ese sentido, los medios funcionan como “máquinas de producción de realidad social” (Verón 56) en tanto son los que convierten los acontecimientos en noticias y definen qué es la actualidad en un momento dado. Esta elección, así como el contenido de sus ediciones y la forma de narrar los conflictos, responde a líneas editoriales y sus ideologías. De hecho, la lucha mapuche y sus reivindicaciones territoriales datan de años; sin embargo, están ausentes en los medios de prensa y se vuelven noticia cada tanto. Como es el caso en 2017, año en que reciben una atención especial a raíz de la desaparición del activista Santiago Maldonado (los detalles se proporcionan más adelante). Para echar luz sobre esto, calculamos el promedio de veces que aparece la palabra mapuche por año entre el 1995 y el 2016 en el diario *La Nación* –del que se extrajo el corpus con que se trabajó– en comparación con el 2017, cuando volvieron a la escena mediática.²

Período	Apariciones totales	Promedio por año
Del 1/01/1995 al 31/12/2016	2,130	103
Del 1/01/2017 al 31/12/2017	773	773

Tabla 1. Aparición de la palabra *mapuche* entre 1995 y 2017 en el diario *La Nación*

² Estos datos fueron obtenidos a través del buscador del sitio web del diario *La Nación*, que permite consultar su archivo y las ediciones anteriores.

Como vemos en la tabla 1, el incremento en el número de apariciones es evidente y también la periodicidad de aparición. En los años anteriores al 2017, los artículos se publicaban de forma esporádica y, en general, no había un desarrollo de los hechos a lo largo de los días y las semanas.

Por otra parte, también es relevante considerar de qué forma se los incluye: en qué secciones y qué tipo de noticias. En este caso, antes del 2017, dichas menciones figuraban como se muestra en la tabla 2:

Sección	Número de apariciones	Porcentaje
Espectáculos	315	16.96%
Sociedad	314	16.91%
Turismo	271	14.59%
Propiedades	232	12.49%
Viajes	207	11.15%
Suplemento Countries	183	9.85%
Deportes	169	9.10%
Cultura	166	8.94%

Tabla 2. Secciones del diario *La Nación* que contienen la palabra *mapuche*

Resulta que parte de las menciones no refieren al pueblo mapuche, sino al barrio privado Mapuche Country Club, como es el caso de las apariciones en las secciones de “Propiedades” (232) y Suplemento Countries (183). Por lo tanto, el número de apariciones de estos actores es, en verdad, aún menor. Por otro lado, observamos dos tendencias: o se incluye al pueblo mapuche en artículos de tipo más folclórico –donde se exhiben elementos propios de su cultura desde el exotismo, como es el caso de los artículos incluidos en las secciones de “Espectáculos”, “Turismo”, “Viajes” y “Cultura” –³ o, si no, se tratan de artículos vinculados a algún problema o desorden social, que es el caso de las restantes secciones. En ambos casos, el pueblo mapuche es presentado como un tercero y retratado desde una mirada externa.

³ Trabajos como el de Maturana (2015) abordan la construcción del pueblo mapuche como destino exótico.

Metodología de análisis

Para empezar, entendemos por *representaciones* “las imágenes mentales que tiene un hablante cualquiera de una comunidad lingüística acerca de alguna cosa, evento, acción, proceso no mental, etc., que percibe de alguna manera” (Raiter *Representaciones* 16). Las representaciones son sociales cuando son compartidas por los miembros de un grupo social y devienen sociales por medio de la comunicación; es esto lo que explica que muchas veces tengamos ideas o imágenes de elementos del mundo sin haber estado expuestos a ellos, que fueron recibidas por medio del lenguaje. Sin embargo, sólo se imponen como sociales aquellas que vienen de roles con un lugar simbólico, que les otorga legitimidad, o de emisores institucionales autorizados, como los medios; y funcionarán luego como marco y referencia para la formación de representaciones individuales (Raiter *Representaciones* 20).

Es el análisis del discurso la herramienta que permite estudiar el contenido de las representaciones sociales y revelar los intereses, valores e ideologías que condicionaron su formación. En este trabajo, tomamos la propuesta metodológica de la “Lingüística Crítica” de Hodge y Kress, quienes postulan que una gramática es una teoría sobre la realidad que configura una visión del mundo y un orden social que son perpetuados por las mismas formas lingüísticas. Estos autores afirman que la gramática provee a sus hablantes de modelos para categorizar los eventos del mundo. En la medida en que entienden el lenguaje como un sistema de opciones, las elecciones que hacen los diarios – qué verbos, sustantivos o estructuras usan– implican un posicionamiento y una manera determinada de ver e interpretar la realidad, que responde a una determinada ideología y, en este caso, a una línea editorial.

El análisis implica trabajar con dos niveles de la lengua: por un lado, el nivel léxico-gramatical; por otro, el nivel semántico. Para el nivel semántico, parten del modelo de la Gramática Sistemática Funcional (Halliday) que postula la existencia de tres categorías en el nivel ideacional: participantes, procesos y circunstancias. Dentro de los procesos, distinguen dos modelos: accionales, aquellos que designan una acción, y relacionales, aquellos que expresan una relación. En el modelo accional encontramos los transactivos, no transactivos o seudotransactivos. Tomamos la noción de transactividad de Dvoskin, quien define los procesos transactivos como aquellos que “producen una consecuencia material sobre un segundo participante, independientemente de que el resultado del proceso sea perceptible visualmente” (170). Para los procesos relacionales, tomamos la clasificación de Zullo, que distingue entre: atributivos, ecuativos, posesivos o locativo-temporales (44).

Selección del corpus

En agosto de 2017, desapareció Santiago Maldonado, un joven activista que apoyaba al pueblo mapuche en los reclamos por sus tierras, durante un operativo de desalojo de Gendarmería en la región de Cushamen, Chubut, en la Patagonia argentina. A raíz de este hecho, los reclamos territoriales del pueblo mapuche en la región volvieron a ser noticia en los medios de prensa nacionales entre agosto del 2017 y enero del 2018.

Para seleccionar el corpus, definimos una coyuntura dentro de este periodo: una toma por parte del pueblo mapuche de un territorio de Parques Nacionales en Villa Mascaradi, a principios de noviembre de 2017, en reclamo por los derechos sobre sus tierras. Tomamos esta coyuntura porque, a esta altura del año, los artículos publicados ya no trataban sobre Santiago Maldonado, sino que abordaban el llamado “conflicto mapuche” en general. Esta toma comenzó hacia el 10 de noviembre, pero el tema cobró notoriedad en los medios de tirada nacional una vez ordenado el desalojo el 22 de noviembre y, principalmente, el 26 de noviembre, con el asesinato de un miembro de la comunidad mapuche—Rafael Nahuel— durante un segundo procedimiento de desalojo de Prefectura. Como anticipamos, trabajamos con el diario *La Nación*, uno de los principales diarios de tirada nacional del país, representante de las posturas más conservadoras, como la Iglesia Católica, y de ideología neoliberal. Para seleccionar la muestra, buscamos que los artículos fueran crónicas que se centraran en narrar los hechos acaecidos. Así, dejamos fuera las notas de opinión, aquellas que trataban sobre la desaparición de Santiago Maldonado y las que definimos como de tipo folclórico. Dentro de este grupo, seleccionamos las que contenían la menor cantidad de discurso referido, dado que abundan las notas que glosan citas directas de distintos dirigentes.

Finalmente, seleccionamos: 1) la primera noticia publicada sobre la toma, publicada el 24 de noviembre de 2017 con el título “Desalojan en Bariloche un predio de Parques Nacionales tomado por la RAM frente al lago Mascaradi” en la sección “Sociedad” y escrita por Loreley Gaffoglio; 2) la primera noticia que narra el asesinato de Rafael Nahuel publicada el 26 de noviembre de 2017 con el título “Un mapuche murió de un tiro en Villa Mascaradi durante un enfrentamiento con Prefectura” en la sección “Política”, y fue también escrita por Loreley Gaffoglio; y 3) una que tuviera una semana de distancia con los hechos para poder evaluar los cambios, publicada el 30 de noviembre de 2017 con el título “El Gobierno teme una ‘escalada’ de ataques mapuches” en la sección “Política” y escrita por Jaime Rosenberg.

Análisis

A. Noticia 1: el desalojo

i. Participantes

Para cada artículo, comenzamos el análisis relevando cómo se clasifica a los participantes en las distintas noticias del *corpus*: qué grupos de actores se definen y la selección léxica con que se los nombra. Para empezar, identificamos dos actores sociales principales: el grupo que encabeza la toma y los funcionarios de la Justicia y las Fuerzas Armadas. En cuanto a los autores de la toma —los mapuches— desde la primera noticia del *corpus* son presentados como un grupo de varias personas (ver tabla 3).

Participantes
La Resistencia Ancestral Mapuche (RAM)
Unos treinta encapuchados
Una treintena de encapuchados, de la autodenominada comunidad Lof Lafken Winkul Mapu, presuntamente vinculada a la RAM
El grupo de encapuchados
Los ocupantes
Los encapuchados

Tabla 3: Noticia 1: Participantes. Diario *La Nación*

Como vemos en la tabla 3, este grupo de actores configurado es indefinido, primero, en cuanto a su cantidad, como se ve en el ejemplo 2, con el uso del pronombre indefinido unos, y en el ejemplo 3, con el uso del sustantivo treintena, que estima el tamaño del grupo, pero no lo precisa. Segundo, en cuanto a su identidad, ya que el elemento que agrupa a estos sujetos en 40% de las menciones de esta noticia es su cualidad de encapuchados. En las otras, es su vínculo con la RAM.⁴

De esa forma, vemos que la categorización elegida para referir a los mapuches es una que los describe con un término referente a una cualidad inestable, específicamente, a su vestimenta. Encapuchado es, además, una propiedad que no define un elemento distintivo de los miembros de este grupo en particular, es decir, cualquiera puede estar encapuchado en algún momento. Entonces, tampoco en términos identitarios son identificados de forma clara ni precisa. Esta incertidumbre respecto de cuántos son y de quiénes son construye un actor vago y desconocido.

⁴ La RAM es una agrupación autónoma que recibió especial atención de los medios con la desaparición de Santiago Maldonado.

El análisis muestra que se produce lo que Zoppi Fontana denomina “indefinición de la referencia”. De acuerdo con la autora, el uso de designaciones indefinidas “permite desconocer [...] la especificidad y singularidad histórica de los sujetos que están siendo designados” (19-20). Llevado al caso analizado, podríamos afirmar que referirse al grupo a través de un término no preciso y a través de una cualidad temporal que podría aplicar a una generalidad de personas y que no constituye un rasgo distintivo del grupo borra la especificidad y singularidad histórica. En términos de Kropff, se está des-marcando la identidad (103) de los autores de la toma.

La especificidad y singularidad histórica de la que hablamos es su pertenencia al pueblo mapuche. Ese vínculo de pertenencia con la comunidad –y por lo tanto sus reclamos, su pasado, su historia– se hace principalmente a partir de la RAM y, si bien las representaciones evocadas por el signo RAM quedan fuera del alcance de este trabajo, es importante marcar que eligen referirse a ellos como una de sus subdivisiones y que en ninguna de las noticias analizadas definen qué es la RAM más que el significado de sus siglas. Incluso, si en un movimiento similar al de Merino (2000) observáramos los titulares de otras noticias publicadas en este periodo que incluyan la palabra RAM, veremos que siempre contienen tópicos como la amenaza, la violencia, el enfrentamiento e incluso el miedo.⁵ Así, podemos afirmar que la representación que evoca para el lector del diario La Nación es, cuanto menos, negativa.

Por otra parte, el nexa con su identidad mapuche también se marca a partir de una relación de pertenencia con “la autodenominada comunidad lof Lafken Winkul Mapu”, como vemos a continuación:

Cl. 6-10. El juez federal de Neuquén y subrogante en esta ciudad, Gustavo Villanueva, dispuso ayer el desalojo de un predio [...] ocupado de manera violenta el viernes por una treintena de encapuchados, de la autodenominada comunidad lof Lafken Winkul Mapu, presuntamente vinculada a Resistencia Ancestral Mapuche (RAM) [resaltados originales].

La forma autodenominada permite recurrir, a través del discurso referido, a la voz mapuche para exponer una versión que el periódico no mantiene y distanciarse de lo que ellos dicen sobre su identidad. Por último, también son nombrados como ocupantes (cl. 18 y 47), es decir, como quienes toman posesión o se apoderan de un territorio. En el análisis de la construcción de reclamo territorial mapuche, la opción elegida, ocupantes, implica una postura ideológica y una perspectiva determinada sobre el conflicto, ya que quien ocupa un espacio no es su dueño.

⁵ Ver, por ejemplo, “RAM: El grupo mapuche que, en las sombras, tiene en vilo a la Patagonia” o “Bullrich advirtió que no aceptarán negociar con la RAM”.

Estas formas contrastan con las elegidas para nombrar al grupo de actores sociales conformado por los miembros del Poder Judicial y de las fuerzas de seguridad, que no sólo se mantienen a lo largo de la muestra analizada –excepto cuando agregan nuevos porque aparecen nuevos referentes–, sino que son definidos individualmente por sus nombres y por sus cargos profesionales, es decir, propiedades estables y distintivas, como “El juez federal de Neuquén y subrogante en esta ciudad, Gustavo Villanueva” (cl. 6), “la fiscal Silvia Little” (cl. 17) o “el jefe de la Policía Federal, Néstor Roncaglia” (cl. 45). Asimismo, aparecen denominaciones grupales como “las autoridades judiciales” (cl. 18) o a través de los nombres de instituciones como “la Policía Federal” (cl. 23, 35) o “Prefectura Naval” (cl. 75).

ii. Análisis de los procesos

En segundo lugar, estudiamos qué acciones realiza cada grupo de actores mencionado y qué relaciones se establecen. Como indica la tabla 4, en este fragmento del corpus la mayoría de los procesos que protagoniza cada grupo son de tipo transactivo y participan como agentes.

Tipo de proceso	Transactivo	No transactivo	Seudotransactivo	Total
Fuerzas de seguridad	21 (65.625%)	9 (28.125%)	2 (6.25%)	32
Mapuches	18 (81.82%)	3 (13.64%)	1 (4.54%)	22

Tabla 4: Noticia 1: Total de cláusulas y tipos de procesos. Diario *La Nación*

Sin embargo, hay una clara polarización entre buenos y malos determinada a partir del tipo de procesos transactivos del que cada grupo es agente. Los autores de la toma son fundamentalmente agentes de procesos transactivos que tienen consecuencias materiales, o bien afectan a otro individuo de forma tangible y física, como en:

Cl. 17. Además, agredieron con piedras al juez Villanueva y a la fiscal Silvia Little.

Cl. 27-28. Una mujer policía y un agente, a quien le fracturaron la nariz y el mentón, fueron lesionados con piedras arrojadas con hondas.

De otro modo afectan indirectamente a toda la sociedad por tener consecuencias materiales sobre un bien o lugar público, como en:

Cl. 63-64. Durante los casi siete días que duró la toma, la comunidad derribó árboles nativos.

En la presente noticia, pero también a lo largo del corpus, los mapuches son ejecutores de acciones violentas y negativas que alteran el orden público, que causan daño y que tienen consecuencias físicas que lastiman. De éstas, se aclara incluso la manera y los instrumentos con que fueron llevadas a cabo, como vemos en los ejemplos anteriores. Su agentividad es acentuada a tal punto que, en el titular, son nombrados como quienes tomaron el predio y no como desalojados:

Cl. 1. Desalojan en Bariloche un predio de Parques Nacionales tomado por la RAM frente al lago Mascardi.

En contraposición a los arañazos y agresiones mapuches, se configura una imagen de las fuerzas de seguridad y la justicia como defensores de la sociedad y de la ley, también a través del tipo de procesos que realizan. Sus acciones, si bien coinciden en ser mayoría de procesos transactivos, son en defensa propia y una respuesta a las acciones iniciadas por los mapuches, como vemos a continuación:

Cl. 25. y protegidos con escudos para **repeler** las agresiones de los encapuchados.

Cl. 37-38. En tanto, otros 40 miembros de los grupos especiales GEOF y GE1 respaldaron el operativo, para brindar seguridad.

O bien buscan tener consecuencias en el estado mental de los ocupantes y no causan daño, como en:

Cl. 20-21. esta vez por parte de la fiscal Little, que anteayer se acercó por segunda vez al lof para disuadir sin éxito a sus miembros.

Cl. 18. las autoridades judiciales intentaron establecer un diálogo con los ocupantes.

De hecho, como vemos en el ejemplo citado, la voluntad de resolver el conflicto por la vía pacífica y de evitar la confrontación de parte de las fuerzas de seguridad es imposible de concretar a causa de la negativa de los mapuches. Por otra parte, muchos de los procesos transactivos con consecuencias materiales realizados por parte de las fuerzas de seguridad son procesos jurídicos que necesariamente están en el marco de la ley (como en el ejemplo de abajo). En oposición a los mapuches, cuyas acciones son ubicadas por fuera de la ley constantemente.

Cl. 34. La agresora fue imputada por el delito de resistencia a la autoridad.

Por otra parte, distinto a lo que sucedía con los mapuches, el accionar policial y sus efectos tienden a ser suavizados a través de mecanismos de mitigación que permiten eludir la designación clara y explícita del agente de la acción (Lavandera) y desdibujar los acontecimientos a través del uso de términos abstractos. Por ejemplo, en esta noticia, se hace referencia al desalojo en tres oportunidades. De ellas, sólo en el título se menciona como proceso, aunque sin explicitar el sujeto de la acción. En los otros dos casos, es presentado en su forma nominal como orden de la justicia y no como acción ejecutada por la policía, como vemos aquí:

Cl. 6. El juez federal de Neuquén y subrogante en esta ciudad, Gustavo Villanueva, dispuso ayer el desalojo de un predio.

Las nominalizaciones funcionan como mitigadoras porque vuelven un proceso dinámico una abstracción. Así, “atenúa[n] cualquier sentimiento de actividad en el lenguaje” (Fowler 278), pero, además, permiten elidir información acerca de los agentes y los pacientes/experimentantes, que es la que debe ser explicitada cuando se usa su forma verbal. En este caso, el desalojo se vuelve una medida judicial abstracta y no un acto concreto llevado a cabo por la policía sobre otro grupo de personas.

Además, cuando el artículo narra en qué consistió ese desalojo señala que los policías “se desplegaron en un operativo cerrojo sin armas” (cl. 24), construcción que incluye un proceso no transactivo desplegar y un término específico como es operativo cerrojo. La elección de un proceso no transactivo permite, en la medida en que únicamente requieren un participante, que su acción no tenga paciente ni experimentante, esto es, que parezca que nadie fue afectado por ella. Por otra parte, la palabra operativo es genérica y de significado amplio que no incluye en su definición una descripción concreta de lo que tal operativo implica. La Real Academia Española la define como ‘1. Adj. Dicho de una cosa: Que obra y hace su efecto; 2. Adj. Preparado o listo para ser utilizado o entrar en acción; 3. M. dispositivo (organización para acometer una acción)’. En la medida en que no sabemos qué es, las consecuencias que pudo haber tenido este operativo cerrojo se minimizan.

Esta mitigación y desdibujamiento o falta de detalle cuando refiere a las acciones de las fuerzas de seguridad funciona como estrategia para presentar de forma positiva al endogrupo (Merino Prejuicio) y se presenta a lo largo de todo el corpus.

Para cerrar esta sección, vimos que, en lo que refiere al accionar policial, la causa que motivó su accionar no es borrada, sino que se presentan como la consecuencia necesaria. En contraposición a esto, hay una clara criminalización del pueblo mapuche, ya que, sistemáticamente, los acontecimientos se presentan como brotados de acciones de “los encapuchados”. En ese sentido, en línea con el mencionado análisis de Trew (134), entendemos que:

cómo se describe la circunstancia que tuvo lugar no solo establece un marco de referencia o un contexto para explicar el resto, sino que es también una descripción que legitima la intervención de la policía porque por definición un motín [en este caso, una toma] es un desorden civil que requiere la acción de la policía.

En este caso, la circunstancia se define como una toma de tierras y una usurpación; la ocupación ilegal de un espacio ajeno. De esa forma, se construye el conflicto como un crimen, un desorden civil, no como un reclamo. Sumado a esto, se descarta toda pregunta sobre cuál fue la causa. El inicio de la red de causas y consecuencias comienza con la toma. No presentar la causa detrás de la toma quita legitimidad a sus demandas y hace que la violencia o la misma acción de ocupar el territorio parezca irracional e inmotivada. Incluso, veremos que, tanto en la noticia actual como en las restantes, escasas veces los mapuches son agentes de procesos de tipo mentales, intelectuales o del decir. En línea con el borramiento de su especificidad histórica, la ausencia de un motivo también borra su historia.

B. Noticia 2: asesinato o muerte de Rafael Nahuel

i. Participantes

El efecto de indefinición de la referencia del que habla Zoppi Fontana es producido tanto por el uso de determinantes indefinidos en la designación como por la inestabilidad en las formas de referir a un referente en un periodo, algo que fue también relevado en el análisis. Como vemos debajo, en la segunda noticia, varía la forma de nombrar a los mapuches:

Participantes - Noticia 2
Un grupo de manifestantes
Miembros del Lof Laufken Winkul Mapu, vinculado presuntamente a Resistencia Ancestral Mapuche
Dos mapuches heridos
Una decena de mapuches ocultos
Miembros de la comunidad mapuche
Unos 10 weichafes (guerreros) mapuches.
Los rebeldes
Un grupo de mapuche
Un grupo de manifestantes con actitud amenazante

Tabla 5: Noticia 2: Participantes. Diario *La Nación*

Si bien aparece su identidad mapuche en menciones como “una decena de mapuches”, “miembros de la comunidad mapuche”, antes habían sido el grupo de encapuchados y ocupantes. Usan, además, la denominación “grupo de manifestantes”, es decir, aquel o aquella que se manifiesta, en oposición a la noticia anterior en que eran ocupantes. La diferencia también es que, en este caso, no sabemos por qué se manifiestan, mientras que en la noticia anterior sí sabíamos qué ocupaban.

Por su parte, los actores de parte del Estado mantienen los mismos signos y agregan algunos porque aparecen nuevos referentes como son “el grupo Albatros” (cl. 43 y 65), “los miembros de criminalística” (cl. 21) y “el secretario de Seguridad de la Nación, Eugenio Burzaco” (cl. 69).

ii. Construcción del conflicto

Con el asesinato de un miembro de la comunidad mapuche a manos de Prefectura, aparecen más y nuevos mecanismos de mitigación que permiten elidir al agente y desdibujar los hechos. El primero de ellos es el uso de procesos no transactivos, que, como indicamos, únicamente requieren un participante (agente, paciente o experimentante), por lo que permiten presentar algo como un proceso natural o parte del devenir natural de las cosas, en lugar de una acción ejecutada por un agente. Este es el grupo que incluye los procesos naturales como *marchitarse*. Citamos dos ejemplos:

Cl. 1. Un mapuche murió de un tiro en Villa Mascardi durante un enfrentamiento con Prefectura.

Cl. 9. En el tiroteo, [...] resultó baleada una persona identificada como Rafael Nahuel.

En el primer caso, para narrar la muerte se usa el proceso no transactivo murió que, como tal, requiere sólo de un participante con rol de experimentante (un mapuche). Sabemos cómo murió este participante (de un tiro) y es la única pista de que hubo un agente causante de esa muerte. Sin embargo, no hay ninguna referencia a quién disparó, la cual tampoco es requerida a nivel semántico por ser un proceso no transactivo. La muerte es planteada sólo desde el experimentante en lugar de presentarla como consecuencia del accionar policial. Como explica Trew: “al cambiar el fraseo de ‘matar’ a ‘perder vidas’ pasa a una descripción que sería apropiada para la muerte causada por un desastre natural o por descuido de quienes murieron, más bien que a un acto deliberado de matar” (139). Esto se replica en el segundo ejemplo, donde el uso del verbo resultar en “resultó baleada” permite presentar la muerte como desenlace natural, en lugar de una acción ejecutada por un agente.

El segundo mecanismo es el uso de nominalizaciones para definir la circunstancia. Por ejemplo, a partir de la segunda noticia, la circunstancia ya no se define como desalojo, sino como enfrentamiento, tiroteo (cl. 9) y cruce (cl. 4). Estas nominalizaciones se encuentran subrayadas en el ejemplo comentado y a continuación:

Cl. 2-4. Un grupo de manifestantes permaneció en el predio desalojado el jueves [...] y generó un cruce con la fuerza de seguridad.

Las nominalizaciones funcionan como mitigadoras porque, al volver un proceso dinámico una abstracción, permiten elidir información acerca del tiempo, modo y los actores, que es la que debe ser explicitada cuando se usa su forma verbal. Pero, además, tanto tiroteo como enfrentamiento y cruce son eventos que requieren dos partes involucradas. El uso de una forma abstracta permite imprecisar e incluso equiparar lo que hizo cada una de las partes. Por ejemplo, las cláusulas 6-8 citadas debajo indican que el enfrentamiento era con armas de fuego y, dicho de esa forma, parecería que ambas partes las tenían. Al volver el verbo sustantivo, se elide información acerca de los actores y sus papeles, lo que vuelve difuso en qué consistió exactamente el hecho.

Estas nominalizaciones llegan a ocupar el lugar de agentes o del sujeto, como en el ejemplo a continuación, donde es el enfrentamiento el que “tiene como saldo” un muerto y dos heridos.

Cl. 6-8. Un virulento enfrentamiento con armas de fuego entre efectivos del grupo Albatros, de Prefectura Naval, y miembros del Lof Laufken Winkul Mapu, vinculado presuntamente a Resistencia Ancestral Mapuche, tuvo como saldo un muerto y otros dos mapuches heridos, en Villa Mascardi.

En este caso, no sabemos exactamente quién hizo qué ni quién mató e hirió a los mencionados; de esa forma, se suaviza lo que fue una acción ejecutada por la Prefectura. Además, nuevamente se usa un proceso que permite presentar la muerte como algo dado y no causado. En este caso, se trata de un proceso relacional que establece una relación entre el número de muertos y el enfrentamiento. La falta de detalle es tal que hasta hay ambigüedad acerca de si quien murió era mapuche o no.

C. Noticia 3: la preocupación del Gobierno

i. Procesos: el Gobierno como afectado

A cuatro días del asesinato de Rafael Nahuel y a seis del desalojo, el foco de la noticia 3 se desplazó de la descripción de los hechos acaecidos en los días previos a la preocupación por parte del Gobierno y

sus funcionarios y la planificación de medidas por tomar. A nivel semántico-gramatical, esto se manifiesta en un aumento en la cantidad de procesos pseudotransactivos respecto de las noticias anteriores, como muestra la tabla 6 a continuación.

Procesos	Trans.	No trans.	Seudot.	Ecuativo	Atribut.	Loc.-temp.	Posesivo
60	17 (28.33%)	18 (30%)	20 (33.33%)	3 (5%)	1 (1.67%)	0	1 (1.67%)

Tabla 6: Noticia 3: Total de cláusulas y tipos de procesos. Diario *La Nación*

Recordamos que los procesos pseudotransactivos típicamente designan actividades semióticas, acciones del decir y del pensar, de la experiencia interna y de la percepción, y que requieren un solo participante que puede ser un agente o un paciente o experimentante. En este caso, quien se tiende a colocar como experimentante o paciente es el Gobierno –es decir, un sustantivo que designa la institución que “representa al pueblo”– sus representantes o provincias enteras, como vemos a continuación:

Cl. 21. Ciudad de Bariloche, conmovida por la toma violenta y la muerte del joven Rafael Nahuel.

Cl. 49. las tres provincias más afectadas por el conflicto con la RAM.

Una diferencia respecto de los casos anteriores es que, en esta noticia, la afección no es física, sino psicológica, y, además, se teme por algo que aún no sucedió, no se sufre las consecuencias materiales de un proceso transactivo. De cualquier forma, los sucesos siguen presentándose como motivados por o necesarios a partir del accionar mapuche.

Cl. 37. “Grupos minoritarios quieren llevarnos a la violencia”.

Cl. 29-30. reunión en la que se acordó comenzar a trabajar de manera conjunta **ante la amenaza potencial** de grupos violentos.

ii. De tomas a atentados: la construcción del conflicto con la diferencia de días

En el análisis de la noticia 2, señalamos cómo llamar la circunstancia *toma* afecta la representación que se construye del reclamo, así como los efectos de hablar de *cruces* o *enfrentamientos*. En este apartado,

compararemos las distintas formas de referirse a las circunstancias conforme los días, para ver cómo la distancia en el tiempo con el hecho original habilita ciertos cambios y reinterpretaciones.

Como mencionamos arriba, en la primera y segunda noticia, la circunstancia se denomina toma u ocupación, denominaciones que ubican el accionar mapuche por fuera de la legalidad y que habilita la represión policial, especialmente porque no había causa aparente. Por su parte, la tercera noticia tiene por titular:

Cl. 1. El Gobierno teme una “escalada” de ataques mapuches.

Con los días, no sólo cambia la forma de referir a los actores, sino de nombrar la circunstancia. Lo que antes era una toma por un grupo de encapuchados, una usurpación, es ahora un “ataque mapuche”. Esto implica una diferencia: un ataque supone una ofensiva y un nivel de daño mayor. A su vez, al interior de la misma noticia, hay variación (ver tabla 7).

Ataques mapuches
Una peligrosa tensión en la Patagonia
[La situación planteada luego de] la toma de un predio de Parques Nacionales en Río Negro por parte de grupos que reivindican la causa mapuche
La toma de un predio estatal en la zona del lago Mascardi
La toma
La toma violenta (y la muerte del joven Rafael Nahuel, a manos de Prefectura)
Estos ataques o tomas de tierras.
Las tomas de tierras, atentados y acciones violentas de la Resistencia Ancestral Mapuche (RAM)
El conflicto con la RAM.

Tabla 7. Noticia 3: Circunstancia. Diario *La Nación*

Este fenómeno es lo que Fowler y Kress llaman sobrelexicalización: para un mismo concepto, se provee un gran número de sinónimos o términos que funcionan como sinónimos (284). Lo que es interesante es ver los efectos que esto genera. En este caso, ataques y tomas son puestos en pie de igualdad, lo que queda claro en el ejemplo 5 en el uso de la construcción coordinada disyuntiva “estos ataques o tomas de tierras”. Y, si bien siempre permanecen por fuera de la legalidad, la circunstancia se vuelve cada vez más grave; va in crescendo, es decir, empieza por ser la toma de un predio, pasa por tomas violentas, ataques, hasta llegar a hablar de atentados, como si fueran lo mismo. El contraste

sintagmático entre las distintas opciones presentes en el texto y en el corpus permite ver cómo la historia original muta. A esta altura, por ejemplo, se habla de un conflicto con la RAM, ya no de un presunto vínculo con esta.

Por otra parte, este uso de términos exagerados respecto del referente como atentados o ataques para referir a una toma coincide con lo que Van Dijk define como una de las características del discurso racista, que es el abuso de hipérbolos y de terminología alarmista (140).⁶ Hacia el final de la tercera noticia analizada, este tipo de afecciones se presentan como un problema crónico y aparecen cláusulas como:

Cl. 5. "Se diseñaría un protocolo común para todas las provincias con problemas de tomas de tierra de la RAM".

Cl. 35-36. "Hay que empezar a trabajar de manera más coordinada" para prevenir estos ataques o tomas de tierras.

El uso del plural al hablar de problemas o de ataques no es neutral ni gratuito: del hecho particular y concreto, sucedido y concluido, se pasa a lo general y recurrente. Ese es otro cambio habilitado por la diferencia de días porque el foco de la noticia cambió y ya no está en narrar un hecho particular, sino más bien en hacer un diagnóstico.

iii. Participantes

En este artículo, nuevamente aparecen formas diferentes de referir al grupo mapuche (ver tabla 8).

Participantes
Grupos que reivindican la causa mapuche
Grupos como Resistencia Ancestral Mapuche (RAM) y otros pertenecientes a la comunidad Lafken Winkul Mapu
Un adversario "que es poco numeroso, pero con alta capacidad de daño"
Los grupos mapuches.
Grupos minoritarios
Grupos violentos

⁶ Van Dijk también define como una característica del discurso racista el uso de léxico bélico, algo también presente en el *corpus* cuando se habla de *adversario* y *estrategia* (noticia 3).

Los grupos más radicalizados.
La RAM

Tabla 8: Noticia 3. Participantes. Diario *La Nación*

Si bien los autores de la toma siguen siendo nombrados como un grupo de participantes, la indefinición aumenta porque se vuelven grupos en plural; es decir que, en el colectivo definido inicialmente, habría subdivisiones, que no son precisadas. Lo que sí es mencionado es aquello que los agrupa: son mapuches, minoritarios, violentos, radicalizados. Hay una tendencia a denominarlos con construcciones atributivas donde el atributo les asigna valores negativos como la violencia o el radicalismo. Estas construcciones nominales se usan de forma equivalente y los atributos de forma intercambiable. De esa forma, se construye una representación de lo mapuche que responde a la ideología del diario, donde ser mapuche equivale a ser violento, a ser marginal. De hecho, son llamados adversarios, lo que explícitamente los vuelve enemigos. Tiene, además, “alta capacidad de daño” por lo que constituyen una amenaza.

Otro cambio respecto de los dos artículos anteriores es que, a esta altura, quienes estaban “presuntamente vinculados con la RAM” ya son “grupos como Resistencia Ancestral Mapuche (RAM) y otros pertenecientes a la comunidad Lafken Winkul Mapu” (cl. 10) o, directamente, “La RAM” (cl. 49). En línea con el apartado anterior, el conflicto ahora es con la RAM.

Conclusión

Cómo hablamos no refleja la realidad, sino que transmite una determinada forma de ver el mundo. El análisis lingüístico permitió examinar la construcción hecha por *La Nación* de la coyuntura seleccionada y relevar algunos de los mecanismos discursivos usados para ello. Como vimos, el pueblo mapuche es posicionado como un *otro* respecto del resto de la sociedad, representada por el Gobierno nacional. No sólo se lo construye como un tercero a partir de la forma de nombrarlos, sino, además, como un grupo de delincuentes, dañino y peligroso a partir de los procesos que realizan. Por otra parte, su reclamo territorial es deslegitimado, primero, al ser descontextualizado y construido como un acto inmotivado de violencia; pero también al colocar como agente del reclamo a un grupo cuya identidad e historia es totalmente invisibilizada.

El conflicto mapuche mencionado no es el de un pueblo indígena que reclama sus territorios expropiados, sino el de un Gobierno que tiene que lidiar con rebeldes. Como mostramos, con la diferencia de días el problema se presenta incluso como algo crónico, lo que permite problematizar la cuestión indígena. Desde esa perspectiva, cobra sentido que estos actores aparezcan en la prensa sólo esporádicamente porque el suyo no es un reclamo de años. Para sostener este punto de vista es necesario suprimir las condiciones de violencia, exclusión, discriminación, expropiaciones que ejercen del otro lado y suprimir la historia. Las implicaciones de este hecho serían distintas colocadas en el contexto de una lucha por la reivindicación de sus derechos territoriales, es decir, en un marco histórico que les otorgue legitimidad y legalidad.

Referencias

- Adamovsky, Ezequiel. “El color de la nación argentina. Conflictos y negociaciones por la definición de un ethnos nacional, de la crisis al Bicentenario”. *Jahrbuch für Geschichte Lateinamerikas* dic 2012: 343-364.
- Dvoskin, Gabriel. “De eso (no) se habla. Entre lo prohibido y lo impensable de la sexualidad en la educación formal argentina”. Tesis doctoral. Universidad de Buenos Aires, 2015.
- Hodge, Robert y Gunther Kress. “El lenguaje como ideología”. *Cuadernos de Sociolingüística y Lingüística Crítica* 1979.
- . “Lingüística Crítica”. *Lenguaje y Control*. Ed. Roger Fowler, Bob Hodge, Gunther Kress y Tony Trew. México: Fondo de Cultura Económica, (1979): 247-286.
- Graffoglio, L. “Desalojan en Bariloche un predio de Parques Nacionales tomado por la RAM frente al lago Mascarcardi”. *La Nación* 24 nov 2017. Web, <https://www.lanacion.com.ar/sociedad/desalojan-en-bariloche-un-predio-de-parques-nacionales-tomado-por-la-ram-frente-al-lago-mascarcardi-nid2084884/>.
- . “Un mapuche murió de un tiro en Villa Mascarcardi durante un enfrentamiento con Prefectura”. *La Nación* 26 nov 2017. Web, <https://www.lanacion.com.ar/politica/un-mapuche-murio-de-un-tiro-en-villa-mascarcardi-durante-un-enfrentamiento-con-prefectura-nid2085865/>.
- Halliday, Michael. *El lenguaje como semiótica social*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica de Argentina, 2001.
- Kropff, Laura. “Activismo mapuche en Argentina: trayectoria histórica y nuevas propuestas”. *Pueblos indígenas, Estado y democracia*. Comp. Pablo Dávalos. Buenos Aires: CLACSO, (2005): 103-132.
- Lavandera, Beatriz. “Decir y aludir: una propuesta metodológica”. *Filología* 1985: 21-31.
- Maalouf, Amin. *Identidades asesinas*. Madrid: Alianza Editorial, 2005.
- Merino, María Eugenia. “El prejuicio étnico en el discurso de la prensa. El caso ‘mapuchstock’”. *Onomázein* 2000: 67-81.
- . “Una aproximación interdisciplinaria al estudio del prejuicio étnico en el discurso periodístico”. *Lengua y Literatura Mapuche* 2000: 217-229.

- Olmos Alcaraz, Antonia. “Cuando migrar se convierte en estigma: un estudio sobre construcción de alteridad hacia la población inmigrante extranjera en la escuela”. *Imagonautas* 2012: 62.
- Raiter, Alejandro. “Mensaje, presuposición e ideología”. *Discurso y ciencia social*. Ed. Alejandro Reiter, Julia Zullo, Sara Pérez, Virginia Unamuno, Daniel Labonia e Irene Muñoz. Buenos Aires: Eudeba, (1999): 39-47.
- . “Representaciones sociales”. *Al filo de la lengua*. Comps. Alejandro Raiter y Julia Zullo. Buenos Aires: La bicicleta Ediciones, (2016): 15-35.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23.ª edición, 2014. Web.
- Rosemberg, Jaime. “El Gobierno teme una ‘escalada’ de ataques mapuches”. *La Nación* 30 nov 2017. Web, <https://www.lanacion.com.ar/politica/el-gobierno-teme-una-escalada-de-ataques-mapuches-nid2086983/>.
- Trew, Tony. “Teoría e ideología en acción”. *Lenguaje y control*. Ed. Roger Fowler, Gunther Kress, Bob Hodge y Tony Trew. México: Fondo de Cultura Económica, (1983): 159-211.
- Van Dijk, Teun. “Discurso y racismo”. *The Blackwell Companion to Racial and Ethnic Studies*. Ed. David Goldberg y John Solomos. Oxford: Blackwell, (2001): 191-205.
- . *Dominación étnica y racismo discursivo en España y América Latina*. España: Gedisa, 2003.
- Verón, Eliseo. *Construir el acontecimiento*. Buenos Aires: Gedisa, 1987.
- Voloshinov, Valentin. *El marxismo y la filosofía del lenguaje*. Madrid: Alianza Editorial, 1992.
- Zoppi Fontana, Mónica. “Identidades (in)formales. Contradicción, procesos de designación y subjetivación en la diferencia”. *Versión. Estudios de comunicación y política* 2005: 13.
- Zullo, Julia. “El análisis del discurso. Algunos supuestos, algunas herramientas de trabajo”. *Al filo de la lengua*. Ed. Alejandro Raiter y Julia Zullo. Buenos Aires: La bicicleta Ediciones, (2016): 37-59.





“Vienen, votan y se van”: los migrantes uruguayos en la discusión pública sobre el voto exterior

“They come, they vote and they leave”: Uruguayan migrants in the public discussion on external vote

Noelia Carrancio Pasilio

Universidad de Buenos Aires
noeliacarrancio@gmail.com

Resumen

En el presente artículo, analizamos la discusión pública de 2017 en torno al voto exterior para uruguayos en una tertulia radial entre dos legisladores uruguayos en ejercicio. Desde la perspectiva del *análisis del discurso*, reconstruimos los elementos más sobresalientes: en tanto *polémica*, que nos permiten indagar acerca de las argumentaciones polares y dicotomizadas que surgen en la interacción discursiva sobre el voto exterior. Sostenemos que el foco de la discusión no es la implementación del voto exterior en sí mismo, sino que se formula en la construcción y validación del “ser uruguayo”, quién merece o no el voto y bajo qué condiciones y los valores democráticos de igualdad y justicia.

Palabras clave: Voto exterior, Análisis del discurso, Argumentación, Tertulia radial, Uruguay

Abstract

In this paper we analyse the 2017 public discussion on the transnational vote for Uruguayans in a radio programme between two Uruguayan legislators in office. From the perspective of *discourse analysis*, we reconstruct the most salient elements of the *polemic*, which allow us to investigate the polarised and dichotomised arguments that arise in the discursive interaction on the transnational vote. We argue that the focus of the discussion is not the implementation of the transnational vote in itself, but rather the construction and validation of “being Uruguayan”, who does or does not deserve the vote and under what conditions, and on the democratic values of equality and justice.

Keywords: Transnational vote, Discourse analysis, Argumentation. Radio speech, Uruguay

Introducción

La demanda por la habilitación del voto exterior para uruguayos y su discusión parlamentaria y mediática han tenido una presencia recurrente en la agenda política de Uruguay en los últimos años. A pesar de la importancia y actualidad del asunto sobre los derechos políticos de los migrantes uruguayos, el consenso político-legislativo no ha podido ser establecido.

El artículo que presentamos retoma dos temas de renovada vigencia: la discusión sobre el voto exterior para uruguayos y la gestión discursiva del disenso en democracia. Nos motiva la necesidad de comprender el alcance de la discusión pública sobre el voto exterior y desentrañar el eje de la cuestión que, por un lado, continúa avalando la inhabilitación del voto exterior y, por el otro, despierta nuevas y constantes iniciativas parlamentarias.

Inscribimos nuestro trabajo en el campo del análisis y estudio del discurso político en Uruguay. Nuestra propuesta general de investigación es describir y analizar la dimensión argumentativa y los rasgos de la polémica de la discusión pública sobre el voto exterior para uruguayos, proyecto que supuso desarrollar una línea de trabajo novedosa para el análisis del discurso en torno al discurso político en Uruguay. Para el análisis de corpus, seleccionamos una tertulia radial entre los legisladores uruguayos: Roberto Chiazzaro y Ope Pasquet, en el resurgimiento de la polémica en 2017.

El contexto de la discusión pública sobre el voto exterior

En general, la literatura sobre el voto exterior se ha ocupado de describir e historiar las prácticas políticas y cívicas transnacionales (tal como en los trabajos de Bauböck, [1994, 2007]; Merenson, [2015, 2016]; Crosa, [2014]; Pellegrino, [2003] y Emmerich y Peraza, [2011]). Estos autores coinciden en que el voto exterior se ha convertido en el reclamo principal de la comunidad migrante en un marco internacional. En esta línea, se entiende que el voto cristaliza un debate en torno a los elementos constitutivos de la nación y la ciudadanía (Bauböck, Calderón Chelius, Pellegrino, Moraes Mena y Stuhldreher).

Una referencia ineludible en el campo del voto exterior es el trabajo del investigador austríaco Rainer Bauböck. Él discurre acerca de las tensiones entre nacionalidad, transnacionalidad y residencia desde la perspectiva de la ciencia política. El autor propone una visión rupturista del binomio ciudadanía-territorio, para pensar los distintos mecanismos de participación política de los expatriados y plantear su propia evaluación normativa de dichos mecanismos. Él concluye que los estado-nación actuales deben admitir el voto exterior para todos sus ciudadanos y expone que:

The objection that those who will not be subjected to the laws should not be represented in making them is a very strong one. It is, however, ultimately unconvincing because it fails to take into account how migration and the evolution of democratic norms since World War II have generated expanded conceptions of political community that stretch beyond territorial boundaries (Bauböck 2447).

En varias ocasiones, la discusión en Uruguay ha estado presente en la agenda parlamentaria. Destacamos, por su alcance y su prominencia, el proyecto de ley que culminó en un plebiscito en octubre de 2009¹. En esa ocasión, la ciudadanía manifestó a través de las urnas si estaba a favor o en contra de una enmienda constitucional que habilitara el voto epistolar, es decir, el voto por correspondencia. La negativa del pueblo uruguayo en la consulta popular disparó una serie de acciones por parte de las organizaciones representativas de los uruguayos residentes en el exterior. Desde las principales ciudades europeas los consejos consultivos se organizaron para presentar, difundir y demandar apoyo de la comunidad internacional, en especial de las Naciones Unidas y la Comisión Interamericana de Derechos Humanos (Merenson).

El proyecto de ley más reciente es el de octubre de 2017: “Ciudadano residente exterior. Instrumentación de voto. Interpretación Artículos 77 y 81 Constitución República” o “Derechos y Obligaciones inherentes a la ciudadanía” presentado por la bancada del Frente Amplio. Ese proyecto culminó con la aprobación de la ley 19,654 en agosto de 2018, la cual estima la creación de una comisión honoraria que elabore un proyecto y un informe normativo para instrumentar el voto exterior.

La comisión se constituyó en noviembre de ese año y concluyó en su informe que el voto a distancia es la mejor forma de ejercer el derecho al voto. Ese voto se emitiría en forma presencial y personal ante las oficinas consulares a cargo de cónsules de carrera y podría ser ejercido por los ciudadanos naturales y legales que residan en el exterior con credencial cívica, y estén inscritos en el Registro Cívico².

Las herramientas del análisis del discurso

Partimos de la *retórica del dissensus* (Amossy), la cual defiende la idea de que la polémica pública es una parte constitutiva e inherente de las democracias occidentales, ya que asiste, con recurrencia, en

1 El plebiscito se llevó a cabo el mismo día en que se celebraron las elecciones presidenciales nacionales y otro más que proponía la nulidad parcial de la “Ley de Caducidad de la Pretensión Punitiva del Estado”, que impide juzgar las violaciones a los derechos humanos cometidas por militares y policías durante la dictadura uruguayo (1973-1985).

2 “Comisión honoraria propone el «voto a distancia» como «la mejor forma» de habilitar el sufragio en el exterior”. *La diaria*, 14 de mayo de 2019, disponible en https://ladiaria.com.uy/articulo/2019/5/comision-honoraria-propone-el-voto-a-distancia-como-la-mejor-forma-de-habilitar-el-sufragio-en-el-exterior/?fbclid=IwAR3g2Ayc4V_atUD6Vk6nUxSwTcOhFkRisopPrKobxWyONOTSe5mRIWuHx5Y.

la gestión de conflictos públicos sin aspirar necesariamente a su resolución. De acuerdo con Ruth Amossy (*Apología de la...* 51), la polémica se define como “un intercambio fuertemente antagónico” que atraviesa distintos géneros y tipos de discurso y constituye una *modalidad argumentativa* del *continuum* de argumentación. En efecto, la polémica no está excluida de la práctica argumentativa, sino que, por el contrario, es una especificación de ésta. Tiene características propias y puede ubicarse en uno de los extremos de ese *continuum*. Amossy (*Apología de la...*) enumera tres procedimientos de la polémica: la *dicotomización*, la *polarización* y el *descrédito hacia el otro*. Todos diferencian a la polémica de cualquier otro tipo de intercambio.

Recalcamos brevemente que el origen de la polémica radica en el conflicto, en una cuestión a resolver según dos discursos contradictorios que se excluyen el uno al otro. Es decir, existe una dicotomización del discurso entendida como la “radicalización” del debate, lo que hace casi imposible su resolución. Así, las dicotomías se construyen al resaltar la incompatibilidad de los dos puntos de vista y bajo marcos socioculturales, históricos o ideológicos particulares. Las oposiciones no son absolutas como intenta mostrarse.

La dicotomización viene acompañada de la polarización o división social. Así, ante la oposición de discursos se plantea un agrupamiento de la heterogeneidad social en dos o más grupos enfrentados y excluyentes, que lingüísticamente puede resumirse en un “nosotros” y un “ellos”. Estas operaciones discursivas juegan un rol importante en la construcción y el mantenimiento de identidades de grupos sociales. La polarización que supone un “enemigo” o adversario discursivo común, puede disparar la *descalificación del otro*. Para la polémica no basta con una argumentación por el *logos*, sino que recurre al descrédito del adversario, debe descalificar su *ethos* para impedir que éste ejerza su influencia eficazmente. Por ello, suelen encontrarse argumentos *ad hominem* que aseguran la falsedad de una afirmación según quién es el emisor.

A pesar de la creencia popular que suele equiparar polémica y violencia verbal, Amossy insiste en distinguirlas; ya que la agresión no es uno de sus rasgos definitorios. Es verdad que la polémica se ve normalmente acompañada de insultos o agravios, como una posible manifestación de “afectos intensos” y de la pasión. No obstante, la violencia es accesoria a la polémica porque no la define: existe polémica sin violencia o agresión, pero no sin polarización, dicotomización y descrédito.

El discurso argumentativo se hace posible solamente con base en creencias, opiniones y representaciones colectivas. En este sentido, la *doxa*, entendida como enunciados plausibles en un determinado momento histórico, resulta una herramienta de análisis esencial para dar cuenta de esos espacios discursivos en los que se apela a conocimientos colectivos naturalizados, aprehendidos por el sentido común. La *doxa* funciona como base o fundamento de la comunicación en general, y de la argumenta-

ción en particular, ya que construye, objetiva y hace rutinario el mundo social (Angenot *El discurso social*).

Por definición, tiene poder coercitivo por su reiteración y su estatus de colectivo, que sirve como posición sobre una idea. En esta línea, Angenot (“Presupuesto/topos...”) define las máximas ideológicas o *ideologemas*, es decir, los principios que subyacen a todo enunciado y cuyos sujetos lógicos responden a un campo de pertenencia particular. Los ideologemas regulan los discursos sociales al mismo tiempo que les confieren autoridad y coherencia. Así, vislumbramos el hecho de que en una sociedad dada, los actores discurren dentro de los límites de *lo decible* (lo opinable, lo narrable) ya que el decir está regulado por la doxa y los repertorios tópicos.

Adscribimos a la definición de discurso como lugar de intermediación entre la lengua y el habla, con dos niveles de análisis: los rasgos del sistema lingüístico y los rasgos de los distintos tipos de discursos (Filinich 32). En los primeros, ubicamos las “huellas” o marcas enunciativas constitutivas de la lengua que el sujeto dispone para la constitución de subjetividades. En los segundos encontramos los tipos y estructuras que caracterizan y definen, en un momento dado, la práctica discursiva concreta.

Para nuestro análisis distinguimos diversos procesos de argumentación y contraargumentación ampliamente estudiados por el análisis del discurso —heterogeneidad enunciativa, negación, presupuestos, subjetivemas, por nombrar algunos— que los hablantes usan para exponer ideas e invalidar los argumentos proferidos o potenciales del otro.

A nuestro análisis incorporamos la noción de *pathos*, que relaciona de forma directa al auditorio con sus pasiones. A través del *pathos*, el orador busca predisponer y suscitar las emociones de su alocutario y conmoverlo. La cólera, la piedad, el miedo, la vergüenza y el orgullo son algunas de las emociones típicamente citadas en los tratados de argumentación. Así, el *efecto pathémico* (Plantin 18-19) de los discursos es un objeto de estudio relevante desde la perspectiva del análisis del discurso para entender los procesos de adhesión y disidencia.

La tertulia radial sobre el voto consular

El corpus

El corpus analizado corresponde al resurgimiento de la polémica por el voto exterior en 2017 que desemboca en el proyecto de ley interpretativo de los artículos 77 y 81 de la Constitución. Así, elaboramos la *transcripción naturalizada*, es decir, aquella que privilegia los rasgos de la escritura por sobre los de la oralidad (Bucholtz 1461) de una tertulia radial entre los legisladores Roberto Chiazzaro (Frente Amplio) y Ope Pasquet (Partido Colorado) sobre el voto exterior. La tertulia tuvo lugar en el programa radial *Suena Tremendo* de la radio montevideana “El Espectador (810 AM)” el 9 de agosto de 2017³. Los tertulianos convocados son conocidos legisladores nacionales, con trayectoria en el tratamiento del voto exterior para uruguayos en el parlamento y la prensa: Roberto Chiazzaro (de ahora en más, RC), por ser integrante de la comisión redactora del proyecto de ley sobre el voto exterior y Ope Pasquet (OP), como uno de los parlamentarios que históricamente ha estado en contra de la propuesta. La pregunta que erige la discusión es: *¿Debe el estado uruguayo garantizar el derecho al voto en el exterior?* Destacamos el valor de analizar una tertulia radial: en primer lugar porque esta discusión radial despliega, en una sola emisión, una gran cantidad de argumentos que se encuentran dispersos en otros tipos de alocuciones o espacios (columnas de opinión, editoriales, entrevistas y redes sociales, entre otros).

En segundo lugar, porque recupera un medio de comunicación masivo: la radio, en el cual la actividad argumentativa ha sido históricamente importante, pero que desde la perspectiva investigativa ha recibido menos atención. Cabe destacar que la discusión radial sigue siendo al día de hoy, y a falta de otros espacios, de gran importancia en Uruguay y es allí donde circula gran parte de las discusiones de la agenda pública y mediática. Según López Martín (136) las propias características del medio radial, que propician un tono más intimista y de credibilidad, han permitido que la radio sea considerada por la comunidad como el medio más adecuado para la discusión de temas “serios”. Si bien el espacio de decisión es el parlamento, es en los medios de comunicación donde se propicia la discusión formadora de opinión.

³ El audio está disponible en formato mp3 y fue descargado de la página web *Uruguay integrado: Ciudadanía sin fronteras*.

Análisis del corpus

La tertulia inicia con la distribución de los turnos de habla entre los tertulianos convocados: en primera estancia el conductor radial invita a RC —como propulsor de la iniciativa para habilitar el voto exterior— y a OP —como opositor— para exponer sus argumentos a favor y en contra de la iniciativa parlamentaria.

- i. Sería bueno que comencemos con una breve exposición, previa, de parte de cada uno, yendo al fondo del asunto. en términos generales, cuál es la posición que tiene cada uno respecto a la posibilidad de garantizar el derecho al voto en el exterior. Empezamos por Chiazzaro.

Desde el inicio, la argumentación por el pathos se impone en las intervenciones de RC y OP con el fin de conmover y predisponer a los oyentes. Las emociones son suscitadas indirectamente mediante *señales fuente*, es decir, índices lingüísticos con base en estereotipos o tópicos que permiten inferir emociones (Plantin) en torno a imágenes de la vida cotidiana y temas sensibles que preocupan a la sociedad uruguaya (la economía, la educación) y los grandes valores del estado: la igualdad, la justicia y la legitimidad. Pero esta argumentación por el pathos se mueve en terrenos de los presupuestos, sobre construcciones dóxicas dominantes sobre los uruguayos que migran:

- ii. Mi voto, en la medida de mi voto, va a afectar la vida de Rober-... de Pacho. El voto de él me va a afectar a mí. Compartimos eso. Eso es un plano de igualdad ciudadana [OP].
- iii. Pero se han dicho algunas afirmaciones acá que yo quisiera... er... cuestionarlas. Afirmaciones que hace Ope. Dice: “mirá qué macanudo los que están afuera votan y no pasa nada, no les importa lo que pasa acá”. Y yo creo que sí les importa mucho lo que pasa acá [RC].
- iv. Si lo que votan resulta ser un desastre, lo mirarán de afuera y dirán: “che, qué barbaridad, ¿no? Salió mal”. Pero los que estamos acá adentro diremos: “bueno, mirá lo que nos tenemos que fumar” [OP]
- v. Los votos de unos y otros influyen la vida en que vivimos unos y otros. En cambio, los que votan desde afuera no están sujetos a eso. mi voto no va a incidir en nada en la forma en cómo viven las personas que están en Francia o en Australia y vengan a votar acá. Hay una desigualdad evidente. Algunos de afuera incidirían en mi vida. Yo nunca voy a incidir en la vida de ellos
- vi. ¿Es razonable que el que vive en una ciudad europea con su voto incida en la resolución de ese problema, que a los uruguayos nos pega todos los días? (Ope Pasquet).

¿Qué significa que el voto “afecta”? ¿Qué tipo de interés debe manifestar el sujeto que vota? Se articulan tres presupuestos en los dichos de los locutores, cuyo sentido debe ser recuperado por el tercero: primero, que los derechos y obligaciones ciudadanas (y sus consecuencias) están arraigadas en un territorio, existe un “acá” — el suelo uruguayo— y un “allá”. Segundo, que el voto implica sobre todo “sufrir” consecuencias (“fumar”, en el fragmento IV). Y tercero, que los que están “allá” viven mejor que los que están “acá” y por eso sería injusto que votasen en un lugar y no padezcan las consecuencias de su voto: en V y VI, cuando OP remite en concreto a “personas que están en Francia o en Australia” y ejemplifica con el tema de la seguridad.

Es interesante notar que en V se evoca a “personas” y no a los (ciudadanos) uruguayos como en VI, y se citen ejemplos de países desarrollados como Francia, Australia o “ciudades europeas” en general que gozan de una imagen positiva en la doxa por su representación de estilo y calidad de vida. Estos ejemplos profundizan la polaridad entre los de “acá” y los de “allá”, así como la desigualdad que implicaría su participación o “incidencia” en la votación.

Tal idea está arraigada en la sociedad y forma parte de la doxa como base o fundamento común, algo que vemos ratificado cuando uno de los conductores lee mensajes de los oyentes sobre lo escuchado en el primer tramo del programa. La audiencia brinda su apoyo a OP replicando sintagmas de connotación negativa como “interferir”, “injusto”, “vivir las consecuencias del gobierno” o “soportar”. La voz de autoridad que sostiene estos argumentos se basa en la voz del otro con “tengo hermanos viviendo en el exterior”:

- i. “Tengo hermanos... er... viviendo en el exterior pero ni se les ocurre interferir en la elección porque consideran que es injusto votar e irse y los demás vivir las consecuencias del gobierno elegido. Yo tampoco quisiera que votaran er...
- ii. Tampoco me da garantías el voto consular. me indigna que quien no vive en el país decida lo que... er... los que vivimos acá tenemos que soportar” (p. 1).

En dicho mensaje se recurre a la expresión directa del pathos de indignación en sintagmas como “es injusto”, “me indigna”. Según Amossy (141), la indignación es el sentimiento moral que más impregna la polémica pública porque relaciona al mismo tiempo, la evaluación cognitiva de una situación y da origen al sentimiento que toma fuerza al compartirse: “Para que yo sienta indignación es necesario que juzgue que las normas, aquellas de mi tiempo y de mi espacio, han sido violadas por un actor al cual incumbe la responsabilidad del acto y de sus consecuencias” (Amossy 143). Es decir, la indignación es el sentimiento de la polarización y la oposición por excelencia. Esa indignación es representada en OP, por ejemplo, a través de mecanismos como la *pendiente resbaladiza* (Internet Encyclopedia of Philosophy), que sugiere que la concreción de una situación (el voto exterior) desencadenará una serie

de eventos posteriores predecibles y usualmente indeseados e ilógicos (no respetar la voluntad de la mayoría en una elección, deslegitimar el resultado de una elección).

- i. De repente ocurrió que se ganó la elección por un puñado de votos venidos del exterior; o una mayoría parlamentaria por la misma circunstancia. Eso podría incluso deslegitimar a un gobierno (OP).
- ii. Si estoy en la China, las normas del orden jurídico uruguayo no valen. [...] yo no tengo derecho de ir al consulado de Uruguay en la China y pedir que me pongan una escuela pública, laica y obligatoria en la China para que vayan mis hijos porque yo estoy allá (OP).

En IX OP también propone repensar los límites del orden jurídico de Uruguay y la ciudadanía cuando se apela a un país tan distante como China y lo ejemplifica con un caso que no está presente en los reclamos de los residentes en el exterior: la aplicación del sistema educativo uruguayo en otro país. El uso de la *pendiente resbaladiza* (Internet Encyclopedia of Philosophy) implica la aceptación de una sucesión de acontecimientos sin pruebas directas de que este pedido efectivamente sucederá y lo aprovecha para arraigar fuertemente las políticas públicas al territorio donde se encuentre la persona. Plantin (333) destaca que este tipo de argumentación por consecuencias negativas es una de las líneas argumentativas más conocidas (relacionado al tope 13 de la *Retórica* de Aristóteles) por su extensión, racionalidad y practicidad. Puede resumirse en el siguiente enunciado: “si hacer una cosa va a generar problemas, mejor es abstenerse”. Al exagerar o simplemente fabricar el argumento de alguien, es mucho más fácil presentar su propia posición como razonable. En esta misma línea, destacamos el siguiente intercambio entre ambos moderadores de la tertulia y OP:

P1: una pregunta, los que están sujetos parcialmente a lo que sucede en el país, caso de algunos que tienen propiedades en Uruguay o mandan remesas, habría que encontrar...

P2: gente que se fue hacer un año de estudio

P1: un año de estudios, ¿habría que encontrar alguna-..., algún-..., algún parche?

P2: una excepcionalidad, digamos

P1: una excepcionalidad

O. P.: el terreno de los hechos es muy difícil. pero el asunto de tener inversiones en Uruguay no es criterio porque hay un montón de fondos de inversión norteamericano que tienen, este, centenares de millones de dólares invertidos acá, ¿van a poder votar?

P1: pero esos no son ciudadanos uruguayos

O. P.: bueno, pero si el criterio es ese, tener la inversión, no

La pregunta de uno de los moderadores se desprende del discurso esgrimido anteriormente por RC sobre el valor económico que aportan los residentes uruguayos en el exterior. En líneas generales, se establece que muchos uruguayos aportan a la economía de su país de origen porque o bien tienen propiedades en Uruguay o envían dinero y por lo tanto mantienen el vínculo. Uno de los moderadores, entonces, prosigue esta idea y pregunta sobre las medidas que pueden adoptarse para contemplar este tipo de casos. Para responder, OP recurre a la *falacia del hombre de paja* (Internet Encyclopedia of Philosophy), que tergiversa lo dicho anteriormente: pasa de los ciudadanos uruguayos a los fondos de inversión extranjeros para contradecir la propuesta de voto. La conclusión es cancelada por el interlocutor a través de una negación metalingüística que niega el nuevo marco de discusión que intenta incluir a los fondos dentro del debate.

Cabe preguntarse entonces, ¿quiénes son los uruguayos en el exterior a los que RC y OP remiten? y ¿por qué (no) hay que otorgarles el derecho al voto? Esta cuestión es central en el debate ya que funciona como un eje argumentativo constante. De hecho, la tertulia inicia con una “precisión” por parte de RC:

- i. Acá queremos hacer este... er... una precisión. Digo, son múltiples los motivos por los cuales los uruguayos se han ido y han emigrado del Uruguay. Tenemos razones por causas políticas, allá por el 71, 73, donde o te ibas del país o, este, estaba en peligro tu vida. Y también, después, hubo situaciones económicas que hicieron que hubiese una gran emigración de uruguayos hacia el exterior. Tradicionalmente, siempre se tuvo la percepción, por parte de los partidos tradicionales, de que esa masa de ciudadanos que estaban en el exterior eran todos potencialmente votantes del Frente Amplio. Hoy, yo diría que... er... este podemos decirlo con total certeza, no sabemos exactamente a quién votarían los uruguayos que están residiendo en el exterior. Por el contrario, yo creo que los motivos de la migración, este, han cambiado. rotundamente han cambiado. Y creo que en un mundo globalizado, como hablábamos contigo, una de las características que tiene este mundo globalizado, es el desplazamiento de las personas en el ejercicio de sus distintas actividades. Sobre todo la gente joven, verdad. la gente joven hoy viaja como nunca porque... er... por motivos de estudio, por motivos laborales, y eso hace que haya un flujo continuo de un ir y venir (RC).

En XI, RC apela a una representación del migrante uruguayo como un exiliado político por la dictadura uruguaya iniciada en 1973 (“el preconcepto del año 73”), y por lo tanto, votante de izquierda y frenteamplista. En esta línea, la expresión “allá por el 71, 73” enfatiza la distancia temporal con ese

tipo de migración y se focaliza en las razones laborales, académicas y de viaje en un marco de globalización. RC no solo habla de residencia en el exterior, sino de desplazamientos y un “ir y venir” de gente joven. Esta representación está fuertemente arraigada en el repertorio discursivo uruguayo y vuelve a aparecer hacia el final de la tertulia, como se muestra en XII.

- ii. Ope ha dejado argumentos muy claros, muy sólidos, pero piensa que ¿no? exceptuando Ope Pasquet, ¿hay en la oposición... er... algunas posiciones que lo ven desde el punto de vista de la praxis política, diciendo “no, si habilitamos esto, vamos a perder con el Frente Amplio en la próxima elección”?
- iii. R. C.: Yo creo, yo les agradezco mucho, este, lo que ustedes dicen de pensar de que todos los uruguayos, o la gran mayoría de los uruguayos que están en el exterior son frenteamplistas y yo creo que no es así. porque le vuelvo a repetir. tenemos el preconceito del año 73. pero también acá también hay que hablar del tema de la responsabilidad y los estados, este, a veces...P1: 73 y 2002

La estrategia discursiva de RC es instaurar una representación social positiva del uruguayo en el exterior y los identifica en dos grupos: gente joven que se prepara y se interesa en Uruguay porque va a volver, o bien, los residentes en el exterior que se fueron hace tiempo pero, como se enuncia en XIII, mantienen sobre todo lazos económicos, con el país.

- i. Yo vuelvo a repetir: hoy la emigración está básicamente dada por la gente joven. Y esa gente joven es la que va a volver al país, que se está preparando en el exterior y les interesa mucho votar y por supuesto les va a interesar votar cuando están preparándose en el exterior para dar su opinión. También les interesa mucho votar a los que están allá, ¿verdad?, y tienen propiedades acá, porque son muchísimos los uruguayos que están allá y tienen propiedades acá. también les interesa a todos aquellos uruguayos, su país, que colaboran con este país cuando suceden algunos desastres como fue el caso de dolores y algunos otros más, que están colaborando continuamente (RC).

Es interesante notar que para resaltar el valor del segundo grupo de uruguayos, se elige el lugar de la cantidad para argumentar, es decir, la superioridad de lo que está admitido por la mayoría y que sirve de fundamento primordial de ciertas concepciones de la democracia (Perelman y Olbrechts-Tyteca 145) al resaltar que “son muchísimos los uruguayos que están allá” en clara alusión al tamaño y la cantidad económica, según los millones de dólares que su vínculo representa. Es decir, se considera especialmente al lugar general de la cantidad como base del argumento a favor del voto exterior. No obstante, el argumento de la cantidad es usado por OP como argumento a su favor en el plano de dis-

cusión electoral: si son tantos los uruguayos en el exterior, efectivamente pueden cambiar el resultado de una elección. Por dicho motivo, RC matiza el argumento de la cantidad a través de un cálculo con el que concluye que el número de uruguayos que votarían tiene baja incidencia porcentual:

- i. Lo que pasa es que... Mire, yo le voy a explicar algo. Aquí se está, se magnifica la presencia de los uruguayos en el exterior. Yo le voy a contar: uruguayos en el exterior hoy hay aproximadamente unos seiscientos mil, si tomamos en cuenta los de primera, segunda y tercera generación. Estoy hablando de hijos y de nietos [...] Es decir que estamos hablando de, de valores, este, que podrían ser difíciles de calcular y entonces, este, bajarían los porcentuales y las incidencias serían no tan relevantes como señala Ope (RC).

El lugar de cantidad deja paso al argumento de utilidad y del valor que se asienta sobre el tópico de lo útil. Usualmente es condensado en la idea de que *lo útil es preferible a lo que no lo es*. En este caso, la utilidad es económica porque los uruguayos residentes en el exterior tienen propiedades en Uruguay además de que hacen o facilitan negocios, envían parte de sus ganancias en el exterior a sus compatriotas y vacacionan en el país. Todos estos ejemplos responden a una pregunta elaborada anteriormente: cómo afectan y qué interés deben manifestar los que votan. RC destaca su poder de colaboración y vínculo económico como marcas de interés e involucramiento con el país.

- i. Muchas veces con la ayuda y la colaboración de los ciudadanos uruguayos que residen en el exterior, que muchas veces atan negocios y facilitan una cantidad de negocios. [...] y se ataban una cantidad de negocios como consecuencia de eso. Y que facilita la representación de las empresas uruguayas que están el exterior (RC).

El tópico de lo útil y del valor también se ejemplifica en vxi:

- ii. Pero vos fijate que hay personalidades de tremenda relevancia en el país, que están impedidos del derecho al voto por la profesión que llevan. Por ejemplo, te voy a contar uno: Lugano, está dado de baja, no puede votar; y Drexler, tampoco. pero y Cavani y Suárez, Cavani y Suárez, fijate vos, dos emblemas del Uruguay, este, no pueden votar si no vienen a las elecciones internas o participan o vienen sesenta días antes de la elección a inscribirse (RC).

RC brinda el ejemplo de cuatro ciudadanos uruguayos ilustres, reconocidos internacionalmente y que representan al país en el exterior (un cantante y jugadores de la selección nacional de fútbol). La profesión de estos uruguayos funciona como disparador de un presupuesto: cuentan con una agenda internacional cargada y acercarse al país el día de la elección sería imposible. De este modo se pre-dispone positivamente al tercero con personajes conocidos y arraigados en la cultura uruguaya actual.

Y son ejemplo según RC porque los describe en su utilidad al país: son motivo de orgullo porque representan al Uruguay en el exterior. Dicha argumentación por el pathos es lo que parece desencadenar la confrontación directa, que no es tan usual en este corpus. En XVII hay un descrédito al argumento utilizado a través de un comentario metadiscursivo: “un argumento demagógico evidente”.

- i. La referencia reiterada a Suárez y a Cavani me parece que hace incurrir a pacho, seguramente involuntariamente, en un argumento demagógico evidente. Vote para que puedan votar Suárez y Cavani, y sale con la foto de Suárez y Cavani a juntar el voto. No. Digo, discutamos esto de otra manera, por favor, ¿no? (OP).

Una persona demagógica es asociada con alguien que manipula los sentimientos de las personas, que halaga y hace promesas falsas para lograr su fin (político). Si bien RC utilizó la argumentación por el pathos en otras ocasiones antes de este episodio, el ejemplo reiterado en XVII fue tan “evidente” que generó el rechazo de su interlocutor, quien solicita el cambio de modalidad de la discusión. Recordemos que tradicionalmente la buena argumentación se relaciona con espacios “libres de pasión”, que propicien el razonamiento por el logos.

Vemos entonces, que en su construcción discursiva RC expande el universo de los uruguayos migrantes e incluye a los jóvenes que se van por razones laborales o de estudio y cuya estadía en el exterior parecería ser temporal. Esta representación no excluye a los residentes en el exterior ya descritos, sino que adosa nuevos significados a la noción de diáspora, es decir, de quienes tienen negado el derecho a votar. Entonces, ¿cuál es la representación de los uruguayos en el exterior para OP? En su discurso, los uruguayos residentes en el exterior son representados como personas que se fueron y que no les interesa mantener vínculos o que, si votan, acrecentaría desigualdades con los votantes o candidatos del interior del país, como en XVIII y XIX:

- i. ¿Qué pasa con el que vota y se va y no vuelve nunca más? ¿Qué pasa con el que viene un ratito, vota y se va y después, este, tampoco tiene otra cos-... otro vínculo con el país? (OP).
- ii. Los buenos vecinos, que hacen campaña y tienen éxito, sobre todo en los departamentos del interior, en los electorados más pequeños, esos ya están en el horno, no llegan nunca, porque lo van a liquidar con esos votos del exterior que solo se obtienen con grandes despliegues (OP).

Hay una segmentación de los uruguayos que propicia una nueva dicotomización discursiva: entre los uruguayos en el exterior y los del interior del país. Mientras que los primeros tienen poder adquisitivo para viajar y se vinculan con poco interés “viene un ratito, vota y se va”, los segundos son mostrados como uruguayos del interior, con pocos recursos económicos “están en el horno” pero virtuosos

“buenos vecinos”, “tienen éxito”. Como muestra del espacio discursivo dicotomizado, OP hace hincapié en los candidatos del interior y no en los electores para llevar nuevamente la discusión al plano electoral. Los candidatos del interior corren con desventaja para ganar votos, ya que competirían con otros candidatos de mayor bancada, de organizaciones que mayores contactos con el exterior y, por ende, con mayores chances de ganar esos votos.

En el devenir de la polémica, es esperable la descalificación del otro como parte constitutiva. Por ello, para OP es importante alejarse de las posibles voces que puedan adjudicarle valoraciones de desprecio hacia los uruguayos en el exterior. Con expresiones como “me importa mucho dejarlo en claro”, “no quiere decir que...”, “yo nunca dije eso”, “no quiero que se me atribuya”, “es una falta de respeto”, “es hasta ofensivo” y una descripción sobre casos cercanos de uruguayos (parientes, amigos) que sí se ocupan de los asuntos de Uruguay. OP marca su rechazo a ese marco de discursivo. Es decir, en el discursivo dialógico de la argumentación, el locutor se opone al discurso que su oponente puede adorarle al no hacerse cargo de las valoraciones ya mencionadas. Hacia el final de xx la conjunción adversativa, *pero* marca el cambio de dirección de su argumentación: a pesar de la manifestación de interés o los intentos de vinculación, la ciudadanía no sería argumento suficiente para habilitar el voto exterior ya que, para OP, el sufragio es un derecho arraigado al territorio:

- i. Y eso me importa mucho dejarlo claro, no quiere decir que a los que están afuera no les interese lo que pase en el Uruguay. Este, si-... yo nunca dije eso. este, no quiero que se me atribuya porque eso es una falta de respeto, es hasta ofensivo con la gente que vive en el exterior, entre los cuales yo tengo, como todos tenemos, parientes muy próximos, amigos, etcétera. Pero sé que mucha gente que quiere muchísimo al país, a veces tanto o más como los que vivimos acá adentro, que está pendiente de lo que pasa, que se informa, que sufre, que-... Todo eso es así, y respeto muchísimo ese sentimiento, que me consta que existe. gente que ayuda cuando puede, cuando se le pide, que responde, que está. Pero el criterio básico sigue siendo el mismo: los que estamos sujetos a lo que pase acá, que votemos a los gobernantes que elijamos, a las políticas que se apliquen, somos los que estamos acá, me parece que esos somos los que tenemos que decidir (OP).

En resumen, existen dos representaciones en pugna en este corpus que polarizan y dicotomizan en el discurso el espacio sociopolítico uruguayo en torno al voto entre “los que se quedaron” y “los que se fueron”: “los de allá” y “los de acá”, “los de afuera” y “los de adentro”, además se destaca la territorialidad como criterio de clasificación. Entran en disputa también grandes valores en la vida democrática occidental como la igualdad y la justicia para todos sus ciudadanos que también se construyen

polaramente en los discursos de RC y OP. Ya sea por la omisión al voto o por su habilitación fuera de fronteras, en ambas argumentaciones se sostiene que el voto exterior impacta en las garantías democráticas que el estado uruguayo debe garantizar a todos sus ciudadanos, dentro y fuera de fronteras. Así, se genera un eje argumentativo en paralelo, pero no subsidiario, ya que funciona como el objeto discursivo en disputa.

Consideraciones finales

La cuestión argumentativa de la representación social de los uruguayos en el exterior es central para la postura sobre la habilitación del voto exterior, pero no es ajena al tratamiento que reciben otro tipo de realidades sociales. Los argumentos y las formas lingüísticas que los actores utilizan tienen un impacto directo en la posición sobre el voto exterior en la polémica pública.

Observamos que la habilitación al voto exterior es una discusión sobre el rol del Estado, las garantías democráticas y la definición de la territorialidad. Pero sobre todo es una lucha por la construcción discursiva sobre quién merece o no el voto y bajo qué condiciones. A lo largo del corpus, la cuestión argumentativa aparece reformulada con el fin de instalar temas más profundos en medio de un espacio social dicotomizado que intenta determinar quiénes pertenecen y quiénes están excluidos de los derechos ciudadanos uruguayos y las condiciones que aplican. La representación de RC refuerza los aspectos positivos y de valor simbólico y económico del migrante uruguayo, mientras que la de OP pone en funcionamiento una idea del migrante que se fue, con poco arraigo a su país de origen y vive mejor que los que se quedaron.

Notamos el uso de imágenes de la vida cotidiana y tópicos sensibles como la economía, la seguridad y los grandes valores del estado, como la igualdad, la justicia y la legitimidad que buscan suscitar el sentimiento de indignación como suele suceder en discusiones políticas. El *pathema* de la indignación se vehiculiza en marcas lingüísticas y a través del uso de falacias ampliamente conocidas como la pendiente resbaladiza, que implica la aceptación de una sucesión de acontecimientos sin pruebas directas y que le permiten al locutor presentar su propia posición como más lógica.

En líneas generales, observamos que en esta tertulia los uruguayos residentes en el exterior no representan un sujeto político de derecho debido a que no quedan instaurados en los discursos de los locutores como alocutario de la interacción; sino que aparecen como tópicos sin agencialidad discursiva. Estas representaciones, por lo tanto, no son inocuas: construyen justamente el entorno social y lo naturalizan. Ponerlo en palabras permite que las representaciones circulen, influyan y sirvan como explicación y justificación de discursos de variados actores políticos, en este caso, en torno a los migrantes en general y su derecho al voto en particular.

Bibliografía

- Amossy, Ruth. “Lo plausible y lo evidente: doxa, interdiscurso, tópicos”, *L’argumentation dans le discours. Discours politique, littérature d’idées, fiction*. Trad. Ana Soledad Montero. París: Nathan, 2000.
- . “El pathos o el rol de las emociones en la argumentación”, *L’argumentation dans le discours. Discours politique, littérature d’idées, fiction*. Trad. Ana Soledad Montero. París: Nathan, 2000.
- . “Por una retórica del *dissensus*: las funciones de la polémica”, *El análisis del discurso polémico. Disputas, querellas y controversias*. Comp. Ana Soledad Montero. Buenos Aires: Prometeo Libros, 2016, 25-35.
- . *Apología de la polémica*. Buenos Aires: Prometeo Libros, 2017.
- Angenot, Marc. “Presupuesto/topos/ideologema”, *La parole pamphlétaire. Contribution à la typologie des discours modernes*. Trad. Lía Varela. París: Payot, 1982.
- . *El discurso social. Los límites de lo pensable y lo decible*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2010.
- Aristóteles. *Retórica*. Madrid: Alianza, 1998.
- Bauböck, Rainer. “Stakeholder Citizenship and Transnational Political Participation: A Normative Evaluation of External Voting”, *Fordham Law Review*. 75 (5), 2007, 2393-2447. <http://ir.lawnet.fordham.edu/flr/vol75/iss5/4>.
- Bucholtz, Mary. “The politics of transcription”, *Journal of Pragmatics*. 32, Elsevier Science, 1439-1465, 2000.
- Calderón Chelius, Leticia. “Migración latinoamericana y derechos políticos transnacionales. El proceso de extensión del voto en el exterior”, *Patrones migratorios internacionales en América Latina*. . Comp. Enrique Oteiza. Buenos Aires: Eudeba, 413- 426, 2010.
- . “Votar en la distancia, experiencia de una ciudadanía en movimiento. Introducción general” en Calderón Chelius, Leticia (coord.), *Votar en la distancia: la extensión de los derechos políticos a migrantes, experiencias comparadas*. México: Instituto Mora, 19-52, 2003.
- “Comisión honoraria propone el «voto a distancia» como «la mejor forma» de habilitar el sufragio en el exterior”. *La diaria*, 14 de mayo de 2019, disponible en https://ladiaria.com.uy/articulo/2019/5/comision-honoraria-propone-el-voto-a-distancia-como-la-mejor-forma-de-habilitar-el-sufragio-en-el-exterior/?fbclid=IwAR3g2Ayc4V_atUD6Vk6nUxSwTcOhFkRisopPrKobxWy0NOTSe5mRIWuHx5Y.

- Crosa, Zuleika. “Transnacionalismo migrante: políticas de vinculación del Estado uruguayo y movimiento asociativo de uruguayos en Argentina”. 35 (1), Runa, 2014, 23-40.
- Filinich, María Isabel. *Enunciación* (2ª ed.). Buenos Aires: Eudeba, 2012.
- Internet Encyclopedia of Philosophy. *Fallacies*. <https://iep.utm.edu/fallacy/>.
- López Martín, José. *La descortesía en el lenguaje radiofónico. (El discurso de Federico Jiménez Losantos)* (tesis doctoral). Universidad de Sevilla, Sevilla, España, 2011. Disponible en: https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/24298/T.D._PROV18.pdf?sequence=1&isAllowed=y.
- Merenson, Silvina. “El voto extraterritorial en Uruguay. Inequidades y asimetrías en una trama política transnacional”. *RIPS*. 15 (1), 123-141, 2016.
- . “El ‘exilio’ uruguayo en Argentina: Intersecciones entre memoria, ciudadanía y democracia”, en *Revista Europea de Estudios Latinoamericanos y del Caribe*, 98, 46-67, 2015.
- . “El Frente Amplio de Uruguay en Argentina y el «voto Buquebus». Ciudadanía y prácticas políticas transnacionales en el Cono Sur”. *Estudios Políticos*, (48). Colombia: Universidad de Antioquia, 115-134, 2016.
- Moraes Mena, Natalia. “« El voto que el alma no pronuncia»: un análisis de las movilizaciones y los discursos sobre el derecho al voto de los uruguayos en el exterior”, *Migración y participación política. Estados, organizaciones y migrantes latinoamericanos en perspectiva local-transnacional*. Ángeles Escrivá et al. (eds.), Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2009, 103-123.
- Pellegrino, Adela. “Uruguay y la ciudadanía dispersa”, en Leticia Calderón Chelius, (coord.), *Votar en la distancia: la extensión de los derechos políticos a migrantes, experiencias comparadas*. México: Instituto Mora, 2003, 19-52.
- Perelman, Chaïm. Y Lucie Olbrechts-Tyteca. *Tratado de la argumentación. La nueva retórica*. Madrid: Gredos, 1989 [1959].
- Plantin, Christian. “Pensar el debate”, *Signos*. 37 (55), 2004, 121-129.
- . “Significar la propia emoción (e «irse sin pagar»)”, *Páginas de guarda*. (8), Buenos Aires: Editoras del Calderón, 2009, 11-27.
- . *La argumentación. Historia, teorías, perspectivas*, Buenos Aires: Editorial Biblos, 2012.
- . *Las buenas razones de las emociones*. Moreno: Universidad Nacional de Moreno, 2014.

Quintiliano, Marco Fabio. *Instituciones oratorias*. Trads. Ignacio Rodríguez y Pedro Sandier. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. 2004. Recuperado de http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/instituciones-oratorias--0/html/ffbc2d6-82b1-11df-acc7-002185ce6064_45.html#I_74_.

Stuhldreher, Amalia. “El sufragio transnacional: una aproximación al caso de Uruguay”, *Estudios Internacionales*, 172, 2012, 7-28.





Campaña “Migrar no es delito”. La construcción política de una voz colectiva¹

“Migrar no es delito”. A political collective voice construction

María Eugenia Contursi y Gabriela Costanzo

Universidad de Buenos Aires

eugecontursi@gmail.com/ gabrielacostanzo@gmail.com

Resumen

Nos proponemos caracterizar la construcción discursiva de una voz colectiva emergente en las organizaciones de migrantes en Argentina, a través de las imágenes ligadas a la construcción de su identidad política y a los modos de interpelación propios de las culturas políticas contemporáneas. Nociones como ethos discursivo, polifonía y argumentación entimemática son aplicados a tal fin sobre un corpus que se compone de las publicaciones en Facebook de la campaña “Migrar no es delito”. La campaña, en tanto enunciador, se inscribe y desinscribe del colectivo amplio de los migrantes, de acuerdo con las funciones militante y didáctica que desempeña a través de su *ethos*, reaccionando a las diferentes coyunturas políticas.

Palabras clave: organizaciones migrantes, discurso, culturas políticas, ethos, imaginarios sociodiscursivos.

Abstract

We propose to characterize the discursive construction of a collective voice, emerging from migrant organizations in Argentina, through images of themselves, linked to the construction of their political

¹ Este trabajo se inscribe en el Proyecto de Investigación UBACyT: *Comunicación, discurso y culturas políticas en la democracia mediatizada. Abordajes desde el análisis de la interpelación y la construcción de subjetividades II*, Programación 2020-2021. Agradecemos al Dr. Manuel Tufro la primera lectura de este trabajo.

identity and to the modes of interpellation typical of contemporary political cultures. Notions such as discursive ethos, polyphony and enthymematic argumentation are applied to a corpus that is made up of the Facebook posts of the “Migrar no es delito” campaign. The campaign, as an enunciator, inscribes and de-inscribes itself from the broad group of migrantes, in accordance with the militant and didactic functions that it performs through its ethos and reacting to the different political conjunctures.

Key words: migrant organizations, discourse, political cultures, ethos, sociodiscursive imaginaries.

En los últimos años, las poblaciones migrantes en la Argentina fueron objeto de políticas públicas y legislaciones que multiplicaron para ellas diferentes tipos de desigualdades: sociales, económicas y políticas. Durante los cuatro años de gestión de la alianza Cambiemos-PRO (2015-2019) se acrecentaron las restricciones y limitaciones en su acceso a diferentes derechos: creció la dificultad para acceder a vacantes escolares o turnos en los hospitales; aumentaron las tasas migratorias² a más de un 1,000%; fueron cerrados los programas de abordaje territorial³ y en su reemplazo, se implementó un sistema complejo (denominado Ra.D.Ex) de “regularización” a distancia que impedía el acceso a los migrantes a menores recursos económicos y tecnológicos, entre otros.

Uno de los puntos más altos de esta disminución de derechos fue la sanción del Decreto de Necesidad y Urgencia (DNU) 70/2017. Éste posibilitaba (pues fue derogado recientemente mediante el decreto 138/2021 del 4 de marzo) un mecanismo de expulsión exprés destinado a extranjeros bajo cualquier tipo de proceso judicial de carácter penal o que hubieren cometido faltas administrativas en el trámite migratorio. De acuerdo con dicho decreto del Poder Ejecutivo nacional, los jueces y fiscales tenían la obligación de notificar a la Dirección Nacional de Migraciones (DNM) la existencia de causas judiciales que involucraran a migrantes. Este aviso desencadenaba el inicio del trámite de detención y expulsión de manera inmediata, al tiempo que contradecía los tiempos y etapas establecidos en el Código Penal argentino⁴. Basado en datos tergiversados y propulsor de mecanismos persecutorios, el DNU 70 fue un instrumento creado por el gobierno nacional contra la población migrante y nació acompañado de una gran cobertura mediática que criticaba la Ley de Migraciones de 2004 (Nro. 25.871) por “ser insuficiente”. Cabe aclarar que la Ley de Migraciones había sido destacada internacio-

2 Corresponde a la tasa para gestionar el ingreso y permanencia de extranjeros residentes en el exterior, que se tramita ante este Consulado cuando dichas personas solicitan una residencia permanente o temporal en la Argentina. Fuente: Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto Argentina.

3 Gracias a los cuales las dependencias del Estado concurrían a diferentes puntos de las provincias para que las personas accedieran a realizar los trámites necesarios cerca de sus domicilios.

4 Para más información: <https://www.cels.org.ar/web/2018/01/dnu-migrantes-una-politica-selectiva-y-diferenciada/>

nalmente por ceñirse a un marco de respeto a los derechos humanos en relación con las etapas de los procesos judiciales que garantizan el Estado de Derecho, entre otros aspectos cruciales.

Este trabajo, que se inscribe en el marco de un análisis transdisciplinario (Ford) —en el campo de estudios en comunicación y cultura, así como en el análisis del discurso—, tiene el propósito de caracterizar la emergencia de una voz colectiva entre las organizaciones de migrantes en Argentina a través de las imágenes de sí, ligadas a la construcción de su identidad política y a los modos de interpelación propios de las culturas políticas contemporáneas⁵, las cuales se construyen con las publicaciones de la campaña “Migrar no es delito”.

En este sentido, la noción de *ethos* discursivo nos ha resultado particularmente productiva (con la advertencia de que no se trata de analizar la voz de enunciadores particulares reunidos en torno de una demanda —como sería el caso si analizáramos la voz de cada una de las organizaciones intervinientes o de migrantes particulares—, sino que se construye un nuevo enunciador: la campaña misma). Para tal fin, analizamos también las voces que son convocadas, es decir, los rasgos polifónicos (implícitos y explícitos) de la campaña y sus efectos discursivos. Nuestra hipótesis de partida es que esa voz colectiva se construye en el discurso de la campaña. En ese discurso, la inclusión/exclusión de la población migrante en el enunciador colectivo y la relación con los destinatarios es variable, en estrecha relación con los cambios en la coyuntura político-legislativa nacional.

Desde el marco de la Antigua Retórica, Aristóteles entendía a la categoría de *ethos* como “un tipo de prueba técnica que consiste en la imagen que el orador construye de sí en su discurso, con el propósito de resultar creíble y atractivo para sus interlocutores” (Dagatti 57). Desde entonces, diversos autores han reflexionado sobre los alcances del término y sus posibilidades analíticas. Por ejemplo, Amossy afirma que “se trata de definir si es necesario privilegiar la imagen de sí que el orador proyecta sobre su palabra o más bien la que deriva de un conocimiento previo de la persona” (1), es decir, el juego entre el *ethos* discursivo y el prediscursivo estereotipado en las comunidades discursivas particulares. Nos basaremos aquí en la concepción de *ethos* que propone Maingueneau, en diálogo con Ducrot y Angenot, poniéndolo en vinculación con el imaginario sociodiscursivo, de acuerdo con lo planteado por Charaudeau.

⁵ Si bien no contamos todavía con una caracterización completa de “cultura política”, lo que constituye uno de los objetivos de la investigación que llevamos a cabo en el marco del Proyecto UBACYT en el cual nos inscribimos, el planteo de Jenkins, que se basa en el concepto de “imaginación cívica” con relación a las representaciones, culturas y participación política^{7yu6676}, incorpora una cuestión interesante para nuestro trabajo, en tanto “siempre hay una dimensión política de la cultura, y nuestra definición de lo cívico contiene un fuerte componente cultural, pero nos interesan las formas en que las prácticas y los materiales culturales se despliegan hacia fines abiertamente políticos, ya sea por instituciones establecidas o de movimientos de base” (Jenkins 13). Entonces, tomamos como objeto de estudio las prácticas comunicacionales publicadas en redes sociales donde entendemos que se hacen presentes aspectos de las culturas políticas contemporáneas.

Maingueneau propone analizar la escena de enunciación que enmarca al ethos discursivo, advirtiendo que el ethos producido no siempre coincide con el efectivo (es decir, con el interpretado finalmente por el enunciatario). La escena enunciativa que se divide en escena englobante, escena genérica y escenografía, brinda parámetros que implican determinados *ethé* en las sociedades, así como también influye en su construcción el posicionamiento ideológico y las representaciones sociales circulantes. En palabras del autor:

La *escena englobante* da su estatuto pragmático al discurso, lo integra en un tipo: publicitario, administrativo, filosófico... La *escena genérica* es la del contrato ligado a un género o a un sub-género del discurso: el editorial, el sermón, la guía turística, la visita médica... En cuanto a la *escenografía*, no es impuesta por el género, sino construida por el texto mismo: un sermón puede ser enunciado a través de una escenografía profesoral, profética, amistosa, etc. ("Problemas de ethos"; traducción propia; 68).

Siguiendo al autor francés, el ethos se asocia con la figura de un garante, una "voz asociada a un cuerpo enunciator históricamente especificado" ("Problemas de ethos" 69-70), que certifica lo dicho y remite a representaciones sociales axiológicas. Su función es la de incorporar al lector al ubicarlo en un mundo ético ya conocido por él ("Incorporación" 315), en tanto miembro de una cultura dada. Todo enunciator debe legitimar su decir y ocupar discursivamente una posición institucional mientras marca su relación con el saber. Esas operaciones discursivas son las que van constituyendo el ethos discursivo en tanto imagen de sí del enunciator responsable de lo dicho.

Para ubicar nuestro corpus en este marco analítico, en rasgos generales podemos decir que la escena englobante corresponde a la comunicación política, ya que se trata de un tipo de discurso político —si seguimos la definición de Rancière—. Por su parte, la escena genérica queda ligada al *posteo* en la red social *Facebook*, la cual presenta constreñimientos generales para su uso (Contursi) que exceden el objeto de este trabajo, pero que sin dudas son el marco regulatorio en el cual estos discursos acontecen. Por su parte, la escenografía construida en relación directa con el ethos discursivo nos acerca como lectores internautas a una breve *nota editorial periodística*, a veces cercana al copete o bajada de la prensa gráfica, en la que se expone un punto de vista sobre el campo de las problemáticas migrantes mediante enunciados argumentativos, muchas veces entimemáticos, que refuerzan la interpelación de los lectores internautas al generar el efecto de que son ellos quienes llegan a la conclusión.

Para este trabajo seleccionamos como corpus publicaciones del perfil de Facebook (posteos) de la campaña que dan cuenta, por un lado, de las consecuencias de la restricción en el acceso a derechos sociales, políticos y económicos para los migrantes y, por el otro, de la producción de sus estrategias comunicacionales y discursivas en dicha red social, entre las que sobresale la construcción de una voz

colectiva con las particularidades que describiremos en el desarrollo de este trabajo. Como dijimos, la categoría de ethos discursivo nos permitirá dar cuenta de la manera en la que se construye esa voz colectiva y los efectos de sentido producidos respecto de la identidad política y el agrupamiento de las organizaciones de migrantes, además de conocer sus estrategias de contra-estigmatización en la disputa cultural por el imaginario sociodiscursivo.

Antes de avanzar en el análisis propiamente dicho, redactamos unas palabras sobre nuestro objeto de estudio, a modo de contextualización.

La campaña “Migrar no es delito”

En 2018, el Bloque de Trabajadores Migrantes (BTM) (que reúne organizaciones de las comunidades migrantes de Bolivia, Ecuador, Perú, Paraguay, Uruguay, Colombia, Venezuela, República Dominicana, Haití, entre otras) presentó la campaña “Migrar no es delito”. Pablo Cossio, integrante del BTM, sostiene que “la propuesta novedosa de esta campaña es salir a visibilizar a las y los migrantes como sujetos políticos que tienen derechos y conquistas históricas que hay que mantenerlas” (Bontempo).

La campaña consistió en hacer visibles los reclamos de los migrantes mediante intervenciones que comunicaran públicamente las violencias que viven diariamente. Por ejemplo, una de las estrategias de la campaña se basó en la creación de un gran cartel que imitaba un Documento Nacional de Identidad Argentino (DNI), con un recuadro hueco en el que cada persona podía poner su rostro, de modo de quedar “identificada” poniendo el cuerpo en reemplazo de la foto cuatro por cuatro que allí se ubica en el DNI real (Costanzo). Esa intervención en la vía pública fue replicada luego en las redes sociales de la campaña, debido a que (en conjunto) las prácticas de las organizaciones migrantes se despliegan en un complejo ecosistema mediático (Scolari) en el que sus miembros tienen un conocimiento práctico (Tufro).

La plataforma más utilizada para la mediatización de los reclamos fue el perfil de Facebook⁶ de la campaña (el cual tenía en ese momento cerca de ocho mil seguidores) daban a conocer su agenda de marchas, paros, manifestaciones y también noticias que de alguna manera “desmintieran” o “contradijeran” las publicadas por los medios de comunicación masiva tradicionales y especialmente, la prensa “de referencia”. En un verdadero diálogo transmidiático respondían a coberturas en las que se asocia(ba)n con los y las migrantes participantes en delitos (como el narcotráfico) y condena(ba)n su

⁶ En Instagram “@migrarnoesdelito” tiene solamente 1900 seguidores en la fecha de la elaboración de este artículo.

“utilización” de los servicios públicos como la salud y la educación. La campaña retomaba el discurso periodístico dominante para desmentir dichas acusaciones en sus redes sociales con informes de especialistas y organizaciones de derechos humanos. Así también, reclamaba los derechos ultrajados y denunciaba la criminalización de los migrantes.

La construcción de una voz colectiva

Las organizaciones migrantes, sociales y políticas que componen la campaña “Migrar no es Delito”⁷ individualmente ponen el acento en aspectos que varían de acuerdo con sus propias trayectorias y territorios: desde las condiciones laborales hasta la perspectiva de género, pasando por diferentes reclamos de acceso a derechos humanos. Como veremos en el análisis, el efecto de la campaña es integrar en una voz colectiva las diferentes demandas, logrando así un efecto de cohesión supragrupal. Hay una acción centrífuga de interpelación hacia afuera (hacia la población “no migrante”) y otra centrípeta de articulación de demandas (Laclau y Mouffe) hacia dentro del grupo de organizaciones, que a veces incluye a todos los migrantes y otras veces toma distancia para desempeñar su rol de dirigir, organizar y educar; es decir, fundamenta su *raison d'être* en tanto organización representativa.

Nuestro primer ejemplo es, la publicación del 6 de julio de 2019, la cual presenta (mediante el retome de una nota de un medio de comunicación alternativo) información que permite a la campaña argumentar sobre la importancia de las movilizaciones y la lucha de las organizaciones migrantes, como se puede observar en la Figura 1.

Aquí la campaña como enunciador, enmarcado por la escenografía periodística pero en una escena englobante política, se construye entre el denunciante (“no olvidemos”) y el investigador, pues se nutre de datos (provenientes de la fuente citada). Como todo discurso político (Verón) se polemiza fuertemente con su contradestinatario: el gobierno nacional encubierto (García Negrón y Zoppi Fontana) y afianza lazos con su prodestinatario (la población migrante) a quien interpela⁸ al mismo tiempo para que se “sume” e integre el “nosotros”, lo que hace emerger un carácter militante. A través de la escenografía periodística interpela al paradestinatario (la población no migrante) con información alternativa a la que circula por los medios hegemónicos.

7 Entre las organizaciones que forman parte de la campaña se encuentran: Ni una Migrante Menos, Barrios de pie, Polo Obrero, Frente Popular Darío Santillán CN, FOL, etc.

8 Usamos “interpelación” (en un sentido próximo al althusseriano) como efecto de lectura que dispone a la identificación, en términos de asumir esquemas de percepción, valoración y acción (Bourdieu). En el caso de las redes sociales, equivaldría a “dar like”, comentar o “compartir” posteos.



Figura 1

Esta lectura tiene varias consecuencias: por un lado, nos permite afirmar, junto con Verón, que se trata de un tipo de discurso político ya que podemos identificar claramente a sus tres destinatarios y las funciones que cumple la destinación en términos de interpelación. Por otro lado, el ethos de la campaña se puede asociar con el propio de las organizaciones de derechos humanos internacionales: uso de un imagotipo con colores claros y figuras que remiten a la paz mundial (el mapamundi que se detiene en América en verde, pájaros remontando vuelo ascendente “migrando” como conducta natural) debajo del nombre de la campaña, negación polémica (Ducrot) que funciona como eslogan y, fundamentalmente, como premisa política. Esta asociación le quita particularismos al reclamo migrante para inscribirlo en la defensa de los derechos humanos a escala global, la cual ya está legitimada en el imaginario social.

Respecto de la argumentación que despliega, podemos advertir un funcionamiento entimemático de este discurso (Angenot), puesto que la conclusión queda implícita. En este caso sería: “sin lucha, tendríamos una cárcel para migrantes y seguiríamos el camino de Libia”. En pocas palabras, tener la situación de Libia no está tan lejos. El entimema refuerza la interpelación del enunciatario-prosumidor que, en el caso de los migrantes, queda llamado a la participación propia de las redes sociales (sus posibilidades aparecen en la parte superior de la publicación: “me gusta”, “seguir”, “compartir”).

La campaña modaliza la nota de *Prensa Obrera* que comparte a través de un copete en el que se llama a recordar que por medio de la movilización de “los migrantes que salieron a repudiarla”, que se cerró en la ciudad de Buenos Aires un centro de detención, y aunque no se terminaron las expulsiones,

el escenario continuaba siendo peligroso para ellos (“las peores situaciones”). Aquí el enunciador colectivo excluye del nosotros enunciativo y transforma a la población migrante en beneficiaria de su acción. La cita reiterativa del comienzo de la nota compartida de *Prensa Obrera* refuerza ese efecto de estado de alerta, en el que también se encuentra la campaña (“nos expone”):

No olvidemos que en Argentina este gobierno implementó en el 2016 un centro de Detención de Migrantes en Pompeya, el cual se cerró por una medida judicial y por la movilización de **los migrantes que salieron a repudiarla**. Pero, esto no evitó las expulsiones, usan la sede de Lugano como Centro de Detención de tránsito para ejecutar expulsiones. El mundo nos da señales que la barbarie capitalista **nos expone** a las peores situaciones: “El bombardeo sobre un centro de detención de migrantes en Libia, que dejó más de 40 muertos, y las revelaciones sobre las condiciones inhumanas de detención en la frontera entre Estados Unidos y México, volvieron a colocar en los diarios del mundo la catástrofe de los desplazados y refugiados, que en 2018 batieron un nuevo récord con casi 71 millones de personas en el mundo” (negritas nuestras).

En este ejemplo como en los siguientes, se puede observar el funcionamiento de las citas de los medios de comunicación o de informes sobre la situación de los migrantes en la Argentina sobre organizaciones de derechos humanos (Amnistía Internacional, CELS, CAREF, etc.) o de investigadores especialistas en el área sobre migraciones: confieren legitimidad, seriedad y base científica a las demandas de la campaña, al tiempo que la posicionan políticamente (“estos son nuestros aliados”) y van construyendo un ethos informado, especializado en la problemática, capaz de articular fuerzas con otras organizaciones para hacer oír sus demandas (Figuras 2 y 3), aunque compuesto por las organizaciones que conforman la campaña. Esto se advierte también en la publicación del 18 de octubre de 2019, en la que el posteo-copete comienza con la pregunta retórica, típicamente pedagógica, “¿Sabías que?” (Figura 3), que interpela tanto al prodestinatario (les migrantes) como al paradesinatario (les no migrantes). El contradestinatario, por su parte, queda identificado por el uso de nombres propios.



Figura 2

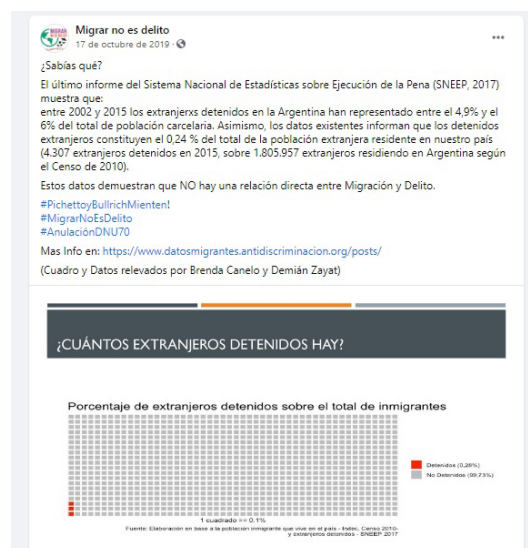


Figura 3

Es interesante advertir que el uso de los *hashtags* permite articular diferentes demandas, identificar con nombres propios a los adversarios (y contradestinatarios) y, a su vez, es un modo de llamamiento a la acción en las redes: #BastaDeExpulsiones, #BastaDeSepararFamilias, #MigrarNoEsDelito, #PichettoyBullrichMienten!, #AnulaciónDNU70.

La información se presenta como garantía de lo dicho en las publicaciones de la campaña y funciona como saber legitimante del ethos discursivo. Las fuentes de las citas de autoridad constituyen los garantes a los que se les da voz al compartir sus publicaciones. Éstos son fundamentales para la dimensión polémica de estos discursos, puesto que contradicen afirmaciones de funcionarios y discuten

las presuposiciones existentes en dichas afirmaciones, como la asociación de la ilegalidad con la migración. Es decir, esas publicaciones ajenas compartidas tienen un funcionamiento tanto pragma-enunciativo como argumentativo.

Otra distinción analítica que nos resulta operativa en este análisis es aquella entre *ethos dicho* y *ethos mostrado*, que permite dar cuenta de aspectos que se acentúan en un tipo de discurso de acuerdo con el género al que pertenece (Maingueneau, “Problemas de *ethos*”). Como sostiene Vitale, el *ethos dicho* corresponde a lo que Ducrot llama *el locutor como λ*, el locutor como ser o personaje del mundo. [...] El *ethos mostrado*, en cambio, corresponde a lo que Ducrot denomina *el locutor como tal*, que es la fuente de la enunciación: se trata en este caso de un *êthos implícito*, una imagen que surge del orador a partir de indicadores diversos (9).

En el ejemplo que sigue (Figura 4), el enunciador evoca su propia enunciación y se asume explícitamente como yo del discurso “Vamos al Barrio!” y como fuente de actos de habla que incitan a la acción: “¡Acercate!”, “Te ayudaremos a que inicies el trámite”.



Figura 4

En el ejemplo anterior, ese nosotros inclusivo que se construía a partir de la articulación de demandas como “Basta de expulsiones” o “Basta de separar familias” se repliega en un nosotros exclusivo que refiere a las organizaciones que sostienen la campaña, poniendo en escena al prodestinatario: los migrantes, en tanto beneficiarios de las acciones de la campaña.

En otro tipo de publicaciones, en las que la campaña también se separa de su prodestinatario al ofrecerle información como servicio, el enunciador se desdobra en la primera persona implícita (*ethos didáctico*) y en una tercera persona en la que participan, “muchos migrantes organizados” (*ethos militante*).

La legitimaci3n en el saber de leyes nacionales y tratados internacionales, el acceso a informaci3n oficial y estadística, e incluso la experiencia de luchas previas refieren mediante el ethos dicho y mostrado, al ethos prediscursivo militante. Pero se activa al mismo tiempo un ethos didáctico, ya presente en el ejemplo previo, a partir de la pregunta ret3rica, que Ducrot llama "didáctica", la cual activa la escenografía de un manual escolar.



Figura 5

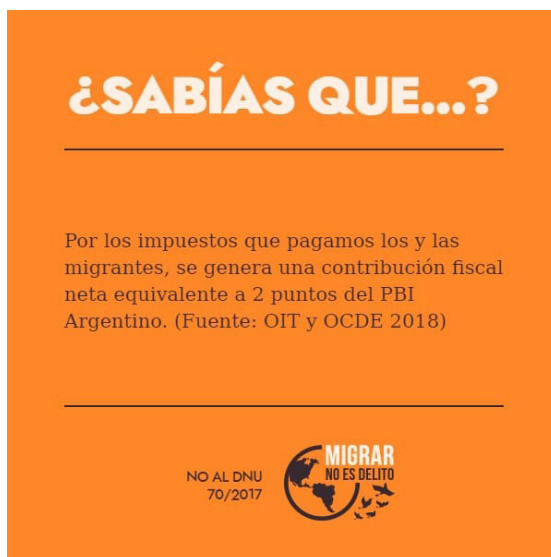


Figura 6



Figura 7

Como se puede advertir en estos ejemplos, desde una escenografía de manual “escolar” a través de las preguntas, la campaña asume un ethos didáctico desde el que publica información sobre situaciones de derecho y a su vez trae a escena, retoma y refuta enunciados implícitos estigmatizantes y criminalizantes del discurso con el que polemiza. En la Figura 6, la placa que afirma la contribución fiscal que aportan los migrantes al PBI, se hace referencia a máximas de sentido común que dictan que los mi-

grantes vienen a "sacarle el trabajo a los argentinos", "viven de los planes sociales del Estado" o "hacen uso de los servicios públicos como los hospitales". Es decir, el enunciado sobre la contribución fiscal intenta refutar las afirmaciones presupuestas (Angenot) que criminalizan y estigmatizan a dicha población. ¿Qué consecuencias tiene este retome de enunciados ajenos implícitos sobre el ethos? Dado que la forma de decir es fundamentalmente donde se construye el ethos (y en general el ethos es mostrado en el nivel de la enunciación más que en el del enunciado) este recurso a la refutación de enunciados implícitos polémicos permite construir un ethos complejo en el que la función didáctica se asocia a la militante.

Ethos e imaginarios sociales

Si el ethos que analizamos se nutre tanto de las imágenes prediscursivas como de las discursivas, es preciso dar cuenta de los imaginarios sociodiscursivos (Charaudeau) que se activan a partir de los rasgos que resultan "reconocibles" para el enunciatario. De esos imaginarios depende, en definitiva, la imagen del enunciador resultante y la eficacia de la interpelación: "La eficacia del intercambio [entre locutor y auditorio] depende de la autoridad de la que goza el locutor y de los procesos de identificación asociados a las representaciones compartidas y a los modelos culturales de una población" (Dagatti 58), es decir, del ethos prediscursivo que activa el ethos construido en el discurso (dicho o mostrado). Esta perspectiva implica anclar el análisis en el contexto sociocultural en el que todo discurso se inscribe.

La construcción de los reclamos que realiza la campaña supone una marcación, una diferencia, entre la gestión gubernamental que sancionó el DNU 70/2017 y la expectativa por la nueva, a la que le pide su derogación. En las siguientes publicaciones que se corresponden con la transición de la gestión en el gobierno nacional de la alianza Cambiemos-PRO a la del Frente de Todos, emergen enunciados en los que la delimitación del enunciador responsable del discurso vuelve a ampliarse, incluyendo a la totalidad de los migrantes (no solo a las organizaciones que los representan) puesto que se produce un cambio de destinatario: la campaña, ahora voz encarnada de todos los migrantes, le habla al nuevo gobierno nacional con el que no polemiza pero al que le demanda la derogación del DNU 70.

Por su parte, ese agrupamiento extendido se construye a partir de estrategias de contra-estigmatización basadas en la refutación de enunciados ajenos que se retoman haciendo hincapié en la inclusión de los migrantes en categorías más amplias que les permitan formar parte de la comunidad: "parte de este pueblo", "Trabajadores de este pueblo", "vecinas y vecinos de este barrio nuestro americano".

Así, se apela a la inclusión de los migrantes como parte de la población que discursivamente fue objeto de prácticas xenófobas y discriminatorias por parte del gobierno anterior y desde un posicionamiento ideológico-político afín a las nuevas autoridades nacionales, a las que se interpela en tanto prodestinatario, con el que se supone compartir las mismas creencias y posicionamiento político (Figuras 8 y 9).



Figura 8

El ejemplo anterior no presenta una publicación ajena como forma de legitimación, tal como lo hacen los demás, sino un posteo propio anterior de tono muy distinto al nuevo. Aquí no hay variación escenográfica, pero se puede advertir el uso de emoticones como forma de expresión de una subjetividad (Kerbrat-Orecchioni) que tiene la característica de ser “universal” en sus sentidos: se pueden traducir sus significados literales como “equivalentes” en todas las lenguas. Esta expresión de la emoción coincide con el enunciador ampliado que describimos antes y con el gobierno entrante como nuevo prodestinatario. Además, marca una diferencia importante respecto del escenario anterior en el que el tono de la campaña era más marcadamente militante y no estaban permitidas las expresiones de subjetividad apreciativa (sí la valorativa axiológica) como la de los emoticones.



Figura 9

En la publicación del 18 de diciembre de 2019 (Figura 9), a partir del recurso ya analizado de la utilización de garantes (como CAREF y el sitio de noticias *Grito del Sur*), la demanda de que el nuevo gobierno cambie la política migratoria se sostiene a partir de la crítica hacia la sostenida por el gobierno anterior. Para ello, el informe compartido da cuenta del aumento de números de expulsados a raíz del DNU 70. En otras publicaciones similares se continúa presentando información que retoma y discute con declaraciones de funcionarios y noticias de medios de comunicación que, en tándem, construyen la asociación indivisible entre migración, ilegalidad y delincuencia tomando como foco (en esa ocasión) a la población de migrantes latinoamericanos y senegaleses. De acuerdo con lo planteado por Charaudeau, “los imaginarios son engendrados por los discursos que circulan en los grupos sociales, organizándose en sistemas de pensamiento creadores de valores coherentes, que juegan el papel de justificación de la acción social y se depositan en la memoria colectiva” (6). De allí que las publicaciones de la campaña intenten poner en tensión, mediante la denuncia, sentidos anclados en el imaginario social sobre los migrantes, ya que, a su vez, estos habilitan prácticas xenófobas que atentan contra sus derechos humanos.

Algunas reflexiones finales

Nuestro propósito en este trabajo fue analizar las publicaciones de la cuenta de *Facebook* de la campaña “Migrar no es delito” como manifestación de una cultura política emergente, en tanto proceso que puede ser rastreado empíricamente en la comunicación (entendida como producción social de sentido

y materializada en productos discursivos transmediáticos). La categoría de *ethos* nos permitió analizar las imágenes que construyó la campaña de sí misma durante la gestión de Mauricio Macri y la transición hacia el actual gobierno de Alberto Fernández.

La campaña, hemos advertido, despliega sus estrategias discursivas en un complejo ecosistema mediático del que sus miembros tienen un conocimiento práctico que les permite utilizar las redes sociales (tanto para convocar y reunir voluntades, como para generar formas de agrupación) de los migrantes, que contestan políticamente poniendo a circular un sentido sobre su identidad opuesto al sentido común difundido por los medios hegemónicos de comunicación. De allí parte la construcción de un *ethos* legitimado y autorizado para hablar que se puede volver pedagógico e incluir a todos los migrantes cuando cambia su relación con el destinatario y el contexto político. También dimos cuenta de sus estrategias de legitimación, especialmente de las voces que fueron convocadas para autorizar sus reclamos.

La campaña construye imágenes de sí misma que podríamos denominar *ethos didáctico militante*, ya que se presenta como una voz legítima y autorizada para informar y convocar (con su propia voz o mediante el retome de figuras garantes) a los propios migrantes, pero también para demandar derechos a las autoridades en tanto parte de ese colectivo. A su vez, la refutación y la puesta en tensión de discursos dominantes (sean oficiales o mediáticos) tiene como objetivo la construcción y puesta en circulación de nuevos imaginarios sociodiscursivos en los que se ancla la lucha por sus derechos.

Y, finalmente, una reflexión sobre los efectos de sentido de un *ethos didáctico* en el contexto de una campaña como la que aquí analizamos: ¿quiénes son los enunciatarios construidos como destinatarios de esa pedagogía? ¿El público más amplio o los propios migrantes? Hemos observado una relación de exterioridad entre la campaña y los migrantes en algunos casos, especialmente en aquellas piezas en las que la función pedagógica resulta más clara. Si bien la idea de agrupación requiere un *ethos* colectivo; (un “nosotros”) este a veces se vuelve exclusivo respecto de sus representados; lo que marca una estratificación, una jerarquización hacia dentro de las organizaciones de migrantes entre representantes y representados.

Hemos visto que se construye un enunciador que adopta una voz colectiva capaz de reunir a las organizaciones de migrantes, las cuales se incluyen y excluyen de la población migrante general en función de la coyuntura política y del ejercicio de su representatividad política.

Para ser portavoz de un grupo, hay que ser un hablante legítimo y autorizado.

Bibliografía

- Amossy, Ruth. *L'argumentation dans le discours. Discourse politique, littérature d'idées, fiction*. París: Nathan, 2000.
- Angenot, Marc. *La parole plamphlétaire. Typologie des discours modernes*. París: Payot, 1982.
- Bontempo, Agustín. "Migración, delito y estigma de «raza»". *El país*. 1 de febrero 2018. Disponible en www.marcha.org.ar.
- Bourdieu, Pierre. *Cosas dichas*. Barcelona: Gedisa, 1987.
- Charaudeau, Patrick. "Les stéréotypes, c'est bien. Les imaginaires, c'est mieux". Boyer, H. (Dir.): *Stéréotypage, stéréotypes: fonctionnements ordinaires et mises en scène*. París: L'Harmattan, 2007. Disponible en <http://www.patrick-charaudeau.com/Les-stereotypes-c-est-bien-Les,98.html>.
- Contursi, María Eugenia. "Ethé y escenografías discursivas del dispositivo enunciativo a(nti)político en la Argentina contemporánea", en Bein, Roberto et al. (coords.) *Homenaje a Elvira Arnoux. Estudios de análisis del discurso, glotopolítica y pedagogía de la lectura y la escritura*. Buenos Aires: EUDEBA, 2018.
- Costanzo, Gabriela. "Formas de resistencia migrante: reflexiones sobre la campaña Migrar no es delito". *III Jornadas de Migraciones Cartografías en movimiento: memorias, violencias y resistencias*. Buenos Aires: Universidad Nacional de José C. Paz, 2019.
- Dagatti, Mariano. "El estadista oculto. El *ethos* gubernamental en los discursos públicos presidenciales de Néstor Kirchner". *Rétor* 2. 1 (2009): 55. Disponible en http://www.revistaretor.org/pdf/retor0201_dagatti.pdf.
- Ducrot, Oswald. *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*. Barcelona: Paidós, 1986.
- Ford, Aníbal. *Navegaciones. Comunicación, cultura, crisis*. Buenos Aires: Amorrortu, 1994.
- García Negroni, María Martha y Mónica Zoppi Fontana. *Análisis lingüístico y discurso político. El poder de enunciar*. Buenos Aires: Hachette, 1992.
- Gramsci, Antonio. *La política y el Estado moderno*. 6ª. ed. Barcelona: Planeta- De Agostini, 1993.
- Jenkins, Henry et al. (Eds.). *Popular culture and the civic imagination. Case studies of creative social change*. Nueva York: New York University Press, 2020.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*. Buenos Aires: Edicial, 1993.

- Laclau, Ernesto y Chantal Mouffe. *Hegemonía y Estrategia Socialista*. 2ª. ed. Buenos Aires: FCE, 2004.
- Maingueneau, Dominique. "Problèmes d'ethos". *Pratiques* 113/114, 2002. 55.
- . "Incorporación", en Maingueneau, Dominick y Patrick Charaudeau (Dir.). *Diccionario de análisis del discurso*. Buenos Aires: Amorrortu, 2005.
- Rancière, Jacques. *El desacuerdo. Política y filosofía*. Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión, 2007.
- Scolari, Carlos. *Hipermediaciones. Elementos para una teoría de la Comunicación Digital Interactiva*. Barcelona: Gedisa, 2008.
- Tufro, Manuel. "Mediatización(es) de las prácticas políticas. Los vecinos, la inseguridad y el ecosistema mediático". *La trama de la comunicación* 2 (20), 2016. 145-161.
- Verón, Eliseo. "La palabra adversativa. Observaciones sobre la enunciación política", en Verón, Eliseo et al. *El discurso político. Lenguajes y acontecimientos*. Buenos Aires: Hachette, 1987.
- Vitale, María Alejandra. "Ethos y legitimación política en los discursos de asunción de la presidente argentina Cristina Fernández de Kirchner". *Icono*, 14 (11), 2013. 5-26. doi: 10.7195/ri14.v11i1.529.





La invisibilización de les¹ migrantes en el discurso presidencial argentino durante el primer año de gobierno de Néstor Kirchner

The invisibility of migrants in Argentinian presidential discourse in the first year of Néstor Kirchner's government

Rocío Flax

Universidad de Buenos Aires

rocioflax@hotmail.com

Resumen

El presente trabajo tiene por objetivo analizar las representaciones de migrantes en el discurso del expresidente argentino Néstor Kirchner. Para ello, rastreamos todos los discursos de su primer año de gobierno que incluyeran referencias a migrantes o circulación de personas entre países. El corpus quedó conformado por dieciocho discursos, en los cuales las migraciones se relacionaban con tres temáticas: inmigrantes y pioneros —mayoritariamente europeos— de fines del siglo XIX y principios del siglo XX; la integración regional; y la migración como una problemática mundial. Proponemos como hipótesis que el expresidente produce un silencio con respecto a la presencia de migrantes en Argentina y deshumaniza a los migrantes a nivel mundial. Inscrimos el presente trabajo en el Análisis Crítico del Discurso y seguimos una metodología cualitativa.

Palabras clave: Análisis Crítico del Discurso, discurso político, representaciones sociales, migrantes, circulación de personas

Abstract

In this work we analyze the migrants' representations in the Argentinian ex-president Néstor Kirchner

¹ El presente trabajo se encuentra escrito en género neutro (Romero y Funes). Para una discusión sobre la importancia del lenguaje no sexista cfr. Gasparri.

discourse. We investigate all his speeches of his first year's government whose will include migrant's reference between countries. Our corpus has by eighteen speeches about three important themes: Immigrants and pioneers (They are mostly european) at he 19th century's end and the 20's century's beginning; The regional integration and migration as global problems. We propose the hipotesis: the ex president produce a silence about migrant's presence in Argentina and deshumanizes migrant's world. The principal ideas in this work is about Critical Discourse Analysis and we follow a qualitative methodology.

Keywords: Critical Discourse Analysis, political discourse, social representations, migrants, movement of people

1. Introducción

Néstor Carlos Kirchner asumió la presidencia de la República Argentina el 25 de mayo de 2003, luego de haber obtenido tan solo el 22. 24% de los votos. El país se encontraba transitando una crisis económica y de representatividad de grandes magnitudes comenzada en diciembre de 2001. La prioridad del presidente electo se centraba en mejorar las variables macroeconómicas y ampliar la base de apoyo político, de manera tal que le garantizara cierta gobernabilidad. Les migrantes no parecen haber formado parte de su agenda de gobierno, como se puede observar a partir de su exclusión del discurso de asunción frente al Congreso Nacional, en el cual Kirchner dio cuenta de su proyecto.

A pesar de ello, durante el primer año de mandato de Kirchner, el Congreso Nacional promulgó la Ley de Migraciones 25,871 (conocida como Ley Giustiniani, en referencia a uno de los legisladores que estuvieron a cargo de la redacción del documento) que reemplazó la legislación que se encontraba vigente desde la última dictadura militar (Ley 23,439, también conocida como ley Videla). La nueva ley reconoció la migración como un derecho humano y estableció, por lo tanto, su garantía por parte del Estado. Asimismo, aseguró para todos los migrantes –sin importar su condición de (ir)regularidad– los derechos civiles y sociales (educación, salud, igualdad de derechos para los servicios sociales y derecho a un proceso en situación de detención) (Giustiniani, Melella, Alvites Baiadera). El objetivo final de la norma era la libre circulación de personas por la región, por ello contempló un marco de integración regional y otorgó a ciertos países un trato diferenciado; por ejemplo, consideró como ciudadanos residentes temporarios a natives del Mercosur, de Chile y de Bolivia. Cabe destacar que la nueva Ley de Migraciones no fue reglamentada –y, por lo tanto, no entró en vigor– hasta seis años después, en mayo de 2010 (Brumat y Torres).

En sintonía con la nueva legislación, el gobierno de Néstor Kirchner puso en vigencia en el año 2006, el Plan Patria Grande que regularizó la situación de los ciudadanos natives de países miembros del Mercosur y de los Estados asociados al mismo que residieran en forma irregular en el país.

Algunos autores indican que la nueva legislación supuso un desplazamiento de la retórica de la exclusión a una retórica de la inclusión (Domenech). No obstante, en un plano discursivo², los modos inclusivos de nombrar sólo se corresponderían con el discurso de algunos organismos del Estado como la DNM:

En las pocas intervenciones públicas del Ministro del Interior Aníbal Fernández sobre el tema nunca se hace uso del término “inmigrante”, más bien se hace referencia a “extranjeros”. Durante el discurso presidencial pronunciado en ocasión del lanzamiento del Programa Patria Grande, mediante referencias elípticas, se elude toda mención explícita a los “extranjeros” o “inmigrantes” (en una sola ocasión se habla de “mano de obra extranjera”) o se enfatiza el fenómeno social (“el problema migratorio”) antes que los actores sociales involucrados (Domenech 27).

En este sentido, nuestro objetivo es analizar las representaciones de las personas migrantes en el discurso del expresidente argentino Néstor Kirchner (2003-2007). Es necesario mencionar que, durante la década del 90, los migrantes fueron sistemáticamente atacados por funcionarios de gobierno y medios de comunicación masiva (Melella; Courtis y Longo Elia; Grimson). Además de asociarles a los fenómenos de inseguridad, paradójicamente las personas de otros países fueron construidas como las causantes de la crisis económica por reemplazar a los trabajadores locales. Asimismo, los gobiernos de Carlos Menem (1989-1995 y 1995-1999) fueron restrictivos acerca del ingreso de personas provenientes de países limítrofes. Los discursos político y mediático representaron la migración regional como la causa de la crisis social, económica y política que vivía la Argentina, cuyo estallido final fue – como dijimos – a finales del año 2001. Por ello, consideramos interesante revelar qué tipo de representaciones sobre los migrantes construyó el nuevo gobierno de Néstor Kirchner, cuya línea política se presentaba como más progresista y, sobre todo, respetuosa de los derechos humanos.

Proponemos como hipótesis que el exmandatario produce un silencio con respecto a la presencia de migrantes en Argentina y deshumaniza a los migrantes a nivel mundial. En este sentido, los escasos discursos que refieren a migrantes contemporáneos lo hacen de una manera abstracta y despersonalizada. Además, reproduce ciertos elementos propios de los discursos xenófobos que asocian a los extranjeros con un peligro para los países desarrollados.

2 Aunque pueda parecer una obviedad, vale la pena remarcar que en este trabajo nos ocupamos de las prácticas discursivas de un determinado actor político –el presidente de la República Argentina durante los años 2003 y 2007– y que estas prácticas discursivas pueden interactuar de diversas maneras con las medidas y políticas públicas tomadas por un gobierno. De esta manera, una legislación o un programa inclusivo no indican ni son prueba de que los discursos presidenciales tendrán las mismas características y menos nos indican los recursos lingüísticos o las estrategias discursivas específicas que utiliza un actor social o un gobierno para representar a un determinado grupo social.

En el próximo apartado, describimos brevemente el marco teórico que utilizamos en este trabajo. En el apartado tres, explicamos cómo se seleccionó el corpus y las herramientas de análisis utilizadas para su estudio. Luego, desarrollamos su análisis.

2. Marco teórico

Inscribimos nuestra investigación en el Análisis Crítico del Discurso (ACD) (Fairclough y Wodak), corriente que considera que los discursos constituyen prácticas políticas e ideológicas (Fairclough, *Discourse, Language*) que poseen relaciones de interdependencia con otras prácticas sociales.

Considerar al discurso una práctica social tiene una serie de implicancias. En primer lugar, significa que el discurso es una forma de conducta a través de la cual las personas actúan sobre el mundo y sobre otras personas. Además, supone que es un modo de representación, una forma de estructurar el conocimiento sobre el mundo. Por último, significa que el discurso constituye identidades y relaciones sociales. Estos aspectos constitutivos de los discursos pueden influir en las actitudes, comportamientos y decisiones de las personas y las instituciones (*Discourse, Language*; Hart, *Discourse*). De esta manera, un cambio en las prácticas discursivas puede llevar a modificaciones aparejadas en las actitudes y comportamientos. Por ello, el ACD se propone partir de alguna problemática social –por ejemplo, la discriminación y exclusión de migrantes– para observar el aspecto discursivo de dicha problemática.

3. Constitución del corpus y metodología

El presente trabajo forma parte de una investigación mayor que analiza las representaciones sobre migrantes en el discurso político, legislativo e institucional argentino entre los años 2003 y 2019. Debido a la magnitud del corpus total correspondiente a la presidencia de Néstor Kirchner (2003-2007), rastreamos los discursos del primer año de su gobierno que incluyeran referencias a migrantes o circulación de personas entre países. De esta manera, obtuvimos dieciocho discursos cuya temática principal no estaba relacionada con la migración en ninguno de los casos. No obstante, detectamos ciertas áreas temáticas o marcos (Lakoff; Fillmore) con las cuales Kirchner asocia a los extranjeros, lo que nos llevó a organizar los discursos según tres grupos: 1) Inmigrantes y pioneros europeos de fines

de siglo XIX y principios del siglo XX, 2) Integración regional y libre circulación de personas y 3) Migrantes como problemática mundial.

A continuación, mostramos la distribución de discursos según los marcos asociados a los migrantes y ofrecemos una breve contextualización de cada uno:

Inmigrantes europeos siglos XIX y XX	
Discurso del 25 de mayo de 2003	Discurso de asunción pronunciado frente a la Asamblea Legislativa
Discurso del 20 de junio de 2003	Acto por el día de la bandera, realizado en la ciudad de Rosario
Discurso del 8 de agosto de 2003	Acto de celebración del 91º aniversario de la Fuerza Aérea, realizado en la Escuela de Aviación Militar
Discurso del 21 de agosto de 2003	Inauguración del parque industrial de Villa Flandria, ubicado en la localidad de Jáuregui (Provincia de Buenos Aires)
Discurso del 3 de septiembre de 2003	Acto realizado en el Club de Gimnasia y Esgrima de Ituzaingó, Provincia de Buenos Aires
Discurso del 13 de noviembre de 2003	Cena en homenaje a los reyes de España realizada en la Ciudad de Buenos Aires
Discurso del 18 de noviembre de 2003	Acto de clausura la 51ª Convención Anual de la Cámara Argentina de la Construcción
Discurso del 20 de noviembre de 2003	Acto realizado en la ciudad de Rufino, Santa Fe
Discurso del 19 de enero de 2004	Firma de contratos y entrega de anticipos para obras públicas en Olavarría, Provincia de Buenos Aires
Discurso del 10 de febrero de 2004	Visita a la ciudad de San Nicolás, Provincia de Buenos Aires
Discurso del 20 de febrero de 2004	Visita a la ciudad de Rafaela, Provincia de Santa Fe
Discurso del 17 de mayo de 2004	Celebración del Día de la Armada Argentina
Integración regional y libre circulación de personas	
Discurso del 28 de agosto de 2003	Firma de convenios con el presidente de la República de Chile, Ricardo Lagos Escobar, en la Ciudad de Buenos Aires
Discurso del 29 de agosto de 2003	Cena de honor, ofrecida al presidente de la República de Chile, Ricardo Lagos Escobar, en la Ciudad de Buenos Aires
Discurso del 16 de octubre de 2003	Firma de acuerdos con el presidente de la República Federativa del Brasil, Luiz Inácio da Silva, en la Ciudad de Buenos Aires

Discurso del 13 de marzo de 2004	Acto de conmemoración del centenario del Cristo Redentor, monumento erigido en el paso de Uspallata, en la línea de la frontera argentina-chilena para conmemorar la superación pacífica de un conflicto por cuestiones de límites entre ambos países
Discurso del 21 de abril de 2004	Firma de acuerdos con el presidente de Bolivia, Carlos Mesa Gisbert, realizada en la República Argentina
Migrantes como problemática mundial	
Discurso del 25 de septiembre de 2003	Discurso frente a la asamblea general de la ONU

Cuadro 1: discursos de Néstor Kirchner con referencias a migrantes

Nuestra metodología de análisis es cualitativa. Cada discurso fue analizado a partir de un dispositivo de análisis integrado por una serie de herramientas metodológicas consistentes con los postulados del ACD, ya que en su conjunto permiten dar cuenta tanto de las representaciones presentes en los discursos, como de las identidades y relaciones sociales que constituye. Las herramientas empleadas fueron:

- i. Distribución de procesos y participantes (Fowler et al; Hodge y Kress).
- ii. Clasificación de actores sociales (van Leeuwen).
- iii. Marcos y metáforas conceptuales (Fillmore; Lakoff; Lakoff y Johnson; Hart, *Critical*).
- iv. Teoría de la Valoración (Martin y White; Kaplan).

A continuación, describimos brevemente cada una de ellas.

3.1 Distribución de procesos y participantes

Seguimos la propuesta de la Lingüística Crítica (Fowler et al; Hodge y Kress) de análisis de la distribución de procesos y participantes. El concepto de “proceso” refiere a aquello que posee una dimensión temporal. De esta forma, los procesos incluyen a los verbos, conjugados o en sus formas no finitas. Los participantes pueden estar relacionados de distintas formas con los procesos: pueden ser actores, afectados, circunstancias o pueden estar conectados con otros objetos (entidades relacionantes).

La cláusula típica, denominada “transactiva”, está formada por dos participantes vinculados entre sí por un proceso. Estas cláusulas se caracterizan por el hecho de que una de sus

participantes posee el rol de agente y le otro, de afectado. Las cláusulas no transactivas son aquellas que poseen un solo participante –agente o afectado– asociado a un proceso. Las cláusulas transactivas y las no transactivas componen lo que se denomina el “modelo accional” de representación. En cambio, el modelo relacional supone un tercer tipo de cláusula que establece una relación entre una entidad relacionante y otro elemento: las relacionales identificativas sirven para establecer una identificación entre ambos participantes; las relacionales atributivas le adscriben características a la entidad relacionante; las posesivas indican una relación de posesión (que, en algunos casos, puede esconder relaciones de entidad-atributo o pertenencia); mientras que las circunstanciales asocian una entidad con un lugar o un tiempo.

El análisis de la distribución de procesos y participantes permite observar cómo se distribuye el poder y la agentividad entre los actores sociales representados. Así, por ejemplo, los agentes de procesos transactivos son construidos con la capacidad o el poder para afectar al mundo o a otros participantes.

3.2 Clasificación de actores sociales

Los participantes remiten a actores sociales con diferentes grados de explicitud y/o abstracción. Utilizaremos la propuesta de van Leeuwen, según el cual la representación de actores sociales puede ser analizada a partir de la siguiente clasificación:

Exclusión	Supresión				
	Segundo plano				
Inclusión	Personalización	Determinación	Categorización	Funcionalización	
				Identificación	Clasificación
					Identificación relacional
					Identificación Física
				Valoración	
				Nominación	Formalización
					Semiformalización
					Informalización
					Titulación
				Destitución	
			Indeterminación		
			Generización		
			Especificación	Individualización	
				Asimilación	Colectivización
					Agregación
Impersonalización	Abstracción				
	Objetivación	Espacialización			
		Instrumentalización			
		Autonomización de enunciado			
		Somatización			

Cuadro 2: clasificación de actores sociales según van Leeuwen (2008)

3.3 Marcos y metáforas conceptuales

El término “marco” (Fillmore; Lakoff) refiere a cualquier sistema de conceptos relacionado en el que para entender una palabra es necesario entender la estructura completa de la cual forma parte. Cuando un elemento de dicha estructura se introduce en un discurso, todas las otras se habilitan o activan. De esta manera, los marcos informan de la manera en cómo las personas categorizan la realidad y estructuran los significados de las palabras.

Los marcos, en algunos casos, pueden estructurarse a partir de metáforas conceptuales (Lakoff y Johnson; Hart, *Critical*). Las metáforas conceptuales permiten comprender un concepto más abstracto o complejo por analogía con otro más simple o concreto. De esta forma, la utilización de cada expresión

metafórica da cuenta de un sistema conceptual subyacente (algunas veces tan convencionalizado) que les hablantes no son conscientes de que están realizando una analogía. Cuando se establece una analogía entre dos conceptos, se desarrolla una red que vincula varios elementos del concepto más concreto con otros elementos del concepto metafórico. El análisis de los marcos y metáforas conceptuales permite investigar con qué áreas de la experiencia se busca asociar a los migrantes.

3.4 Valoración

La Teoría de la Valoración (Martin y White; Kaplan) describe y explica los sistemas de opciones semánticas que ofrece el lenguaje para evaluar, adoptar posiciones, negociar relaciones y construir personas textuales. En particular, se ocupa de la expresión lingüística de la actitud y la emoción, así como de los recursos que habilitan a los hablantes a variar el grado de compromiso que tienen con su emisión. En este trabajo, nos centramos en el subsistema de la actitud, que permite mostrar la forma en que se inscriben las subjetividades en los textos. La actitud abarca tres regiones semánticas: el afecto da cuenta de las emociones positivas y negativas que expresan los actores sociales; el juicio refiere a las valoraciones sobre los comportamientos de las personas; y la apreciación supone la evaluación de fenómenos naturales y productos sociales.

El Cuadro 3 grafica los diferentes tipos y subtipos de actitud considerados por Martin y White:

Afecto	Inclinación	
	Felicidad	
	Seguridad	
	Satisfacción	
Juicio	Estima social	Normalidad (¿cuán excepcional?)
		Capacidad (¿cuán capaz?)
		Tenacidad (¿cuán resuelto?)
	Sanción social	Propiedad (¿cuán ético?)
		Veracidad (¿cuán veraz?)
Apreciación	Reacción (¿cuánto atrajo nuestra atención?)	
	Composición (referida a proporciones y detalles)	
	Evaluación (¿qué importancia social le otorgamos a lo evaluado?)	

Cuadro 3: Subsistema de la actitud

4. Análisis

Si volvemos al Cuadro 1, podemos observar que la mayoría de los discursos refieren a migrantes del pasado. De hecho, su mención por parte de Kirchner coincide con el relato del discurso dominante argentino sobre la construcción de la identidad nacional (Flax *Acerca de, El discurso*), que considera a los argentinos como todos los descendientes de los inmigrantes europeos que bajaron de los barcos en el puerto de Buenos Aires y construyeron un país con su propio esfuerzo y sacrificio, y genera clichés como el de “Argentina, un crisol de razas” (Golay). En este trabajo, vamos a focalizarnos en los discursos que refieren a las problemáticas de los migrantes contemporáneos, es decir, aquellos incluidos en las categorías “integración regional y libre circulación de personas” y “migrantes como problemática mundial”.

4.1 Integración regional y circulación de personas

A diferencia de las menciones a los inmigrantes europeos del pasado, que se encuentran incluidas en discursos dirigidos a diferentes actores sociales de la Argentina (empresarios, trabajadores, integrantes de las Fuerzas Armadas, habitantes de pueblos del interior del país), la referencia a migrantes contemporáneos ocurre únicamente en el contexto de reuniones con mandatarios de otros países. En otras palabras, los migrantes son incorporados en el marco de las políticas internacionales que impulsa el gobierno de Néstor Kirchner.

El marco de la integración regional no solo contempla la relación comercial y estratégica entre países, sino que también alude a la historia y la cultura común. De esta manera, una cuestión estratégica –posicionarse con más fuerza frente a los países económicamente desarrollados– se justifica como natural a través de la referencia a vínculos históricos. En este contexto, incluso se activan los marcos y metáforas que consideran a los países o sus mandatarios como familia, vecinos o amigos; y a los países como casas. En el Cuadro 4, mostramos los marcos conceptuales que se asocian a con el de integración regional o latinoamericana.

Marcos y metáforas conceptuales de integración latinoamericana	
Familia	<p>“Yo soy parte viva de la integración argentina-chilena, porque soy hijo de un argentino y de una chilena, así que lo represento con total autenticidad” (28 de agosto de 2003).</p> <p>“Los argentinos recibimos a usted y a su comitiva como hermanos nuestros en la concreción de esa Latinoamérica grande que usted, quien les habla y tantos otros mandatarios y pueblos soñamos poder construir” (21 de abril de 2004).</p> <p>“En esta tarea que compartimos, estas jornadas de intenso trabajo son pasos concretos que nos acercan, nos hermanan, confirmando la solidez y la madurez de nuestros vínculos” (16 de octubre de 2003).</p> <p>“Hoy estamos fortaleciendo una asociación estratégica, que es además una fraternidad” (16 de octubre de 2003).</p> <p>“Señor presidente de la hermana República de Chile, querido amigo Ricardo Lagos” (13 de marzo de 2004).</p> <p>“Aquí estamos, señor Presidente, mi amigo Lagos, usted y yo para contribuir también a los simbolismos: usted con su hija nacida en la Argentina y yo con mi madre chilena dando testimonio ante este Cristo Redentor de nuestra voluntad, de la voluntad de nuestros gobiernos, de la voluntad de nuestros pueblos de mantener un nivel de integración, de confianza y armonía sin precedentes” (13 de marzo de 2004).</p>
Amigos	<p>“Señor presidente de la hermana República de Chile, querido amigo Ricardo Lagos.” (13 de marzo de 2004)</p> <p>“Aquí estamos, señor Presidente, mi amigo Lagos”. (13 de marzo de 2004)</p> <p>“Los mejores sentimientos latinoamericanos, la mano expedita al amigo están expresadas por su presencia en nuestro país.” (21 de abril de 2004)</p>
Latinoamérica como un vecindario	<p>“En esta hora de globalización e interdependencia las relaciones entre nuestros pueblos, vecinos y socios en un destino común deben alcanzar una dinámica particular que edifique la unidad soñada por nuestros padres fundadores.” (28 de agosto de 2003)</p>
Un país es una casa	<p>“Muchas gracias por estar en la Argentina, están en su casa.” (21 de abril de 2004)</p>
Imaginario de la Patria Grande	<p>“le podamos decir a nuestros pueblos que respetamos los tiempos de la historia, que dimos la celeridad que nuestras naciones necesitaban y que escribimos una página más de la historia grande que nos une, para que en el marco del pensamiento de nuestros libertadores podamos generar, hacer, comprender y proceder a dar las respuestas que nuestros pueblos están esperando.” (28 de agosto de 2003)</p> <p>“Cien años en que este emblemático monumento nos debió hacer recordar el heroísmo de San Martín y O’Higgins desafiando alturas cordilleranas y fríos peligros. Cien años de este Cristo Redentor que nos debe llamar a no olvidar que por origen común e identidad cultural, debemos unir nuestros sueños de una América latina digna respetando nuestras diversidades” (13 de marzo de 2004)</p> <p>“Los países del Mercosur compartimos una cosmovisión, pero lo que es más importante aún compartimos una vocación de futuro común.” (16 de octubre de 2003)</p> <p>“Las raíces culturales, los profundos lazos que ligan tan estrechamente a nuestros pueblos nos obligan a realizar nuestro mayor esfuerzo para hacer de la cooperación el sustento de una asociación franca y profunda, asentada en la confianza, en la solidaridad y en la complementación”. (21 de abril de 2004)</p>

Cuadro 4: marcos y metáforas conceptuales integración latinoamericana

La nominalización “circulación de personas”, reiterada a lo largo de este grupo de discursos, esconde a los participantes implicados en el proceso “circular” y les asocia a los marcos conceptuales de los negocios y la integración cultural entre países. En efecto, en los discursos de Néstor Kirchner, la libre circulación de personas refiere mayoritariamente al turismo: los negocios o las profesiones, es decir,

a quienes viajan usualmente entre países por motivos científicos, educativos, culturales, recreativos, etc.

En este sentido, la imagen de las personas que viajan refiere más a les profesionales que a les migrantes forzades por motivos económicos o políticos.

En dos ocasiones, el exmandatario incluye a personas que viven en pueblos o ciudades de frontera (en un caso, se las representa a partir de una impersonalización/abstracción: “poblaciones fronterizas”) al justificar que los acuerdos de libre circulación mejorarán sus condiciones de vida.

En un solo discurso, Kirchner utiliza el término “migrantes”. En este caso, hace referencia a los derechos de les migrantes y menciona una grave problemática que poseen muchos de ellos a nivel regional, que no obstante es nombrada de manera impersonal y sin entrar en detalles: “la reunificación familiar”. A continuación, presentamos los marcos asociados a la circulación de personas entre países:

Marcos asociados a circulación de personas	
Negocios, estudio y profesiones	<p>“La unión y el esfuerzo conjunto en procura de un fin determinado, tanto por parte de nuestros gobiernos como por parte de nuestros empresarios, nuestros científicos o nuestros hombres de la cultura, traducirán en la práctica la idea de integración y permitirán la consolidación de un proceso único en su naturaleza y alcance. Un ejemplo de ello son las negociaciones relativas a la facilitación del tránsito de personas”. (28 de agosto de 2003)</p> <p>“Hemos logrado avances muy importantes desde el punto de vista de la integración educativa y desde el punto de vista de la integración demográfica y social. Que podamos entrar y circular libremente con el Documento Nacional de Identidad entre nuestros países, es un hecho trascendente”. (29 de agosto)</p> <p>“Presentan motivos de satisfacción los acuerdos que estamos impulsando en relación con la circulación de personas, acuerdos que facilitarán la vida cotidiana de los ciudadanos brasileños y argentinos que se movilizan para estudiar, comerciar, trabajar y hacer turismo, y muy especialmente la de nuestros compatriotas que habitan en la zona de frontera”. (16 de octubre de 2003)</p>
Habitantes de zonas de frontera	<p>“Presentan motivos de satisfacción los acuerdos que estamos impulsando en relación con la circulación de personas, acuerdos que facilitarán la vida cotidiana de los ciudadanos brasileños y argentinos que se movilizan para estudiar, comerciar, trabajar y hacer turismo, y muy especialmente la de nuestros compatriotas que habitan en la zona de frontera.” (16 de octubre de 2003)</p> <p>“Estamos convencidos de la importancia de promover el desarrollo económico y social, así como de la necesidad de impulsar medidas concretas que faciliten la vida cotidiana de nuestras poblaciones fronterizas. Hoy damos un gran paso en esa dirección inaugurando una nueva etapa de cooperación e integración más plenas.” (21 de abril de 2004)</p>
Migrantes	<p>“En ese sentido quiero destacar especialmente la firma del acuerdo migratorio que introduce el criterio innovador de considerar a la nacionalidad como condición para regularizar la situación de los migrantes de nuestros respectivos países. Este acuerdo define una serie de mecanismos técnicos y legales que dan cuenta de la movilidad de las fronteras garantizando los derechos y las libertades fundamentales de los ciudadanos de ambas nacionalidades y promoviendo además la reunificación familiar”. (21 de abril de 2004)</p>

Cuadro 5: marcos y metáforas conceptuales asociados a migrantes

Los migrantes no aparecen como agentes de procesos de ningún tipo. Son representadas a través de nominalizaciones (circulación de personas, movilidad de las fronteras, reunificación familiar). Las únicas dos ocasiones en las que las personas que viajan entre países aparecen como agentes de procesos no transactivos no refieren en específico a migrantes, sino al sentido amplio que incluye circulación turística, comercial, educativa, entre otros: “Que podamos entrar y circular libremente con el Documento Nacional de Identidad entre nuestros países, es un hecho trascendente”, “ciudadanos brasileños y argentinos que se movilizan para estudiar, comerciar, trabajar y hacer turismo”.

En cambio, las personas que circulan entre países son afectadas por acciones que realizan los gobiernos: impulsar acuerdos, facilitar la vida cotidiana. Encontramos tres procesos específicamente dirigidos a migrantes (y no a cualquier persona que se mueve entre países con cualquier objetivo) que indican acciones que los gobiernos de los países de la región llevan a cabo en su beneficio: “regularizar la situación de los migrantes de nuestros respectivos países”, “garantizando los derechos y las libertades fundamentales de los ciudadanos de ambas nacionalidades” y “promoviendo además la reunificación familiar”.

En tanto Kirchner se centra en las cosas que los gobiernos hacen por los migrantes y no sobre acciones de los migrantes mismos, todas las valoraciones se encuentran referidas a los primeros. No se encuentran valoraciones asociadas a las personas que migran. No obstante, es posible pensar que la falta de agentividad de los extranjeros sumada a la necesidad de protección de los Estados les construye como actores sociales vulnerables (evocación de juicios negativos de capacidad y normalidad).

4.2 Migrantes como problemática mundial

Un solo discurso de Néstor Kirchner, pronunciado el 25 de septiembre del año 2003 ante la Asamblea General de la ONU, considera la migración como un problema mundial. En esta ocasión, el expresidente introduce a los migrantes en referencia a los riesgos y oportunidades de la globalización. En primer lugar, denuncia la brecha³ entre países ricos y pobres, y la exclusión social que genera. En este sentido, observamos que Kirchner coloca como responsable de las diferencias económicas entre países a una participante construida de manera impersonal y abstracta. Luego, exige que la globalización funcione para todos. Resulta llamativo que Kirchner toma el punto de vista de los países económicamente de-

3 Aquí ya tenemos una metáfora que espacializa las diferencias económicas entre países, producto de la división internacional del trabajo.

sarrollados. En este sentido, los migrantes son ubicados en el lugar de una amenaza o un peligro, que los países que denomina “centrales” pueden y deben resolver.

En la sección del discurso que menciona a las migraciones, Kirchner borra a la mayoría de los actores sociales utilizando la voz pasiva o verbos no conjugados, o reemplazándolos por abstracciones. Muchas de estas últimas funcionan como agentes de procesos transactivos y no transactivos de manera tal que parecería que los gobiernos de los países centrales no tienen ninguna responsabilidad en procesos que se (auto)desarrollan: “The world is changing”, “(the globalization) is creating unprecedented opportunities and risks”⁴. De esta manera, tampoco ningune actores social –políticos o empresariales, por ejemplo– es responsable de que algunas personas deban abandonar sus países de nacimiento:

1) “Hunger, illiteracy, exclusion and ignorance are some of the basic elements that fuel the spread of international terrorism and cause violent and massive national migration flows...”

Los migrantes tampoco son mencionados a través personalizaciones, sino solamente a partir de una abstracción: “national migration flows”. Por lo tanto, “they” y “which” (ambas indeterminaciones) no evocarían a migrantes, sino a corrientes (“flows”):

2) “...cause violent and massive national migration flows, which have cultural, social and economic consequences. They also inevitably threaten the security of the central countries”

En tanto las personas que migran no aparecen representadas, tampoco se las construye como agentes o afectadas de ningún proceso. No obstante, vimos que la abstracción “national migration flows” es afectada por el proceso “fuel”. De la misma manera, esta abstracción es agente de un proceso que afecta de manera negativa a los países centrales: “They also inevitably threaten the security of the central countries.”

En el Cuadro 6, presentamos los marcos y metáforas conceptuales con los cuales son asociadas los migrantes:

Marcos y metáforas conceptuales	
Peligro y violencia	“Cause violent and massive national migration flows” “They also inevitably threaten the security of the central countries”.
Terrorismo	“That fuel the spread of international terrorism and cause violent and massive national migration flows”
Migrantes como fenómenos naturales (agua)	“Flows”
Problemas económicos	“Which have cultural, social and economic consequences”

Cuadro 6: marcos y metáforas conceptuales asociados a migrantes

Las metáforas que asocian a los migrantes con masas de agua son particularmente frecuentes en el discurso xenófobo (Hart, *Critical*). Este tipo de recursos deshumaniza a los migrantes al representarles como seres inanimados, sin motivaciones, necesidades o deseos. Además, presenta su situación como un fenómeno natural, en lugar de problematizar sus condiciones históricas de posibilidad. En el discurso de Kirchner estas corrientes son también masivas y violentas, lo que activa la imagen de un río que se desborda. En este sentido, los países centrales serían vistos como contenedores que pueden albergar hasta una cierta cantidad de agua/migrantes antes de desbordarse o inundarse y tener así, consecuencias catastróficas.

En este punto, debemos mencionar que denominar a ciertos países “centrales” también constituye una metáfora –en este caso orientacional– y cabría preguntarse, ¿“centrales” con respecto a qué punto de referencia? Además, aunque no esté explicitado en el discurso, esta construcción ubica en el lugar de periféricos –con la connotación de lejanos, outsiders, entre otros– a los países pobres que generan migrantes. En este sentido, una forma de valorarlos negativamente sería en función de cuánta importancia tienen en algún sentido.

Kirchner también implica que los migrantes tienen una serie de características indeseables, ya que traerían consecuencias –que se insinúan negativas– en la cultura de los países centrales. La alusión a las consecuencias sociales y económicas activa una serie de lugares comunes de los discursos xenófobos (Hart, *Critical*; Wodak) que considera a los migrantes como vagos que viven de prestaciones sociales: no quieren trabajar, no producen ni aportan y, por lo tanto, son una carga económica para el país receptor.

Por último, en este discurso sí aparecen valoraciones asociadas a los migrantes, pero se trata en todos los casos de juicios negativos.

Valoraciones asociadas a migrantes	
Hunger, illiteracy, exclusion and ignorance	Juicios negativos de capacidad y normalidad
International terrorism	Juicio negativo de propiedad
<i>Violent</i> and massive national migration flows	Juicio negativo de propiedad
They also inevitably <i>threaten</i> the security of the central countries.	Juicio negativo de propiedad

Cuadro 7: valoraciones asociadas a migrantes

Consideramos que el objetivo de este discurso es convencer a los gobiernos de los países denominados “centrales” de modificar las relaciones económicas con los países pobres. Este objetivo se vincula con el hecho de que Argentina, en el año 2003, atravesaba una grave crisis económica, poseía una gran deuda externa y muchos argentinos migraban hacia Europa. No obstante, la estrategia que utiliza consiste en hablar desde el punto de vista de los países económicamente desarrollados: ayudar a los países pobres les conviene a ellos porque así evitarían el terrorismo y a los migrantes indeseados.

La argumentación es la siguiente: el expresidente plantea que los migrantes son consecuencia de un sistema mundial injusto (brecha entre países ricos y pobres). No aparecen responsables por dicha injusticia, se trata de un hecho dado por sentado. En términos de procesos y participantes, podemos decir que se construye como un evento: solo con participantes afectadas, pero sin agentes. Sin embargo, resolver los problemas de pobreza de ciertos países presenta beneficios para los países llamados “centrales” aunque no sea su culpa

3) “Promoting the development of the marginalized countries is no longer simply a matter of social conscience on the part of the central countries. It has an impact on their situation and security”.

Esta estrategia refuerza las creencias propias de los discursos xenófobos que presentan a los migrantes como un problema y un peligro y omite la responsabilidad que ciertos países económicamente exitosos poseen en las migraciones forzadas, en el sentido de haber generado activamente sus condiciones de posibilidad.

5. Conclusiones

El objetivo del presente trabajo fue analizar las representaciones sobre migrantes que son construidas en los discursos del expresidente Néstor Kirchner. Para ello, rastreamos todas las referencias a migrantes o circulación de personas entre países en los discursos correspondientes a su primer año de mandato. Lo primero que notamos fue que la mayoría de las menciones no correspondían a los migrantes contemporáneos, sino a aquellos que llegaron a la Argentina entre fines del siglo XIX y principios del siglo XX, mayoritariamente desde Europa. La referencia a la inmigración europea de siglos pasados es un lugar común de la identidad argentina, compuesta entre otros elementos por frases hechas (como “les argentinos bajamos de los barcos”, que quiere significar que todos los argentinos son descendientes de inmigrantes europeos, o “la Argentina, un crisol de razas”) en relación con la mezcla cultural posibilitada por la cantidad de migrantes de diversos países.

El tema de la migración o la circulación de personas entre países también aparece en discursos pronunciados por Kirchner en reuniones entre mandatarios de la región (Chile, Bolivia y Brasil). Observamos que, en estos casos, la circulación de personas se asocia mayoritariamente a cuestiones profesionales, culturales o empresariales y no a migrantes económicos o políticos; es decir, a personas que vienen a la Argentina motivados por necesidades vinculadas a la supervivencia.

En estos discursos también se menciona a las personas que viven en zonas de frontera, pero no se profundiza en su situación, por ejemplo, con respecto al contacto cotidiano entre gente de distintos países. Solo se implica que el tránsito poseería trabas o no sería tan sencillo el afirmar que los acuerdos sobre circulación de personas facilitarían su vida diaria.

Los migrantes son mencionados en una sola ocasión. En este caso, son presentados como participantes beneficiados por las políticas llevadas a cabo por los respectivos gobiernos de la región. No son agentes de ningún proceso, ni aparecen valorados. Por el contrario, prevalecen las nominalizaciones y abstracciones, y se hace referencia a algunas de sus problemáticas de una manera absolutamente general: reunificación familiar, regularización de sus situaciones migratorias, derechos y libertades. En ningún caso se especifican o desarrollan estos temas.

Por último, los migrantes son mencionados en un discurso pronunciado frente a la Asamblea General de las Naciones Unidas. En este caso, se les representa como una amenaza o un peligro para los países denominados “centrales”. Kirchner reproduce las estrategias de los discursos xenófobos: les asocia al terrorismo, les deshumaniza, les considera un problema social, cultural y económico. No señala responsables por la diferencia entre países pobres y ricos, o por el hecho de que haya personas

que se ven forzadas a dejar sus países de origen. La solución, no obstante, estaría en manos de los países “centrales”.

Teniendo en cuenta que para el año 2003, aproximadamente un cuatro por ciento de las personas que residían en Argentina habían nacido en otros países (INDEC 2001) y que la mayoría de los migrantes provenían de América del Sur; consideramos que el expresidente Néstor Kirchner prácticamente silencia –debido al escaso lugar que ocupa en su discurso, incluso en el marco de reuniones bilaterales con otros presidentes de la región– una problemática relevante para los habitantes de Argentina.

Bibliografía

- Alvites Baiadera, Angélica. “Estado y migración. Discursos sobre políticas migratorias”. En *Actas de las VII Jornadas de Sociología de la Universidad Nacional de La Plata*. La Plata: UNLP, 2012.
- Brumat, Leiza y Rayen Amancat Torres. “La Ley de Migraciones 25 871: un caso de democracia participativa en Argentina”. *Estudios Políticos* 46. 2014. 55–77.
- Domenech, Eduardo. “La visión estatal sobre las migraciones en la Argentina reciente. De la retórica de la exclusión a la retórica de la inclusión”. En Eduardo Domenech (Comp.), *Migración y política: el Estado interrogado. Procesos actuales en Argentina y Sudamérica*. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba, 2009.
- Fairclough, Norman. *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press, 1992.
- . *Language and Power*. London: Routledge, 2014.
- Fairclough, Norman y Ruth Wodak. “Análisis crítico del discurso”. En Teun van Dijk (Ed.), *El discurso como interacción social. Estudios sobre el discurso II. Una introducción multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa, 2000.
- Fillmore, Charles. “Frame Semantics”. En The *Linguistic Society of Korea* (Ed.), *Linguistics in the Morning Calm*. Seoul: Hanshin Publishing Co, 1982. 111-137.
- Flax, Rocío. “Acerca de las dificultades de ser políticamente correcta: el discurso de Cristina Fernández sobre los migrantes”. *Revista Refracción* 1. (2020): 35-61.
- . “El discurso del expresidente argentino Mauricio Macri con respecto a los migrantes: lo dicho y lo silenciado”. *Revista Signo y Señal* 37. (2020): 18-36.
- Fowler, Robert, Gunther Kress, Robert Hodge y Tony Trew. *Lenguaje y control*. México: FCE, 1983.
- Gasparri, Javier. “Acerca del lenguaje inclusivo: cuestiones teóricas, razones políticas”. En Kalinowski, Santiago et al., *Lenguaje no sexista e inclusivo*. Rosario: UNR Editora, 2020. 31-68.
- Giustiniani, Rubén. *Migración, un derecho humano: ley de migraciones N° 25.871*. Buenos Aires: Prometeo, 2004.
- Golay, Isabel. “Argentina ‘crisol de razas’: ficción y realidad”. En *VII Jornadas de Jóvenes Investigadores*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 2013.

- Grimson, Alejandro. "Nuevas xenofobias, nuevas políticas étnicas en la Argentina". En Grimson, Alejandro y Elizabeth Jelin (Comps.), *Migraciones regionales hacia la Argentina. Diferencia, desigualdad y derechos*. Buenos Aires: Prometeo, 2006.
- Hart, Christopher. *Critical Discourse Analysis and Cognitive Science New Perspectives on Immigration Discourse*. London: Palgrave Macmillan, 2010.
- Hart, Christopher. *Discourse, Grammar and Ideology*. London: Bloomsbury, 2014.
- Hodge, Robert y Gunther Kress. *Language as Ideology*. London: Routledge & Kegan Paul Books, 1993.
- INDEC. Resultados Nacionales del Censo Nacional de Personas. Buenos Aires: INDEC, 2001. Disponible en https://www.indec.gob.ar/micro_sitios/webcenso/publicados.asp [consultado el 10 de marzo de 2021].
- Kaplan, Nora. "Nuevos desarrollos en el estudio de la evaluación en el lenguaje: la teoría de la valoración". *Boletín de Lingüística* 22 (2004): 52-78.
- Lakoff, George. *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago/London: University of Chicago Press, 1987.
- Lakoff, George y Mark Johnson. *Metaphors we live by*. Chicago/London: The University of Chicago press, 2003.
- Martin, James y Peter White. *The language of evaluation. Appraisal in English*. New York: Palgrave Macmillan, 2005.
- Melella, Cecilia. "Migraciones latinoamericanas y prensa gráfica. Análisis comparativo entre Argentina y España". *Odisea. Revista de Estudios Migratorios*, 2. (2015):157-186.
- Romero, Cecilia y Soledad Funes. "Nuevas conceptualizaciones de género en el español de la argentina: un análisis cognitivo-prototípico". *RASAL*, 2018. 7-39.
- van Leeuwen, Theo. *Discourse and Practice. New Tools for Critical Discourse Analysis*. Oxford: Oxford University Press, 2008.
- Wodak, Ruth. "El enfoque histórico del discurso". En Michael Meyer y Ruth Wodak (Eds.) *Métodos del análisis crítico del discurso*. Barcelona: Gedisa, (2003):101-141



